

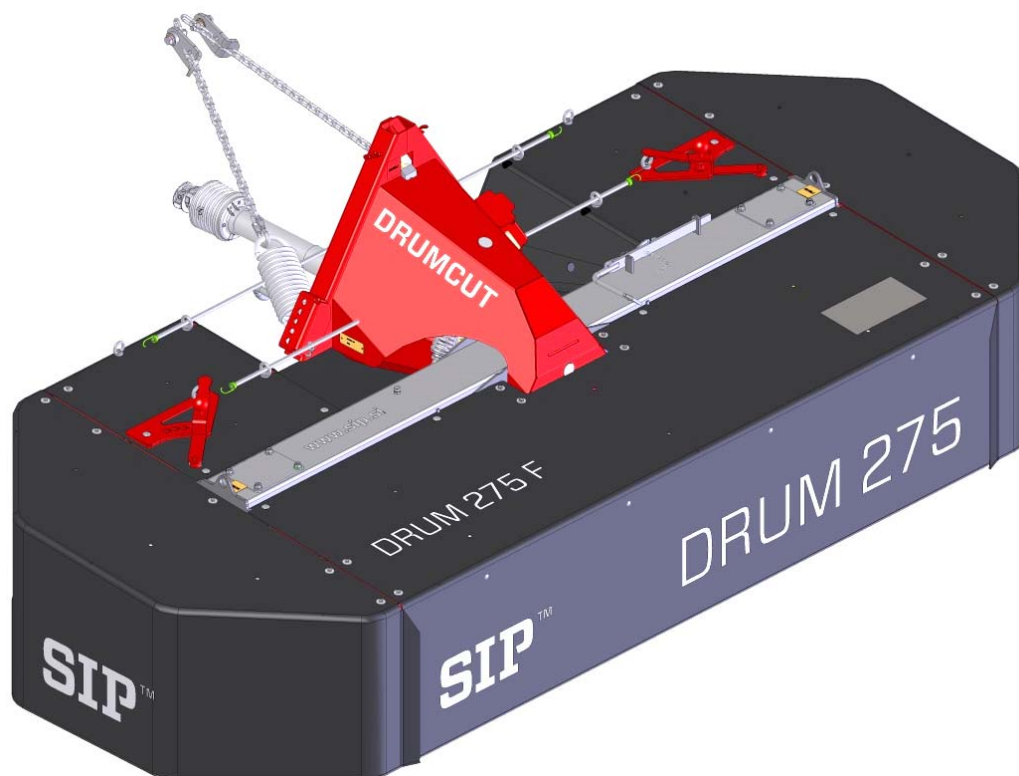
- (SLO)** *Navodilo za uporabo*
- (HR)** *Uputstvo za rukovanje*
- (GB)** *Instruction for work*
- (D)** *Betriebsanleitung*
- (NL)** *Gebruiksaanwijzing*

SIP™

DRUMCUT DRUM 275 F DRUMCUT DRUM 275 F B

čelna bobnasta rotacijska kosilnica
čelna bubnjasta rotaciona kosačica

front drum mower
front trommelmäher
front-trommelmaaier



CE

*Velja od tov. štev. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:*

Ab masch. Nr.:

From mach Nr.:

Vanaf mach nr.:

DRUMCUT DRUM 275 F = 066

DRUMCUT DRUM 275 F B = 025

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500

Fax: +386 (03) 7038 663

+386 (03) 7038 674

158447308

EC - Declaration of Conformity

according to article No. 7 of the II. directive – type A Machinery Directive
ES 2006/42/EC)

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der Artikel No. 7 – II. Richtlinie – Typ A Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen
EG 2006/42/EC)

EC - Izjava o skladnosti

Po 7. čl. in II. Prilogi direktive točka A Pravilnika o varnosti strojev
(Uradni list RS, št. 75/08)
ES 2006/42/EC)

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Rotary drum mower:
Trommelmähwerk:
Bobnasta kosilnica:

DRUMCUT DRUM 275, 300, 275F, 300F, 275FC, 300FC
DRUMCUT DRUM 275 B, 300 B, 275F B, 300F B, 275FC B, 300FC B

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 2006/42/EC,
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC,

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

SIST EN ISO 12100:2011; SIST EN ISO 13857:2008, SIST EN 953:2000+A1:2009;
SIST EN 745:1999+A1:2009; SIST EN ISO 4254-1:2010; SIST EN ISO 4254-1:2010/AC:2011;
SIST EN 349:1997+A1:2008

Šempeter, 17. 05. 2014

Miha Sitar, univ.dipl.inž.

SIP™ 08
SIP Strojna Industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

garancijski list garantni list

SIP jamči, za dobo **24** mesecev
jamči za dobo mjeseci

naziv proizvoda
naziv mašine

**ČELNA BOBNASTA ROTACIJSKA KOSILNICA
ČELNA BUBNJASTA ROTACIONA KOSAČICA**

tip proizvoda
tip mašine

**DRUMCUT DRUM 275 F
DRUMCUT DRUM 275 F B**

tovarniška številka
tvornički broj

let izdelave **20**
godina izrade

žig, podpis
pečat, potpis

Datum izročitve: _____ **20** _____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, адреса i pečat prodavača mašine:

Garancijska izjava: Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili, (območje veljavnosti: Slovenija);
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom;
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi;
- garancija ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz odgovornosti prodajalca za napake na blagu.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

Garancijska izjava: Izjavljujemo:

- da će mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja produžićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventualnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantieschein Warranty Certificate

SIP Garantiert für den Zeitraum **24** Monate
warrants, for the period of months

Produktname
product name

**FRONT TROMMELMÄHER
FRONT DRUM MOWER**

Produkttyp
product type

**DRUMCUT DRUM 275 F
DRUMCUT DRUM 275 F B**

Werknummer
serial number

Baujahr **20**
year of manufacture

Stempel, Unterschrift
stamp, signature

Übergabedatum:
Date of delivery: _____ **20** _____
Unterschrift:
Signature:

Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das
Produkt verkauft hat:
Name, registered headquarters and stamp of the company
which sold the product:

Garantierklärung

Wir erklären:

- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.

Die Garantie endet aufgrund:

- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardanantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:

- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:

- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

Warranty statement:

We declare:

- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.

The warranty becomes invalid due to:

- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:

- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

The servicing guarantee period:

- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantiecertificaat garancijski list

SIP waarborgt voor een periode van **24** maanden
jamči, za dobo _____ mesecev

productnaam
naziv proizvoda

**FRONT-TROMMELMAAIER
ČELNA BOBNASTA ROTACIJSKA KOSILNICA**

producttype
tip proizvoda

**DRUMCUT DRUM 275 F
DRUMCUT DRUM 275 F B**

serienummer
tovarniška številka

bouwjaar **20**
letó izdelave

stempel, handtekening
žig, podpis

Leveringsdatum: _____ **20** _____
Datum izročitve:
Handtekening:
Podpis:

Naam, woonplaats en stempel van het bedrijf dat het product heeft verkocht:
Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:

Garantieverklaring:

Wij verklaren:

- dat het product gedurende de garantieperiode probleemloos zal functioneren, op voorwaarde dat u het gebruikt in overeenstemming met het voorgeschreven gebruik en de ingesloten instructies;
- dat wij gedurende de garantieperiode op uw verzoek alle defecten van de machine zullen herstellen, indien u ons hiervan op de hoogste stelt. De garantieperiode begint vanaf de aankoopdatum van het product, weergegeven op het gecertificeerde garantiecertificaat en het ontvangstbewijs.

De garantie vervalt omwille van:

- het niet in acht nemen van de bijgevoegde instructies;
- gebruik van een ongeschikte aftakas;
- oneigenlijk gebruik van het product, resulterend in overbelasting en breuk;
- het gebruik van het product door niet-geautoriseerde personen;
- schade, veroorzaakt door een mechanische schok ontstaan door een fout van de koper of een derde;
- schade, veroorzaakt door overstroming, brand, bliksemingslag

Wanneer u een defect telefonisch of schriftelijk meldt, gelieve onze vertegenwoordiger de volgende informatie te geven:

- naam, type, serienummer van het product;
- aard van het defect;
- uw volledig adres

De onderhoudsgarantieperiode:

- is de periode waarbinnen we het onderhoud en de service van onderdelen garanderen;
- deze periode vangt aan op de aankoopdatum van het product en loopt af na **10 jaar**.

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare našemu zastopniku sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.



PREVZEMNI ZAPISNIK



Prevzemni zapisnik je sestavni del dokumentacije stroja, s katerim proizvajalec oziroma zastopnik proizvajalca pouči kupca o:

1. namenski rabi in glavnih sestavnih delih stroja
2. delovanju in upravljanju stroja

Za vse stroje zagotavlja proizvajalec ali zastopnik proizvajalca kupcu zagon stroja v 8 dneh od prevzema stroja:

Podatki o stroju

Tip:	Leto izdelave:	Štev. stroja:

Podatki o prodajalcu

Naslov:	Številka računa:	
	Datum prodaje	

Podatki o servisu

Naslov:	Odgovorna oseba:	
	Datum servisa:	
	Opomba:	

Podatki o kupcu

Naslov:	Obdelana površina:	ha
	Travnik	
	Njive	
	Pašniki	
	Traktor	Tip

Prevzemni zapisnik izpolni matični ali pooblaščen serviser in izvod pošlje direktno v SIP ali na email: service@sip.si. S podpisom jamči za točnost podatkov.

S potrditvijo servisnega lista se potrjuje tudi veljavnost garancije.

IZJAVA:

**Stroj je pravilno sestavljen in predan v uporabo – izveden prvi zagon stroja.
Kupec je seznanjen z namensko rabo, delovanjem in upravljanjem stroja.**

(podpis kupca)

(podpis serviserja)



PRIMOPREDAJNI ZAPISNIK



Primopredajni zapisnik je sastavni dio dokumentacije stroja kojim proizvođač odnosno zastupnik proizvođača informira kupca o sljedećem:

1. namjenskom korištenju i glavnim sastavnim dijelovima stroja
2. djelovanju stroja i upravljanju njime

Za sve strojeve proizvođač ili zastupnik proizvođača osiguravaju kupcu puštanje stroja u pogon u roku od 8 dana od preuzimanja:

Podaci o stroju

Tip:	Godina proizvodnje:	Broj stroja:

Podaci o proizvođaču

Adresa:	Broj računa:	
	Datum prodaje	

Podaci o servisu

Adresa:	Odgovorna osoba:	
	Datum servisa:	
	Napomena:	

Podaci o kupcu

Adresa:	Obradena površina:	ha
	Travnjak	
	Njive	
	Pašnjaci	
	Traktor	Tip

Primopredajni zapisnik popunjava matični ili ovlaštenu serviser i jedan primjerak šalje izravno u SIP ili na e-poštu: service@sip.si. Potpisom jamči za točnost podataka.

Potvrđivanjem servisnog lista potvrđuje se i valjanost jamstva.

IZJAVA:

**Stroj je ispravno sastavljen i predan na upotrebu – izvršeno je puštanje stroja u pogon.
Kupac je upoznat s namjenskom upotrebom, djelovanjem stroja i upravljanjem njime.**

(potpis kupca)

(potpis servisera)



ÜBERNAHMEPROTOKOLL



Das Übernahmeprotokoll ist der Bestandteil der Maschinendokumentation, mit dem der Hersteller bzw. der Vertreter des Herstellers den Käufer über:

1. die bestimmungsgemäße Verwendung und die Hauptbestandteile der Maschine und
2. über die Funktionsweise sowie die Bedienung der Maschine belehrt. delovanju in upravljanju stroja

Für alle Maschinen garantiert der Hersteller oder der Vertreter des Herstellers dem Käufer die Inbetriebnahme der Maschine innerhalb von 8 Tagen nach der Maschinenübergabe:

Maschinendaten

Typ:	Baujahr:	Maschinen-Nr.

Verkäuferdaten

Adresse:	Rechnungsnr.:	
	Verkaufsdatum	

Wartungsdaten

Adresse:	Verantwortlich:	
	Wartungsdatum:	
	Anmerkung:	

Käuferdaten:

Adresse:	Bearbeitete Fläche:	ha
	Wiese	
	Felder	
	Weideland	
	Traktor	Typ

Das Übernahmeprotokoll wird vom Stammkundendienst oder vom genannten Kundendienst ausgefüllt, eine Kopie wird direkt an SIP gesendet oder an die E-Mail: service@sip.si. Mit seiner Unterschrift haftet der Unterzeichner für die Genauigkeit der Daten.

Mit der Bestätigung des Wartungsblattes wird auch die Garantiegültigkeit bestätigt.

ERKLÄRUNG:

Die Maschine ist korrekt zusammengesetzt und wurde zur Verwendung übergeben - die erste Inbetriebnahme wurde ausgeführt.

Der Käufer wurde mit der bestimmungsgemäßen Verwendung, Funktionsweise und Bedienung bekannt gemacht.

(Unterschrift des Käufers)

(Unterschrift des Fachmanns)



HANDOVER DOCUMENT



The handover document is the part of the documentation of the machine in which the manufacturer or representative informs the buyer of:

1. the correct usage and major components of the machine;
2. the operation and handling of the machine.

For all machines, the manufacturer or manufacturer's representative guarantees that the commissioning of the machine will be performed within 8 days from the acquisition of the machine:

Machine details

Type:	Year of manufacture:	Serial number:

Seller details

Address:	Receipt number:	
	Date of sale:	

Repair shop details

Address:	Person in charge:	
	Date of service:	
	Note:	

Buyer details

Address:	Cultivated surface:	Hectares
	Meadows	
	Fields	
	Pastures	
	Tractor	Type

The handover document is filled out by the chief or authorised service technician, who sends a copy directly to SIP or at the email address: service@sip.si. With their signature, they guarantee the accuracy of the information.

The warranty is validated simultaneously with the validation of the service sheet.

STATEMENT:

**The machine is correctly assembled and handed over to use – the commissioning has been performed.
The buyer has been acquainted with the usage, operation and handling of the machine.**

(customer signature)

(repairer signature)



OVERDRACHTDOCUMENT



Het overdrachtdocument is het onderdeel van de documentatie van de machine, waarin de fabrikant of zijn vertegenwoordiger de koper informeert over:

1. het correcte gebruik en de belangrijkste onderdelen van de machine;
2. de werking van en de omgang met de machine.

Voor alle machines garandeert de fabrikant of de vertegenwoordiger van de fabrikant de koper de inbedrijfstelling van de machine binnen 8 dagen na levering:

Machinedetails

Type:	Bouwjaar:	Serienummer:

Gegevens van de verkoper

Adres:	Factuurnummer:	
	Verkoopdatum:	

Gegevens over het onderhoud

Adres:	Verantwoordelijke:	
	Onderhoudsdatum:	
	Opmerking:	

Gegevens van de koper

Adres:	Beteelde oppervlakte:	Hectare
	Weiden	
	Velden	
	Akkers	
	Trekker	Type

Het leveringsverslag wordt opgesteld door de eigen of de gemachtigde servicemonteur en deze stuurt een exemplaar direct naar SIP of via email: service@sip.si Met de ondertekening wordt de juistheid van de gegevens gegarandeerd.

Met de bevestiging van de servicelijst wordt tevens de geldigheid van de garantie bevestigd.

VERKLARING:

**De machine is correct gemonteerd en overgedragen voor gebruik - de ingebruikstelling is uitgevoerd.
De koper is vertrouwd gemaakt met het gebruik, de werking van en de omgang met de machine.**

(Handtekening klant)

(Handtekening onderhoudstechnicus)

Predgovor

Spoštovani kupec!

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

To prvo uvajanje tako ne more nadomestiti podrobnega spoznavanja različnih nalog in funkcij in primerne ravnanja s strojem.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopih stroja.

Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.

Pomembno!

Za zmanjševanje nezdod in dosego optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj samo v okviru SIP danih pogojev uporabljati.



Ta znak je v Navodilu za delo. Opozarja na varnostna opozorila. Ravnajte po teh opozorilih za zmanjševanje nezdod.

Predgovor

Poštvovani kupac!

Svakom poljoprivredniku za obavljanje poslova na vlastitom gospodarstvu, potrebni su kvalitetni strojevi. Vi ste za te poslove odabrali kvalitetan stroj iz našeg proizvodnog programa.

Čestitamo vam i zahvaljujemo na poverenju. Uvereni smo da ćete sa strojem biti zadovoljni.

Prilikom preuzimanja stroja prodavač vas je upozoril na održavanje, podešavanje i upravljanje sa strojem.

Ovaj uvod ne može nadomjestiti detaljno upoznavanje s različitim nalogima i funkcijama za pravilno rukovanje strojem.

Kroz **uputstva za rad** upoznaćete sve osobine stroja, koje ćete koristiti u fazi eksploatacije. Ujedno ćete upoznati redosled operacija od priključivanja stroja na traktor do zaključnih aktivnosti posle obavljenog posla.

Savetujemo vam da uputstva dobro naučite pre nego počnete sa radom, a posebnu pažnju obratite na sigurnost vašu i prisutnih osoba.

Važno!

Stroj će funkcionisati u okviru propisane bezbednosti i sigurnosti u radu. Sve eventualne promene s kojim bi menjali funkcionalnost stroja su dozvoljene samo u saglasnosti sa proizvođačem, a to je i garancija za sprečavanje povreda u radu.



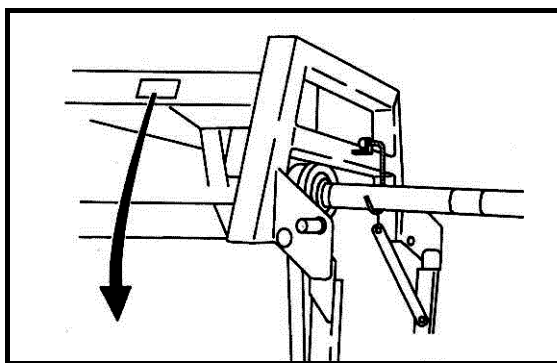
Ovaj znak je u uputstvima za rad. Osnovno mu je značenje, da vas upozori na sigurnost u radu. Uvek ga primenjujte jer vam je preduslov za sprečavanje nezdoda.



Ta znak je na posameznih mestih v Navodilu za delo. Opozori na posebne ravnanje, na katere se mora pri uporabi stroja posebno paziti.



Ovaj znak je na posebnim mestima, gde vas upozorava na koje operacije morate dati posebnu pažnju.



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
Tip

Ser No Year of Cons
Ser Št Leto izdelave

Mass
Masa 155933500

www.sip.si

	SLO	CRO
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip stroja
Machine no.:	Številka stroja	Broj stroja
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa stroja

Oznaka tipa stroja Tip stroja	<input type="text"/>
Številka stroja Broj stroja	<input type="text"/>
Leto izdelave Godina izrade	<input type="text"/>

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Narudžba rezervnih delova obavezno sadrži tip stroja, fabrički broj i godinu proizvodnje. Ti podaci su matični i nalaze se na tablici stroja.

Preporučujemo da te podatke zapišite u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog servisera i prodavača SIP-ovih strojeva.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjujete kvalitet rada, eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

**Uporablajte samo
SIP REZERVNE DELE!**

**Upotrebljavajte samo
SIP REZERVNE DELOVE!**

KAZALO

Predgovor	1
Naročilo nadomestnih delov	2
Splošna varnostna navodila	5
Določitev namena uporabe.....	5
Varnostni in nezgodnostni predpisi.....	5
Nošeni stroji.....	7
Obratovanje s kardanskim pogonom.....	8
(samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred).....	8
Vzdrževanje.....	9
1. Uvod	10
1.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju.....	10
1.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami).....	11
1.3 Tehnični podatki.....	14
1.4 Izračun obtežitve traktorja.....	15
2. Predpriprava	17
2.1 Povdarek na varnostna navodila pri izvajanju predpriprave.....	17
2.1.1 Zamenjava smeri vrtenja.....	18
2.2 Priklop kosilnice na traktor.....	18
2.2.1 Priprava vpetja razbremenilnih vzmeti.....	20
2.2.2 Prečna nastavitev kosilnega grebena v transportnem položaju.....	23
2.2.3 Vzdržna nastavitev priklopa – in hkrati nastavitev višine odkosa.....	24
2.3 Kardan.....	25
2.3.1 Splošno.....	25
2.3.2 Dolžinska prilagoditev kardana.....	26
2.3.3 Montaža kardana.....	28
2.4 Odklop kosilnice od traktorja.....	29
3. Priprava kosilnice za transportni in delovni položaj	30
4. Priprava kosilnice za košnjo in košnja	31
4.1 Nastavitev višine odkosa.....	33
4.1.1 Nastavitev višine odkosa (B).....	33
4.2 Nastavitev širine odkošene redi.....	34
4.3 Menjava nožev.....	35
5. Vzdrževanje in periodični pregledi	38
5.1 Povdarek na varnostna navodila pri izvajanju vzdrževanja in periodičnih pregledih.....	38
5.2 Splošno.....	38
5.3 Zamenjava zaščitnega platna.....	40
5.4 Kriterij za obvezno zamenjavo nosilcev nožev, nožev zgornjega koluta.....	43
5.4.1 Kriteriji za obvezno zamenjavo nosilcev nožev.....	43
5.4.2 Kriteriji za obvezno zamenjavo nožev.....	44
5.4.3 Kriteriji za obvezno zamenjavo zgornjega koluta.....	44
5.5 Mazanje.....	45
6. Prezimovanje kosilnice	47
7. Ponovni zagon za novo sezono	47

SADRŽAJ

Predgovor	1
Naručivanje rezervnih delova	2
Opšta uputstva sigurnosti	5
Opređenje namenske upotrebe.....	5
Opšte važeći propisi zaštite na radu.....	5
Nošeni strojevi.....	7
Rad sa kardanskim vratilom.....	8
(samo za oruđa, koje pokreće kardansko vratilo).....	8
Održavanje.....	9
1. Uvod	10
1.1 Položaj piktograma sa opasnostima i odgovarajućim merama na stroju.....	10
1.2 Naljepnice sa upozorenjima.....	11
1.3 Tehnički podaci.....	14
1.4 Izračun opterećenja traktora.....	15
2. Uvodne pripreme	17
2.1 Pažnju posvetiti uputstvima za bezbednost pri izvođenju uvodnih priprema.....	17
2.1.1 Promjena smjera okretanja.....	18
2.2 Prikačavanje kosačice na traktor.....	18
2.2.1 Priprema namještanja rasteretnih opruga.....	20
2.2.2 Poprečno podešavanje grebena kosilice u transportnom položaju.....	23
2.2.3 Uzdužno podešavanje priključka – i istovremeno podešavanje visine košnje..	24
2.3 Kardan.....	25
2.3.1 Opšte.....	25
2.3.2 Određivanje dužine kardana.....	26
2.3.3 Montaža kardana.....	28
2.4 Otkaçivanje kosačice sa traktora.....	29
3. Priprema kosačice za transportni i radni položaj	30
4. Priprema kosačice za košnju i košnja	31
4.1 Postavke za visinu otkosa.....	33
4.1.1 Postavke za visinu otkosa (B).....	33
4.2 Podešavanje širine otkosa.....	34
4.3 Menjanje noževa.....	35
5. Održavanje i periodični pregledi	38
5.1 Poseban značaj dajte na uputstva o sigurnosti u održavanju i periodičnim pregledima.....	38
5.2 Opšte.....	38
5.3 Zamena zaštitnog platna.....	40
5.4 Kriterij za obveznu zamjenu nosača noževa, noževa gornjega kotura.....	43
5.4.1 Kriteriji za obveznu zamjenu nosača noževa.....	43
5.4.2 Kriteriji za obveznu zamjenu noževa.....	44
5.4.3 Kriteriji za obveznu zamjenu gornjega koluta.....	44
5.5 Mazanje.....	45
6. Skladištenje kosačice (kosačica u mrtvoj sezoni)	47
7. Priprema kose za novo sezonu	47

Splošna varnostna navodila

Določitev namena uporabe

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba).

Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Proizvajalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe. V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam.

K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal proizvajalec.

Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblaščen in poučene o nevarnostih.

Upoštevati je treba ustrezne nezgodno-varnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno - tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila.

Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.

Opšta uputstva sigurnosti

Opredeljenje namenske upotrebe

Stroj je napravljen za normalnu upotrebu u poljoprivredi (namenska upotreba).

Svako korištenje izvan tih okvira se tretira kao nenamenska upotreba. Proizvođač ne jamči za štetu, koja nastane iz nenamenske upotrebe. Odgovornost za nenamensku upotrebu nosi korisnik stroja.

Namenskoj upotrebi se pripisuju i primena radnih uslova, i uslova održavanja, koje je propisao proizvođač.

Stroj smiju upotrebljavati, s njim rukovati i popravljati, samo lica koja su za to ovlaštena i poznata sa mogućim posledicama.

Potrebno se pridržavati propisa o osiguravanju u slučaju povrede kao i opštih osiguravajućih propisa, radno-medicinskih i cestno-prometnih pravila.

Dorade i izmene na stroju isključuju jamstvo proizvođača za štetu, koja bi nastala u vezi s time.



Pri košnji morate posvećati varnosti najvećjo pozornost. Preprečujte nesreče, pazljivo preberite in upoštevajte spodnja navodila!



U toku rada sa strojem najveću pažnju položite na zaštitu i sigurnost. Za izbegavanje nezgoda pažljivo pročitajte sva donja uputstva!

Varnostni in nezgodnostni predpisi

1. Upoštevajte poleg napotkov v tem navodilu za obratovanje vse splošno veljavne varnostne in nezgodne predpise.
2. Svarilne in opozorilne oznake na stroju dajejo pomembne napotke za varno obratovanje, upoštevajte jih zaradi Vaše varnosti!
3. Pri uporabi javnih prometnih poti upoštevajte znake in prometna določila!
4. Pred začetkom dela se seznanite z vsemi napravami in elementi za upravljanje, kakor tudi z njihovimi funkcijami. Med delom je za to prepozno.

Opšte važeći propisi zaštite na radu

1. Pored saveta u ovom uputstvu koja se tiču rada pridržavajte se i drugih opšte važećih propisa zaštite.
2. Napomene i upozorenja na stroju daju značajna uputstva za siguran rad stroja. Uvažavajte ih zbog vaše sigurnosti.
3. U javnom prometu uvažavajte znakove i prometne odredbe.
4. Pre upotrebe, svaki put se uverite u funkcionalnost svih naprava i elemenata za upravljanje. Proveravanje funkcionalnosti u radu je kasno.

5. Obleka uporabnika se mora tesno prilegati. Izogibajte se ohlapnim oblekam!
6. Za preprečevanje nevarnosti požara morate imeti stroj očiščen.
7. Pred speljavanjem in vključevanjem kontrolirajte bližnjo okolico (otroci)! Skrbite za zadostno vidljivost.
8. Vožnja na priključnem stroju med prevažanjem ni dovoljena.
9. Stroj je treba priključiti po navodilih in jih pritrditi na predpisane naprave ter zavarovati!
10. Pri odklopu od traktorja stroj postavite na ravna trdna tla in obvezno uporabite podporno nogo.
11. Pri priklopljanju in odklopljanju orodij na ali k traktorju je potrebna posebna previdnost!
12. Obtežilne uteži postavite vedno po predpisih na to predvidene pritrdilne točke!
13. Pazite na dovoljene obremenitve osi, skupne dovoljene mase, dovoljene transportne dimenzije.
14. Transportno opremo kot primer svetlobna oprema, opozorilne table in eventualne zaščite, preverite in vgradite.
15. Sprožilne naprave (vrvi, verige, drogovje, itd...) za daljinsko upravljanje morajo biti zataknjene tako, da v nobenem prevoznem ali delovnem položaju ne morejo sprožiti nenameranih gibov!
16. Za vožnjo po cesti pripravite stroj v predpisanem stanju in ga blokirajte po navodilu proizvajalca!
17. Med vožnjo nikoli ne zapustite vozniškega mesta!
18. Hitrost vožnje morate vedno prilagoditi pogojem terena in podlage! Pri vožnji navzgor ali navzdol ter prečno na strmino se izogibajte hitremu zavijanju!
19. Obnašanje pri vožnji ter sposobnost zavijanja se pri priključenem ali obešenem stroju in balastnih utežeh spremeni! Zato pazite na zadostno sposobnost zavijanja in zaviranja!
20. Pri vožnji po ovinkih upoštevajte breme, ki je izven težišča in / ali vztrajnostno maso stroja!
5. Ko upravlja strojem, mora biti primerno odeven. Izbegavanje široku odeću.
6. Za sprečavanje požara stroj mora biti očiščen.
7. Pre vključivanja stroja i pred startom proverite okolinu (djeca)! Vodite računa o dobroj vidljivosti.
8. Vožnja na priključnom stroju nije dozvoljena.
9. Sve strojeve je potrebno priključiti prema uputstvima, te ih pravilno osigurati.
10. Kada otkačite stroj s traktora, postavite ga na ravnu podlogu i upotrebite potporna nogu.
11. Prilikom prikačivanja i otkačivanja stroja s traktora morate biti vrlo pažljivi.
12. Potrebne opterećujuće tegove postavite prema propisima na odgovarajuća mjesta.
13. Pazite na dozvoljena opterećenja osovina, ukupne mase i dozvoljenih transportnih dimenzija.
14. Pregledajte i montirajte transportnu opremu, upozoravajuće table i eventualne zašтите.
15. Vrpce, lanci, poluge i druga sredstva za daljinsko upravljanje moraju biti blokirani tako, da ne mogu preuzrokovati nezaželjene pokrete.
16. Za cestovnu košnju stroj pripremite u propisano stanje, te ga blokirajte prema uputstvima proizvođača.
17. U toku vožnje ne napuštajte mesto vozača.
18. Brzina vožnje uvijek mora biti prilagođena uvjetima terena i podloge! Pri vožnji uzbrdo ili nizbrdo te poprečno na nagib izbjegavajte brze promjene smjera!
19. Ponašanje priključnog ili nošenog stroja u vožnji i sposobnost pri skretanjima sa balastnim tegovima se bistveno menja. Zato pazite na zadovoljavajuću sposobnost skretanja i kočenja.
20. U krivinama vodite računa o opterećenju koje je izvan težišta i na inercijsku masu stroja!

21. Stroj priključite samo, če so nameščene vse varovalne naprave in če je v zavarovanem položaju!
22. Prepovedano je zadrževanje v nevarnem in delovnem območju stroja!
23. Ne zadržujte se v območju vrtenja in obračanja stroja.
24. Hidravlično vzvodovje se sme upravljati, če v področju zasuka niso osebe.
25. Na upravljalnih delih (hidravlika) se nahajajo mesta stiskov in škarjastega prijema.
26. Preden zapustite traktor, stroj zavarujte! Priključek popolnoma spustite! Motor ugasnite in izvlecite ključ za vžig!
27. Med traktorjem in strojem se ne sme zadrževati nihče, ne da bi bilo vozilo zavarovano proti premiku z ustavitveno zavoro in/ali z podloženo zagozdo!
21. Stroj prikačite samo ako su namještene sve zaštite i kada je u propisanom položaju.
22. Zabranjeno je zadržavanje u radu u bližem području stroja.
23. Ne zadržavajte se u području okretanja stroja.
24. Hidrauliku na stroju je zabranjeno aktivirati, kada su u radnom prostoru stroja prisutne druge osobe.
25. Na komandnim delovima hidraulike se nalaze kontaktna mesta strižnog prijema (škarasti prijem).
26. Pre nego napustite traktor, stroj zaštitite, spustite ga, ugasite motor i izvucite ključ za paljenje.
27. Između traktora i priključnog stroja niko se ne smije zadržavati dok stroj ne osigurate pred pomicanjem (kočnica, kajla pod gume).

Nošeni stroji

1. Pred pripenjanjem in odpenjanjem stroja na traktor postavite napravo za upravljanje tritočkovnega priklopa v položaj, pri katerem je nenameravano dviganje ali spuščanje nemogoče.
2. Pri tritočkovnem pripenjanju se morata kategoriji priklopa traktorja in stroja brezpogojno ujemati ali uskladiti!
3. V območju tritočkovnega drogovja obstaja nevarnost poškodb zaradi zmečkanja in škarjastega prijema!
4. Pri upravljanju tritočkovnega priklopa izven traktorja ne stojte med traktorjem in priključnim strojem.
5. V položaju stroja za vožnjo pazite vedno na zadostno stransko zaporo traktorskega tritočkovnega drogovja!
6. Pri vožnji po cesti z dvignjenim strojem mora biti upravljalna ročica tritočkovnega drogovja zavarovana proti spuščanju!

Nošeni strojevi

1. Postupak prilikom priključivanja i skidanja stroja s traktora: mehanizam za komandu trotočkovnom sistemu blokirajte, da se u času priključivanja i skidanja stroja ne može premaknuti.
2. Sistemi za priključivanje stroja i traktora se moraju uskladiti.
3. U području trotočkovnog sistema postoji mogućnost povrede zbog stiskanja i škarastog prijema. Budite pažljivi.
4. Ako trotočkovni sistem upravljate izvan traktora, ne smete stajati između stroja i traktora.
5. U prevozu stroja osiguravajte bočne stabilizatore trotočkovnog priključnog sistema
6. U toku vožnje sa dignutim strojem, komandna ručica trotočkovnog sistema mora biti blokirana, da se stroj ne me spustiti na tla.

***Obratovanje s kardanskim pogonom
(samo pri orodjih, ki jih poganja
kardanska gred)***

1. Uporabljati se smejo le kardani, ki jih predpisuje proizvajalec!
2. Valjaste zaščite in zaščitni lijak na kardanu, kakor zaščitni lonec na strani stroja, morajo biti v brezhibnem stanju.
3. Pri kardanskih gredih pazite na predpisano cevno zaščito v transportnem in delovnem položaju!
4. Kardan priklaplajte in izklaplajte le pri izključenih kardanskih gredi, ustavljenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
5. Pri uporabi kardanov s preobremenitveno sklopko ali s sklopko za prosti tek, ki pri traktorju niso prekriti z zaščito, namestite preobremenitveno ali sklopko za prosti tek na strani, kjer je priključni stroj!
6. Vedno pazite na pravilno montažo in zavarovanje kardana!
7. Kardansko zaščito zavarujte pred vrtenjem z obesno verigo!
8. Pred vklopom kardanske gredi se prepričajte, da se izbrano število vrtljajev in smer vrtenja traktorskega priklopa ujema z dopustnim številom vrtljajev in smerjo vrtenja stroja!
9. Pri uporabi kardana pazite, da je število vrtljajev neodvisno od hitrosti vožnje in je smer vrtenja v vzvratni vožnji obrnjena!
10. Pred vklopom kardanske gredi pazite, da se nihče ne nahaja v nevarnem območju stroja!
11. Kardanske gredi nikdar ne vklopite pri ustavljenem motorju.
12. Pri delu s kardansko gredjo se ne sme nihče zadrževati v območju vrtečega se priklopa ali kardanske gredi.
13. Kardansko gred izklopite vedno, kadar nastopi prevelik kotni odklon, ali ga ne potrebujete!
14. Pozor! Po izključitvi kardanske gredi ostane nevarnost zaradi vztrajnosti še vedno vrtečih se težjih delov. Med tem časom se ne približujte stroju! Šele ko se vrtenje popolnoma ustavi, se sme začeti z delom!

***Rad sa kardanskim vratilom
(samo za oruđa, koje pokreče
kardansko vratilo)***

1. Koristiti se smiju samo kardani koje propisuje proizvođač stroja.
2. Sve zaštite kardana na kardanu i stroju moraju biti ispravne.
3. Pazite na propisanu zaštitu kardanskih cjevi u transportnom i radnom položaju.
4. Kardan montirajte i skidajte samo kada je ugašen traktor, izvučen kontaktni ključ i ustavljen pogonski stroj (miruju svi delovi stroja).
5. Kada upotrebljavate kardan sa osiguravajućom sklopkom ili sa sklopkom za prosti hod, koji pri traktoru nisu pokriveni sa zaštitom, namjestite sklopku na stranu gde je priključite stroj.
6. Pazite na pravilnu montažu i zaštitu kardana.
7. Kardansku zaštitu učvrstite s lančićem.
8. Pre uključivanja kardana uverite se, da li je odabrani broj okretaja i smer vrtenja traktorskog priklopa usklađen sa dozvoljenim brojem okretaja i smerom vrtenja stroja.
9. U toku rada pazite, da broj okretaja kardana ne zavisi od brzine vožnje i da je smer okretanja u »rikverc« vožnji obrnuta.
10. Pred uključivanjem kardana niko se ne smije nalaziti u blizini stroja.
11. Kardansko vratilo ne uključujte kada je ugašen motor traktora.
12. U radu s kardanskim vratilom niko se ne sme zadržavati u području vrtećeg priklopa ili kardanskog vratila.
13. Kardansko vratilo uvek isključite kada skrećete pod većim uglom ili kada kardan ne upotrebljavate.
14. Pažnja! Kada isključite kardansko vratilo radni delovi stroja se još okreću. Stroju se smije prići i početi s radom tek kada se svi djelovi ustave.

15. Čiščenje, mazanje ali nastavljanje stroja, ki ga poganja kardani, ali kardanske gredi se sme opravljati le pri izklopljenem priklopu, ugasnjem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
 16. Odklopljen kardani odložite na predvideni držaj!
 17. Po snetu kardana natakните zaščito na kardansko gred!
 18. Poškodbe kardana takoj odpravite, še preden boste stroj rabili!
15. Čiščenje, mazanje, podešavanje stroja i drugi radovi mogu se obavljati samo kada je ugašen motor, isključen pogon kardana, izvučen ključ za paljenje i kada miruju svi vrteći djelovi.
 16. Otkaçeni kardani postavite na predviđeno mjesto.
 17. Na otkaçeni kardani natakните kardansku zaštitu.
 18. Oštećeni kardani popravite pred ponovnom upotrebom!

Vzdrževanje

1. Popravljanje, vzdrževanje in čiščenje, kakor tudi odpravljanje motenj, opravljajte načelno samo pri izključenem pogonu in ustavljenem motorju! Ključ za vžig izvalcite!
2. Matice in vijake redno kontrolirajte, če so dobro zategnjeni in jih v nasprotnem primeru dodatno privijte!
3. Pri vzdrževalnih delih na dvignjenem stroju vedno postavite primerno podporo za zavarovanje!
4. Pri popravilu, vzdrževanju in čiščenju uporabljajte ustrezno orodje in zaščitne rokavice!
5. Olja in masti pravilno pospravite!
6. Pred delom na električnih elementih vedno odklopite dovod električne energije.
7. Zaščite podvržene obrabi redno pregledujte in pravočasno zamenjajte!
8. Pri izvajanju električnega varjenja na traktorju in priključnem stroju, vodnik na generatorju in na akumulatorju odklopite.
9. Nadomestni deli mora proizvajalec stroja določiti skladno s tehničnimi zahtevami. To je dano z uporabo samo originalnih nadomestnih delov.
10. Pri plinskih akumulatorjih uporabljamo za polnjenje samo dušik – Nevarnost eksplozije!

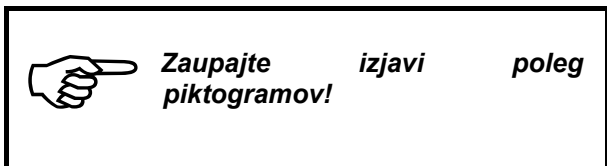
Održavanje

1. Održavanje, čiščenje, popraviljanje i druge radove obavite načelno kada je motor ugašen, pogon isključen i ključ za paljenje izvučen.
2. Zategnutosti vijaka redovno kontrolišite.
3. Ako radove održavanja obavljate kada je stroj dignut, morate pod stroj podmetnuti primeran naslonjač.
4. Pri održavanju, popravljanju i čiščenju koristite odgovarajući alat i rukavice.
5. Pravilno uskladištite ulja i mast.
6. Ako popravljate električne elemente, najpre morate isključiti dovod struje.
7. Zaštite, koje se u eksploataciji troše, redovno kontrolišite i menjajte.
8. Ako vršite elektrovarenja na traktoru i stroji, kontakte generatora i akumulatora isključite.
9. Rezervne delove stroja mora proizvođač opredeliti u skladu sa tehničkim zahtevima. Zato vam savetujemo korištenje samo originalnih rezervnih delova.
10. Za plinske akumulatorne koristite dušik, pažljivo radite jer postoji mogućnost eksplozije.

1. Uvod

SIP stroji so izdelani z vsemi potrebnimi varnostnimi zaščitami. Nemogoče je vsa nevarna mesta na tem stroju, glede na ohranitev funkcijski možnosti stroja, popolnoma varovati. Na stroju so ustrezna nevarnostna sporočila (piktogrami v rumeno črni barvi), ki opozarjajo na te preostale nevarnosti.

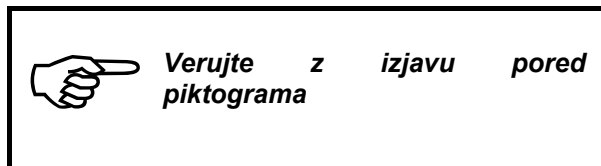
Za položaj teh piktogramov in njihov pomen je naslednje pomembno sporočilo:



1. Uvod

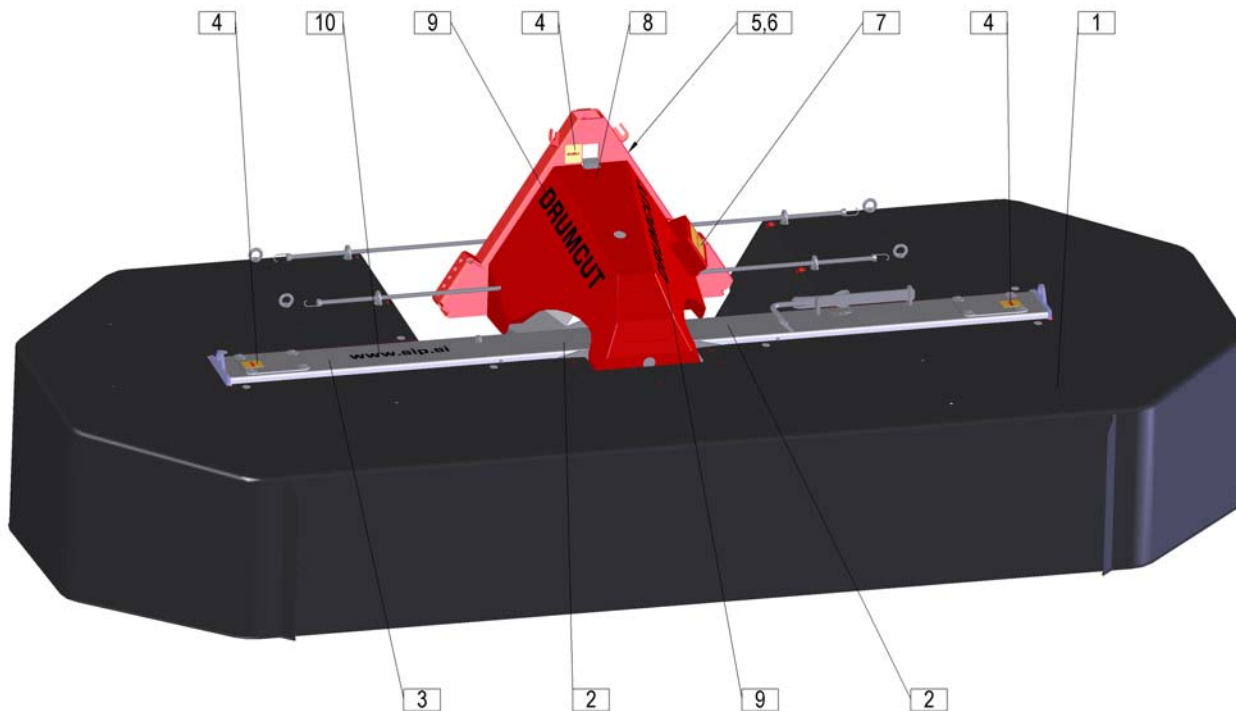
SIP poljoprivredni strojevi su opremljeni sa svim potrebnim osiguravajućim zaštitama. Sva opasna mesta na stroju je nemoguće u potpunosti osigurati, obzirom na funkcijske mogućnosti stroja. Zato su na stroju posebne oznake, koje vas upozoravaju na preostale opasnosti (piktogrami u žutoj i crnoj boji).

Značenje piktograma naglašava sledeće upozorenje:

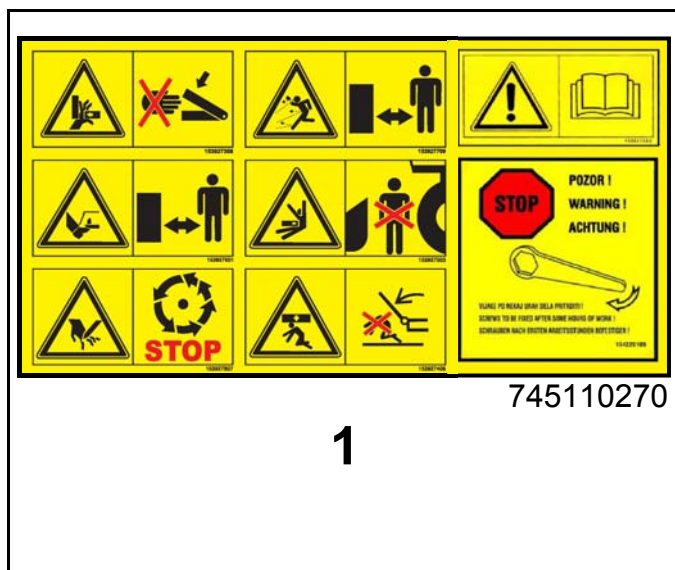


1.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju

1.1 Položaj piktograma sa opasnostima i odgovarajućim merama na stroju



1.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)



1.2 Naljepnice sa upozorenjima





1f

- Ne nahajaj se v gibljivem področju delovanja stroja.
- Ne nalazi se u radnom području stroja.



1g

- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno primenjuj uputstva za rad.



1h

- Po nekaj urah dela kontrolirajte privitost vijake zveze (opozorilna nalepka na stroju).
- Na kosačici je upozoravajuća naljepica koja vas upozorava na redovnu obaveznu kontrolu vijaka.



153927308

2

- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.
- Na stroju ne obavlaj nikakve radove dok se gibljivi delovi stroja ne ustave.



153930205

3

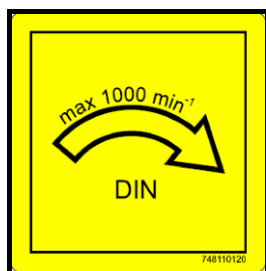
- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.



745110180

4

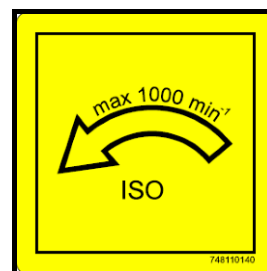
- Dvižni kavelj.
- Dvižna kuka.



748110120

5

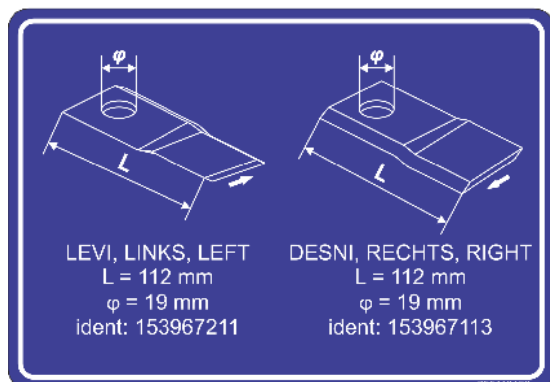
- Smer vrtenja pogonskega kardana po DIN-u (max. 1000 min⁻¹ - DIN).
- Smjer okretanja pogonskog kardana prema DIN-u (max. 1000 min⁻¹ - DIN).



748110140

6

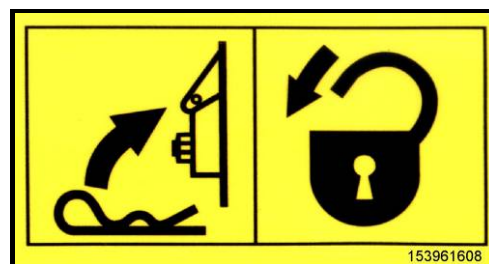
- Smer vrtenja pogonskega kardana po ISO (max. 1000 min⁻¹ - ISO).
- Smjer okretanja pogonskog kardana prema ISO (max. 1000 min⁻¹ - ISO).



755110150

7

- Nož levi, Nož desni.
- Levi nož, Desni nož.



153961608

8

- Vedno varovati z »R« varovalko.
- Uvijek osigurati s »R« osiguračem.

DRUMCUT

757110150

9

www.sip.si

429111150

10

Tip	DRUMCUT DRUM 275 F	DRUMCUT DRUM 275 F B	Tip
Delovna širina	2717 mm	2717 mm	Radna širina
Masa	680 kg	680 kg	Masa
Transportna širina	2750 mm	2750 mm	Transportna širina
Vrtljaji kardanske gredi (max.)	1000 vrt/min / obrt/min	1000 vrt/min / obrt/min	Okretaji kardanskog vratila (max.)
Vrtljaji bobnov	2285 vrt/min / obrt/min	2285 vrt/min / obrt/min	Okretaji bubnjeva
Število bobnov	4	4	Broj bubnjeva
Število nožev	4 x 3	4 x 3	Broj noževa
Dimenzija noža	112 x 48 x 4 mm	112 x 48 x 4 mm	Dimenzija noža
Potrebna moč traktorja (min.)	40 kW	40 kW	Potrebna snaga traktora (min.)
Delovna hitrost traktorja	do 18 km/h	do 18 km/h	Radna brzina traktora
Kapaciteta košnje	2,7 ha/h	2,7 ha/h	Radni učinak
Višina reza	25 - 50 mm	35 - 50 mm	Visina reza
Širina redi	min. 1400 mm	min. 1400 mm	Širina otkosa

Nivo hrupa presega raven 70 dB.

Nivo buke je veći od 70 dB.

1.4 Izračun obtežitve traktorja

Priloga B standard SIST EN ISO 4254 – 10

Zaradi teže stroja lahko traktor, obtežen s strojem, postane nestabilen. Priključitev stroja spredaj ali zadaj oziroma kombinacije traktorja in stroja ne sme preseči dovoljenih največjih skupne teže traktorja, obremenitve preme in nosilnosti pnevmatik.

Obremenitev prednje preme traktorja mora znašati vsaj 20 % teže praznega traktorja.

Obremenitev zadnje preme traktorja mora znašati vsaj 45 % teže praznega traktorja.

Za izračun skupne stabilnosti traktorja uporabite spodnje enačbe.

1.4 Izračun opterećenja traktora

Prilog B standard SIST EN ISO 4254 – 10

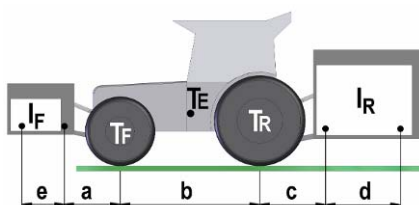
Zbog mase stroja kombinacija traktor – stroj može postati nestabilna. Priključci stroja sprijeda ili straga odnosno u različitim kombinacijama ne smiju prekoračivati dopuštenu ukupnu masu traktora, dopuštenu opterećenje opreme i nosivost guma.

Opterećenje prednje opreme traktora mora biti najmanje 20 % mase praznog traktora.

Opterećenje stražnje opreme traktora mora biti najmanje 45 % mase praznog traktora.

Za izračun ukupne stabilnosti traktora upotrijebite donje jednadžbe.

Slika 1



STROJ PRIKLJUČEN SPREDAJ ALI KOMBINACIJA

Najmanjša potrebna teža zadaj vpetega stroja/uteži:

$$I_{Rmin.} = \frac{I_F \cdot (a + e) - (T_R \cdot b) + (0.45 \cdot T_E \cdot b)}{b + c + d}$$

STROJ PRIKLJUČEN SPRIJEDA ILI KOMBINACIJA

Minimalna potrebna masa stroja priključenog straga/utezima straga:

STROJ PRIKLJUČEN ZADAJ ALI KOMBINACIJA

Najmanjša potrebna teža spredaj vpetega stroja/uteži:

$$I_{Fmin.} = \frac{I_R \cdot (c + d) - (T_F \cdot b) + (0.2 \cdot T_E \cdot b)}{a + b + e}$$

STROJ PRIKLJUČEN STRAGA ILI KOMBINACIJA

Minimalna potrebna masa stroja priključenog sprijeda/utezima sprijeda:

DEJANSKA OBREMENITEV TRAKTORJA

Dejanska skupna teža traktorja:

$$T_S = I_R + I_F + T_E$$

Izračun dejanske obremenitve prednje osi:

$$T_{FS} = \frac{I_F \cdot (e + a + b) + (T_F \cdot b) - I_R \cdot (c + d)}{b}$$

Izračun dejanske obremenitve zadnje osi:

$$T_{RS} = T_S - T_{FS}$$

Pred nakupom stroja pri prodajalcu preverite ustreznost traktorja glede na izračunane vrednosti.

STVARNO OPTEREĆENJE TRAKTORA

Stvarna ukupna masa traktora:

Izračun stvarnog opterećenja prednje osi:

Izračun stvarnog opterećenja stražnje osi:

Prije kupnje stroja provjerite sukladnost traktora s obzirom na izračunate vrijednosti.

Legenda (SLO)			
T_E	(kg)	Masa neobremenjenega traktorja	1
T_F	(kg)	Obremenitev prednje osi neobremenjenega traktorja	1
T_R	(kg)	Obremenitev zadnje osi neobremenjenega traktorja	1
I_R	(kg)	Skupna masa zadaj vpetega stroja / uteži zadaj	2
I_F	(kg)	Skupna masa spredaj vpetega stroja / uteži spredaj	2
a	(m)	Razdalja med sredino prednje osi in sredino priklopnih krogel	1,3
b	(m)	Medosna razdalja traktorja	1, 3
c	(m)	Razdalja med sredino zadnje osi in sredino priklopnih krogel	1, 3
d	(m)	Razdalja med sredino priklopnih krogel in težiščem zadaj vpetega stroja / uteži zadaj ($d = 0,5$ m)	
e	(m)	Razdalja med sredino priklopnih krogel in težiščem spredaj vpetega stroja / sprednje uteži ($e = 0,4$ m)	

Legenda (CRO)			
T_E	(kg)	Masa neopterečenog traktora	1
T_F	(kg)	Opterečenje prednje osovine neopterečenog traktora	1
T_R	(kg)	Opterečenje zadnje osovine neopterečenog traktora	1
I_R	(kg)	Ukupna masa pozadi priključenog stroja / utezi straga	2
I_F	(kg)	Ukupna masa unapred priključenog stroja/ utezi sprijeda	2
a	(m)	Dužina između sredine prednje osovine i sredine priključnih kugla	1, 3
b	(m)	Dužina između osovina traktora	1, 3
c	(m)	Dužina između sredine zadnje osovine i sredine priključnih kugla.	1, 3
d	(m)	Udaljenost između sredine priključnih kugli i težišta stroja sa stražnjim priključkom / utezima straga ($d=0,5$ m)	
e	(m)	Udaljenost između sredine priključnih kugli i težišta stroja sa prednjim priključkom / utezima sprijeda ($e=0,4$ m)	

1. Glej Navodila za delo traktorja.
2. Glej Navodila za delo stroja.
3. Izmerite.

1. Pronađite Upute za rad traktora.
2. Pronađite Upute za rad stroja.
3. Izmjeri.

2. Predpriprava

2.1 Povdarek na varnostna navodila pri izvajanju predpriprave



- Pri pregledu, vzdrževanju, popravilu in montažnih delih na kosilnici obvezno kardan izklopite. Motor traktorja ugasnite in ključ izvlecite. Traktor zavarujte pred premikanjem!
- Maximalno število vrtljajev znaša 1000 vrt/min (odvisno od tipa).
- Služnostne naprave kot vrvica, hidravlične cevi, električne napeljave se morajo tako položiti, da je izključeno nehoteno povlečenje in dotik s traktorskimi pnevmatikami. Nevarnost nesreče!
- Pri dvigu ali spuščanju kosilnice s traktorsko hidravliko se ne sme nihče nahajati med traktorjem in kosilnico. Visok riziko poškodbe!
- Preverite pred vklopom kardana, da se nihče ne nahaja v nevarnem področju kosilnice. Visok riziko poškodbe!
- Pazite, da med delom in pri vožnji na prometnih cestah uporabite zaščite po predpisih. Namestite svetlobno opremo in preverite funkcioniranje.
- Med delovanjem traktorist ne sme zapustiti traktorja.

Pred priklopom ali odklopom kosilnice na traktorsko hidravliko, upravljalčke ročice hidravlike postavite v položaj, da je izključeno nehoteno dvigovanje ali spuščanje tritočkovnega drogovja!

Pri priklopu ali odklopu kosilnice na ali iz traktorja, je potrebna posebna previdnost!

V področju tritočkovnega hidravličnega drogovja obstoja nevarnost poškodb zmečkanine in škarjastega stiska!

Kosilnica je izvedena s hitrim priklopom.

2. Uvodne priprave

2.1 Pažnju posvetiti uputstvima za bezbednost pri izvodenju uvodnih priprema



- Kardansko vratilo morate isključiti pre nego počnete sa bilokakvim radnjama na kosačici (održavanje, popravljanje, montaža i slično). Motor traktora ugasite, kontakti ključ izvucite. Traktor osigurajte, da se ne pomakne.
- Maksimalni broj obrtaja iznosi 1000 obrt/min (zavisno od tipa).
- Sastavni delovi, kao što su vrpca, hidrauličke cevi, elektrokablovi i slično, moraju biti montirani tako da ne dloaze u kontakt sa traktorskim gumama. Mogućnost povrede!
- Prilikom dizanja i spuštanja kosačice sa traktorskom hidraulikom, niko se ne sme nalaziti između traktora i kosačice. Visoki rizik povreda!
- Pre uključivanja kardana niko se ne sme nalaziti u blizini kosačice. Visok rizik povreda.
- U toku rada sa kosačicom kao i u prometu morate koristiti sve zaštitne, koje su propisane. Namestite svetlosnu opremu i proverite njenu funkciju.
- U toku rada traktorist ne sme napustiti traktor.

Pre kačenja i otkaćivanja kosilice na trozglobnu hidrauličku poteznicu, upravljalčke ručke hidraulike postavite u položaj tako da je isključeno slučajno podizanje ili spuštanje trozglobne poteznice!

U navedenim operacijama budite vrlo pažljivi.

U području trotočkovnog sistema postoji mogućnost povrede (stiskanje).

Kosilica je izvedena s brzim prikopčavanjem.

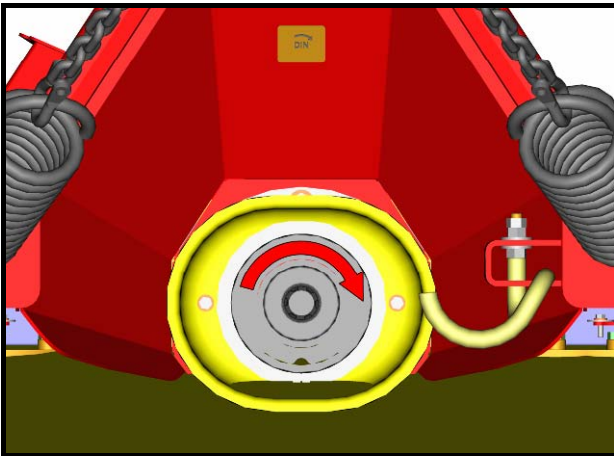
2.1.1 Zamenjava smeri vrtenja

Notranje gonilo kosilnice na katerega je priključen kardani s traktorja je tovarniško montirano za vrtenje desno gledano v smer vožnje.

Preverite ali na vašem traktorju izstopna gred omogoča vrtenje stroja v to smer.

V kolikor ne, vam mora servis opraviti premontažo notranjega gonila kosilnice.

Slika 2



2.1.1 Promjena smjera okretanja

Unutrašnji pogon kosilice na kojeg je priključen kardani traktora tvornički je montiran za okretanje prema desno, gledano u smjeru vožnje.

Provjerite, da li izlazno vratilo na vašem traktoru omogućava okretanje stroja u tom smjeru.

Ukoliko to nije tako, servis treba obaviti premontažu unutrašnjeg pogona kosilice.

Slika 3



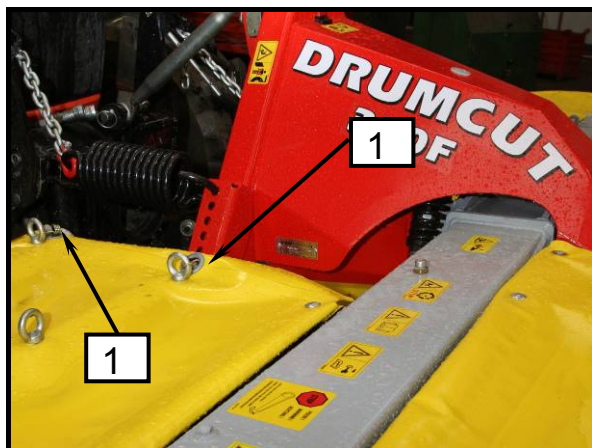
2.2 Priklop kosilnice na traktor

Kosilnica ima v področju priklopa izvedeno zaščito iz platna. Prilaganje zaščitnega platna se vrši z dvema elastičnima vrvema (1).



- **Pri priklopu kosilnice pazite, da se nihče ne nahaja med kosilnico in traktorjem!**
- **Nevarnost poškodbe zaščitnega platna.**

Slika 4



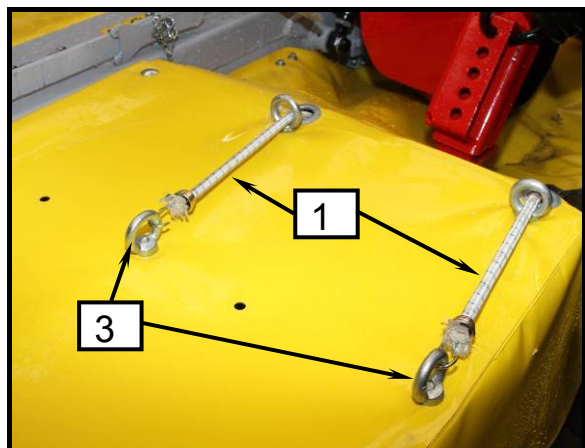
2.2 Prikačavanje kosačice na traktor

Kosilica na području prikopčavanja ima izvedenu platnenu zaščito. Prilagođavanje zaštitnog platna obavlja se s dva elastična konopa (1).

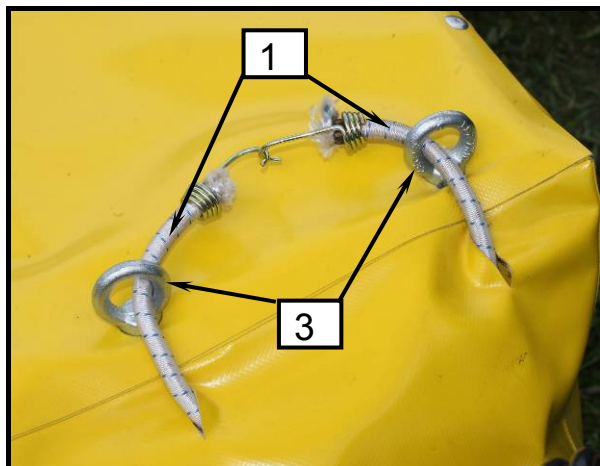


- **Prilikom prikačavanja kosačice na traktor, niko se ne sme nalaziti između kose i traktora!**
- **Opasnost oštećenja zaštitnog platna.**

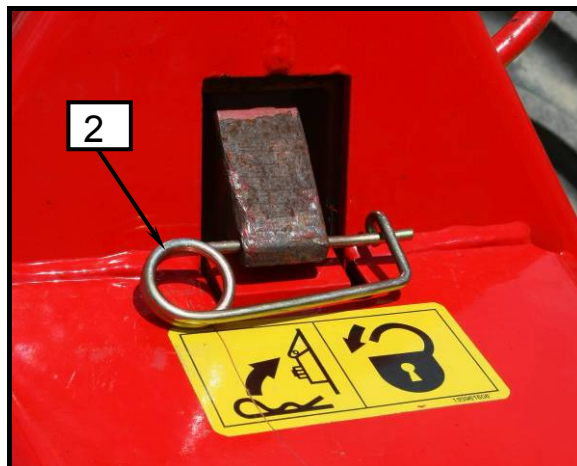
Slika 5



Slika 6



Slika 7

**Pred priklopom**

- Preverite ali sta elastični vrvi (1) sproščeni.
- Z roko potisnite zaščitno platno v področju, kjer se bo gibal hitri priklop, da preprečite poškodbo zaščitnega platna.

Prije priključivanja

- Provjerite da li su elastični konopi (1) olabavljeni.
- Rukom gurnite zaštitno platno u području, gdje će se micati brzo prikopčavanje, da time spriječite oštećenje zaštitnog platna.

Izvedba priklopa

- Premaknite traktor h kosilnici in z dvigom traktorske hidravlike spojite hitri priklop.
- Zavarujte hitri priklop z varovalko (2), da preprečite izpad stroja.
- Elastični vrvi (1) zapnite na vsako stran v ušesa (3).

Izvođenje prikopčavanja

- Traktor pomaknite do kosilice i sa podizanjem traktorske hidrualike spojite brzo prikopčavanje.
- Osigurajte brzo prikopčavanje s osiguračem (2) da spriječite ispad stroja.
- Elastične konope (1) zakačite na svaku stranicu u uši (3).



Zaščitno platno na spojih poravnajte, da bo zagotovljeno prekrivanje dveh sosednjih zaščitnih platnov.



Zaštitno platno na spojevima poravnajte kako bi osigurali prekrivanje dvaju susjednih zaštitnih platna.

2.2.1 Priprava vpetja razbremenilnih vzmeti

Za prilagajanje kosilnega grebena neravninam pri košnji je potrebno težo kosilnega grebena na podlago zmanjšati na 150 kg.

Za razbremenitev sta nameščeni dve vzmeti z vpetjem na priklop kosilnice in ogrodje frontnega priklopa.

V primeru, da s priklopom ne dosežete 300 mm dviga kosilnega grebena, morate zamenjati priklop, ki to višino preseže.

V kolikor ne dosežete priporočenega kota vpetja vzmeti na ogrodju frontnega priklopa, ustrezno dopolnite le tega (6). Stroju je priložen nosilec razbremenjevanja (4), ki ga je možno vpeti na dva različna načina (slika rimska matica, slika nosilec dodaten). Pri vpetju nosilca razbremenjevanja (4) na ušesa za rimsko matico na traktorju (slika) uporabite priložen sornik ter traktorska zatika, v drugem primeru (slika) pa uporabite priloženi puši in vijake.

Opomba:

V primeru, da vaš traktor omogoča hidravlično razbremenjevanje frontnega priklopa, ne potrebujete namestitve razbremenilnih vzmeti. Nastavite razbremenitev na 150 kg.

2.2.1 Priprema namještanja rasteretnih opruga

Za prilagođavanje grebena kosilice neravninama kot košnje težinu grebena kosilice na podlogu treba smanjiti na 150 kg.


Za rasterećenje namješteno su dvije opruge s nameštavanjem na prikopčavanje kosilice i šasiju frontog prikopčavanja.

U slučaju da prikopčavanjem ne dostignete 300 mm podizanja grebena kosilice, morate zamjeniti prikopčavanje koje tu visinu dostiže.


Ako ne dostižete preporučeni kut namještanja opruga na šasiji prednjeg prikopčavanja, na odgovarajući ga način dodajte (6). Stroju je priložen nosač rasterećenja (4) koji se može namjestiti na dva različita načina (slika rimska matica, slika dodatni nosač). Pri namještanju nosača rasterećenja (4) na uha za rimsku maticu na traktoru (slika) upotrijebite priloženi pin i traktorski zatik, u drugom primjeru (slika) upotrijebite priložena vratila i vijke.

Upozorenje:

U slučaju da vaš traktor omogućuje hidraulično rasterećenje prednje spojke, nije potrebno namještat rasteretne opruge. Rasterećenje postavite na 150 kg.

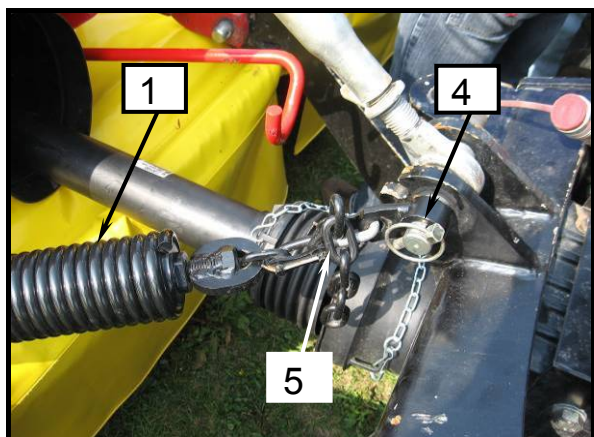


- **Med dvigovanjem in spuščanjem traktorske hidravlike se ne sme nihče nahajati med kosilnico in traktorjem!**

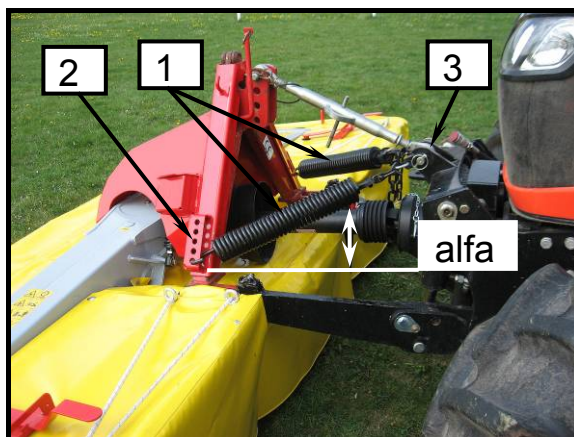


- **Povodom podizanja i spuštanja traktorske hidraulike nitko se ne sme nalaziti između kosilice i traktora!**

Slika 8



Slika 9



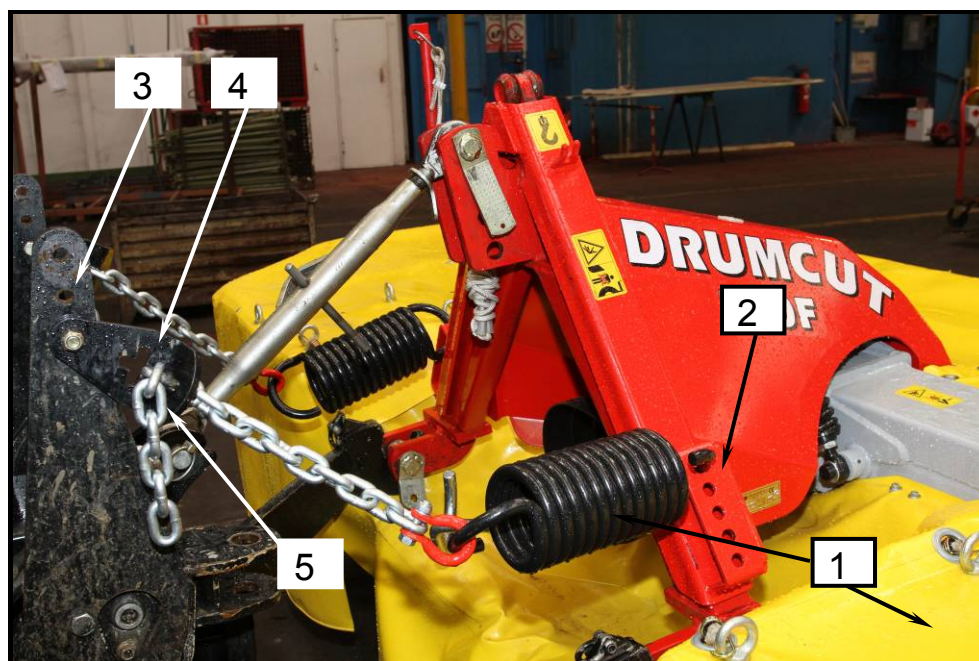
Slika 10



Slika 11



Slika 12



Nastavitev dolžine verige

- Kosilnico s traktorsko hidravliko dvignite v najvišji položaj.
- Vzmet (1) vpnite v vpetišče (2) na priklopu kosilnice.
- Namestite na vpetišče (3) na ogrodju frontnega priklopa nosilec razbremenjevanja (4).
- Preverite ali je kot alfa pri spuščeni kosilnici med 26° in 31°.
- Spremenite vpetje vzmeti na vpetišču (2) in ali vpetišču (3).
- Pomerite verigo, (5) ter jo primerno prilagodite v nosilec razbremenjevanja (4).
- Pazite da sta obe verigi nastavljeni na enako dolžino.
- Kosilnico s traktorsko hidravliko spustite v delovni položaj.

Podešavanje dužine lanca

- Kosilnico s traktorskom hidraulikom podignite u najviši položaj.
- Oprugu (1) napnite u uporište (2) na priključku kosilice.
- Namjestite nosač rasterećenja (4) na uporište (3) na šasiji prednjeg prikopčavanja.
- Provjerite je li kut alfa pri spuštеноj kosilici između 26° i 31°.
- Promijenite postavu opruga na uporištu (2) ili na uporištu (3).
- Pomaknite lanac, (5) zatim je prilagodite u nosaču rasterećenja (4).
- Pazite da oba lanca budu postavljena na jednaku dužinu.
- Kosilnico s traktorskom hidraulikom spustite u radni položaj.



- *Priporočamo, da si razbremenitev prilagodite glede na vaš teren košnje.*
- *V primeru daljše prekinitve košnje, kosilnico dvignite v transportni položaj ali pa odpnite obe verigi razbremenilnih vzmeti in jih odstavite na kavelj. Zagotovite daljšo življensko dobo vzmeti.*



- *Preporučujemo, da rasterečenje podesite s obzirom na teren košnje.*
- *U slučaju duže pauze u košnji, kosilicu podignite u transportni položaj ili otkačite oba lanca rasteretnih opruga i pomaknite ih na kuku. Osigurajte duži životni dob opruge.*

2.2.2 Prečna nastavitve kosilnega grebena v transportnem položaju

Kosilni greben je prilagodljiv prečno za 9° navzgor in navzdol za kopiranje terena med košnjo.

V transportnem položaju vzporedni položaj kosilnega grebena z ravnino traktorja zagotavljata vzmeti, nameščeni na vsaki strani grebena med kosilnim grebenom in priklopom kosilnice.

Slika 13



- Postavite traktor na ravno površino.
- Preverite ali je kosilni greben nameščen v transportnem položaju vzporedno s tlom v prečni smeri vožnje.
- Odstopanje odpravite z napanjem prve vzmeti (1) in popuščanjem druge vzmeti (1) skozi odprtino (2) odstranite plastičen pokrov.

2.2.2 Poprečno podešavanje grebena kosilnice u transportnom položaju

Greben kosačice može se prilagođavati poprečno za 9° gore i dole za kopiranje terena tokom košnje.

U transportom položaju paralelni položaj grebena kosilnice sa ravninom traktora osiguravaju opruge, namještene na svakoj strani grebena između grebena kosilnice i prikopčavanjem kosilnice.

Slika 14

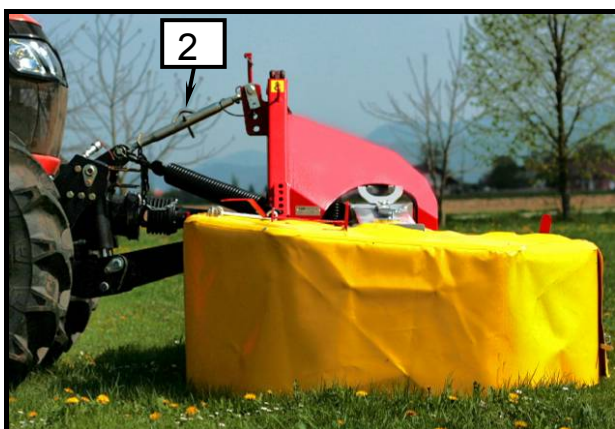


- Postavite traktor na ravno površino.
- Provjerite je li greben kosilnice namješten u transportnom položaju usporedno s tlom u poprečnom smjeru vožnje.
- Odstupanje otklonite napanjem prve opruge (1) i popuštanjem druge opruge (1) kroz otvor (2). Odstranite plastični pokrov.

2.2.3 *Vzdolžna nastavitev priklopa – in hkrati nastavitev višine odkosa*

Priklop naj bo glede na smer vožnje traktorja vzporedno s tlemi oz. rahlo nagnjen naprej cca 2°.

Slika 15



- V pomoč vam je pogled na spodnji rob krožne drsne plošče (1) ob dvignjeni stranski zaščiti (3) ali je spodnji rob enako oddaljen od tal.
- Ustrezno zavrtite matico na zgornjem drogu (2).



- *Preporočen nagib omogoča višino odkosa 25 - 50 mm.*

2.2.3 *Uzdužno podešavanje priključka – i istovremeno podešavanje visine košnje*

Priključak mora gledati u smjeru vožnje traktora, usporredno s tlom, odnosno nagnut prema naprijed za pribl. 2°.

Slika 16



- Kao pomoć Vam služi pogled na donji rub kružne klizne ploče (1) uz podignutu bočnu zaštitu (3), a donji je rub jednako podignut od tla.
- Na odgovarajući način privijte maticu na gornjem stupu (2).



- *Preporučeni nagib omogućava visinu košnje 25 - 50 mm.*

2.3 Kardan

2.3.1 Splošno

Preobremenitvena varnostna sklopka varuje traktor in stroj pred poškodbami.

V nastavitve preobremenitvene varnostne sklopke ne smete posegati. Zaradi tega Vam preneha veljavnost garancije. Pri preobremenitvi se vrtilni moment omeji s pulzirajočim zdrsom sklopke.



- **Pred delom s kardanima morate ugasiti traktor. Izvlecite ključ. Zavarujte traktor pred premikanjem!**

2.3 Kardan

2.3.1 Opšte

Sigurnosno preopteretno kvačilo štiti traktor i stroj od oštećenja.

U podešavanje sigurnosnog preopteretnog kvačila ne smijete posezati. To prouzrukuje prestanak važnosti garancije. Pri preopterećenju okretni moment ograniči se s pulzirajućim sklizavanjem kvačila.



- **Pre rada sa kardanima morate ugasiti traktor. Izvucite ključ. Traktor osigurajte od pomeranja!**




- **Pri zdrsu preobremenitvene varnostne sklopke, se morate odzvati s takojšnjim izklopom kardana. Tako preprečite predčasne obrabo preobremenitvene varnostne sklopke.**
- **Primerjajte izmerjeno vrednost vrtilnega momenta RM preobremenitvene varnostne sklopke z vrednostmi podanih v tabeli. V kolikor vrednosti niso skladne, se povežite s SIP-ovimi prodajalci.**



- **Kod sklizanja sigurnosnog preopteretnog kvačila odmah morate isključiti kardan. Time spriječite prijevremeno istrošenost sigurnosno kvačila.**
- **Obavezno usporedite vrednosti momenta vrtenja RM sklopke sa podacima iz tabele. Ako vrednosti nisu skladne odmah se savetujte sa servisnom službom SIP-a.**

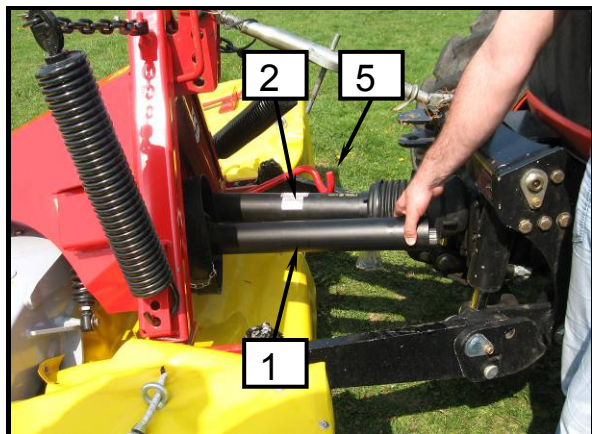
Tip	Vrtilni moment (RM) Moment vrtenja (RM)
DRUMCUT DRUM 275 F	1200 Nm pri 1000 vrt/min 1200 Nm pri 1000 obrt/min

2.3.2 Dolžinska prilagoditev kardana




- *Pri pregledu, vzdrževanju, popravilu in montažnih delih na kosilnici obvezno kardan izklopite. Motor traktorja ugasnite in ključ izvlecite. Traktor zavarujte pred premikanjem!*
- *Pri spuščanju kosilnice s traktorsko hidravliko se ne sme nihče nikoli nahajati med traktorjem in kosilnico.*
- *Nevarnost materialne škode: Ne spuščajte kosilnice s traktorsko hidravliko preden se dolžina kardana ne prilagodi!*

Slika 17



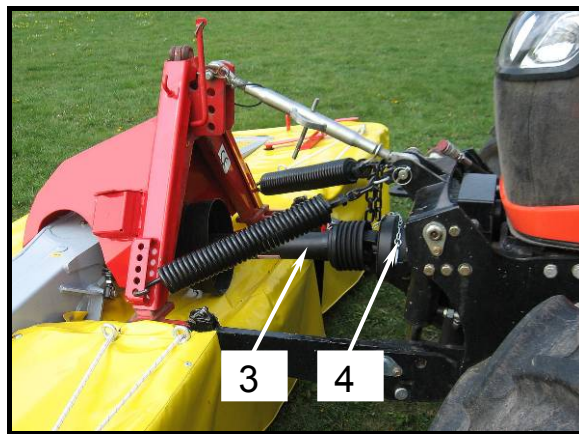
- Kosilnico s tritočkovno hidravliko postavite v za kardan najkrajšo pozicijo.
- Zaustavite traktor in izvlecite ključ.
- Za prilagoditev dolžine kardana izvlecite polovico kardana.
- Eno polovico kardana pritrdite na stroj, drugo pa na traktor.
- Skladni polovici kardana odložite (2) na strani stroja in (1) na strani traktorja. **Preobremenitveno varnostno sklopko morate montirati na strani stroja!**
- Obe polovici drugo ob drugi zadržite in izmerite pravilni dolžini.
- Za podrobne nadaljne postopke izmere in krajšanje si prosim vzemite Navodila za delo proizvajalca kardana.
- Dolžina kardana v delovnem položaju je lahko izvlečena za največ pol dolžine.
- V stanju mirovanja je lahko kardan izvlečen za največ dve tretjini dolžine.

2.3.2 Određivanje dužine kardana



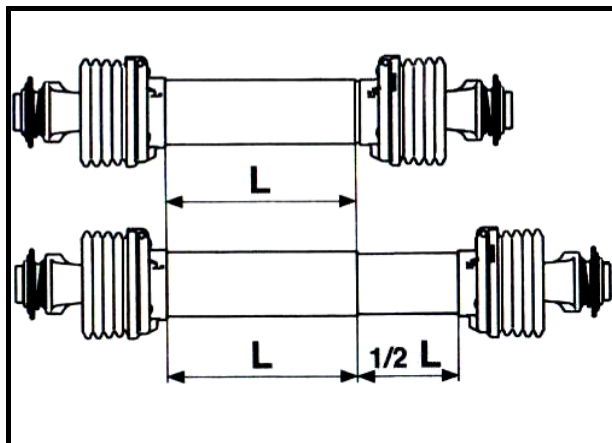
- *Kardansko vratilo morate obavezno isključiti pre nego počnete sa bilo kakvim radovima na kosačici (pregled, održavanje, popravljanje, montaža). Motor traktora ugasite, ključ izvucite. Traktor osigurajte da se ne pomiče!*
- *Prilikom spuštanja sa traktorskom hidraulikom niko se ne sme nalaziti između kosačice i traktora.*
- *Opasnost materijalne štete: Ne spuštajte kosilice s traktorskom hidraulikom prije nego što se dužina kardana ne prilagodi!*

Slika 18



- Kosačicu sa hidraulikom postavite u položaj u kojem je kardan najkraći.
- Isključite traktor i izvucite ključ.
- Za prilagođavanje dužine kardana izvucite polovinu kardana.
- Jednu polovico pričvrstite na stroj, a drugu na traktor.
- Sukladne polovine kardana odložite (2) na stranu stroja i (1) na stranu traktora. **Sigurnosno preopteretno kvačilo mora biti na strani kosačice!**
- Polovine kardana usporedite i izmerite tačnu dužinu.
- Za druge postupke skraćivanja kardana primjenjujte uputstva proizvođača kardana.
- Duljina kardana u radnom položaju može biti izvučena za maksimalno 1/2 L.
- U stanju mirovanja kardan može biti maksimalno izvučen za 2/3 L.

Slika 19



- ***Nevarnost materialne škode:*** Ne spuščajte kosilnice s traktorsko hidravliko preden se dolžina kardana ne prilagodi!



- ***Opasnost materialne škode:*** Kosačicu ne smete spuščati sa hidraulikom dok se ne prilagodi dužina kardana.



- ***Po prilagoditvi in montaži kardana opravite preizkus pri mirujočem kardanu dvig kosilnice od najnižjega do najvišjega položaja kosilnega grebena.***



- ***Nakon prilagođavanja i montaže kardana obavite pokus podizanja kosilice od najnižeg do najvišeg položaja grebena kosilice, pri mirujočem kardanu.***

2.3.3 Montaža kardana

Zaščitni cevi (3) zavarujte z verižico (4) proti vrtenju ob strani traktorja in stroja.

Preverite področje zasuka in prostora za kardan. Dotiki kardana s traktorjem ali strojem lahko povzročijo škodo (na primer dotik na tritočkovno hidravlično drogovje, priklop stroja).

Kardana ne pritrujate z verižico.

Pozor! Odmaknite nosilec kardana (5) namenjen za odstavljanje kardana pri odstavitvi kosilnice.

2.3.3 Montaža kardana

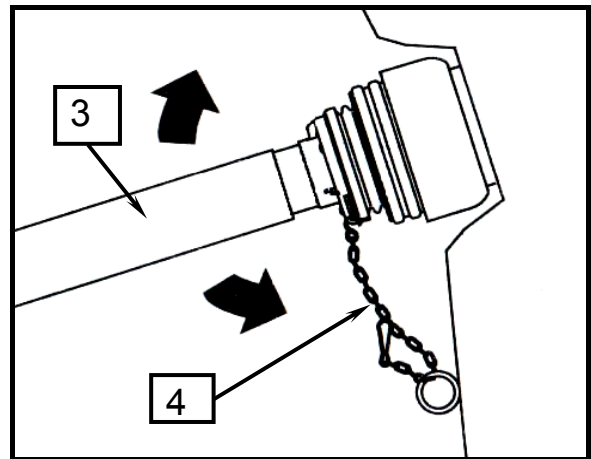
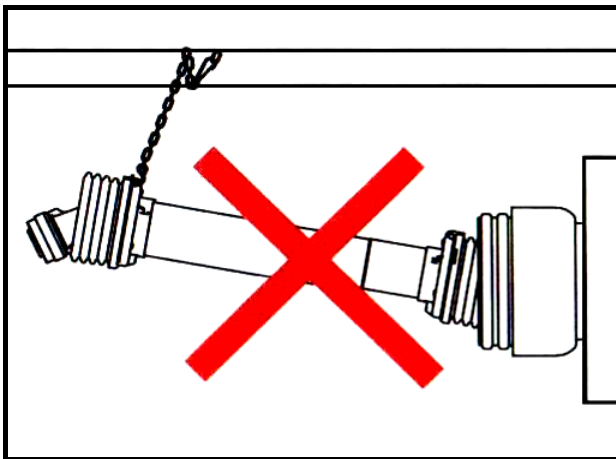
Zaščitne cijevi (3) zaščitite lancem (4) od vrtnje na strani traktorja i na strani stroja.

Proverite področje u kojem se kardan vrti i preklapa. Kontakt kardana sa traktorom in mašinom nije dozvoljen (npr. kontakt sa tritočkovnim sistemom, priklop kosačice).

Kardan se ne smije odlagati tako da bude fiksiran na lanac.

Oprez! Maknite nosilac kardana (5), koji je namijenjen za odstavljanje kardana nakon odstavljenja kosilice.

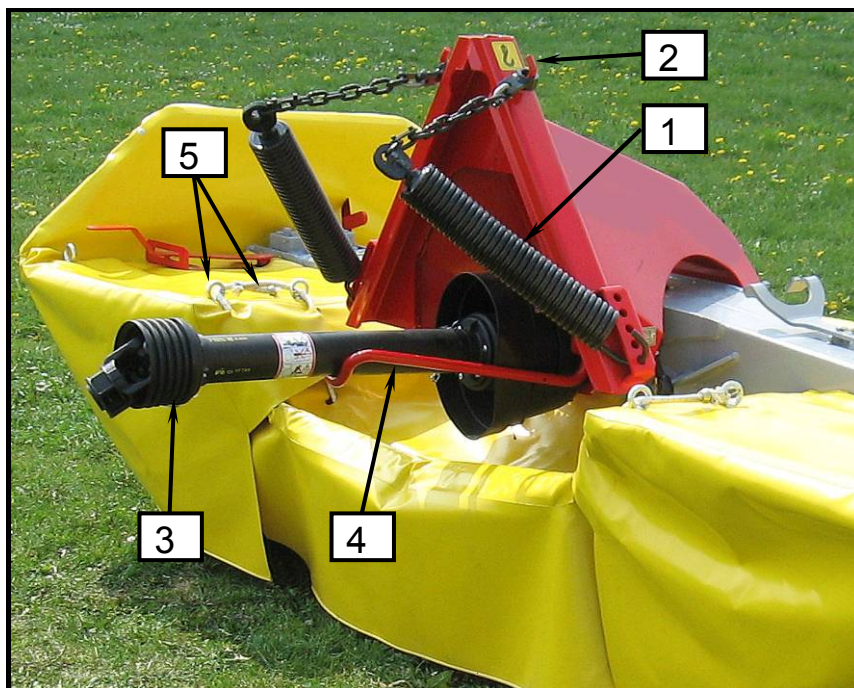
Slika 20



2.4 Odklop kosilnice od traktorja

2.4 Otkaçivanje kosačice sa traktora

Slika 21



- Pazite, da kosilnicu odstavite na ravno in trdno podlagu.
- Pri dvignu ali spuščanju kosilnice s traktorsko hidraulikom se ne sme nihče nahajati med traktorjem in kosilnicu.
- Nevarnost poščodbe zaščitnega platna.
- Pazite tudi na naslednja varnostna navodila.




- Pazite da kosilnicu postavite na ravno i tvrdo tlo.
- Prilikom spuščanja i dizanja kosačice sa hidraulikom, niko se ne sme nalaziti između kosačice i traktora.
- Opasnost oštećenja zaštitnog platna.
- Pazite na sledeća uputstva.

- Izberite ravno, suho in zadostno trdno odložilno površinu.
- Dvignite kosilnicu s traktorsko hidraulikom.
- Odnite verigo razbremenilne vzmeti (1) in jo odstavite na obešalo verige (2).
- Kosilnicu spustite na tla in pazite na to, da je kosilnicu stabilno postavljena.
- Kardan (3) odklopite in ga odložite na nosilec kardana (4).
- Odnite elastični vrvi (5) na obeh straneh.
- Z roko potisnite zaščitno platno v področju, kjer se bo gibal hitri priklop, da preprečite poščodbo zaščitnega platna.
- Odstranite varovalko hitrega priklopa.
- S traktorsko hidraulikom spustite frontni priklop in se s traktorjem umaknite.

- Izberite ravnu, suhu dovoljno tvrdu površinu za odlaganje.
- Podignite kosilnicu s traktorskom hidraulikom.
- Otpustite lanac rasteretne opruge (1) i postavite je na kuku lanca (2).
- Kosilnicu spustite na tlo i pazite da bude stabilno postavljena.
- Otkopčite univerzalnu osovinu (3) i postavite je na nosač osovine (4).
- Otkopčajte elastične držače (5) na obje strane.
- Rukom potisnite zaštitnu tkaninu u području na kojem će se odvijati ugradnja kako biste spriječili oštećivanje zaštitne tkanine.
- Odstranite osiguranje brzog priključka.
- Pomoću traktorske hidraulike spustite prednji priključak i pomaknite se s traktorom.

3. Priprava kosilnice za transportni in delovni položaj



- Pri pripravi kosilnice za transportni in delovni položaj obvezno izklopite kardan. Motor traktorja ugasnite in ključ izvlecite. Traktor zavarujte pred premikanjem!
- Pazite, da pri vožnji na prometnih cestah uporabite zaščite po predpisih.

Slika 22




Kosilnica v transportni položaj

- Dvignite stranski zaščiti (1) do skrajnega položaja. Zaščita samodejno obstane v tem položaju, ni potrebnega dodatnega fiksiranja.
- Kosilnico s traktorsko hidravliko dvignite.

Kosilnica iz transportnega v delovni položaj

- Kosilnico s traktorsko hidravliko spustite na tla.
- Spustite stranski zaščiti (1), do naslona.

3. Priprava kosačice za transportni i radni položaj



- Kot priprave kosilice na transportni i radni položaj obavezno isključite kardan. Motor traktora ugasite i izvucite ključ. Traktor osigurajte od pomicanja.
- Za promet obavezno koristite propisane zaščite.

Slika 23



Kosilica u transportni položaj

- Podignite bočne zaščite (1) u krajnji položaj. Zaščita ostaje u tom položaju, nije potrebno dodatno fiksiranje.
- Podignite kosilicu pomoću traktorske hidraulike.

Kosilica iz transportnog u radni položaj

- Spustite kosilicu pomoću traktorske hidraulike na tlo.
- Spustite bočne zaščite (1) do sjedišta.

4. Priprava kosilnice za košnju in košnja

Osnovne priprave:

- Spustite kosilnico iz transportnega v delovni položaj.
- Preverite vzdolžno nastavitev priklopa – in hkrati nastavitev višine odkosa.
- Nastavite traktorsko hidravliko na stanje plavajočega frontnega priklopa.
- Izvajajte košnjo z upoštevanjem vseh varnostnih zahtev.
- Preverite nastavitev širine redi.
- Preverite ostrino nožev in izvajajte menjave.

4. Priprema kosačice za košnju i košnja

Osnovne pripreme

- Kosilicu spustite iz transportnog u radni položaj.
- Provjerite uzdužno podešavanje prikopčavanja – i u isto vrijeme i podešavanje visine otkosa.
- Podesite traktorsku hidrauliku na stanje plutajućeg frontnog prikopčavanja.
- Tokom košnje uzmite u obzir sve sigurnosne zahtjeve.
- Proverite podešavanje širine otkosa.
- Provjerite oštrinu noževa i izvodite mijenjanja.



- **Servisiranje, vzdrževanje in dela čiščenja kakor odstranjevanje zamašitev in ovir se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.**
- **Maximalno število vrtljajev kardana znaša 1000 vrt/min.**
- **Vse zaščite morajo biti nepoškodovane in v zaščitnem položaju.**
- **Obstoja nevarnost, da lahko pri košnji od kosilnice odletijo trdi deli (kamenje, nož). Pri košnji se ne sme nihče nahajati v nevarnem področju traktorja s kosilnico!**
- **Prilagodite hitrost košnje razmeram terena!**
- **Prepovedano je vzpenjanje na stroj ali vožnja na stroju!**



- **Servisiranje, održavanje i čišćenje, kao i odstranjivanje kvarova izvodi se samo uz isključen pogon dok motor traktora miruje! Izvucite ključ za pokretanje motora.**
- **Maksimalni broj okretaja osovine iznosi 1.000 o/min.**
- **Sve zaštite moraju biti neoštećene u zaštitnom položaju.**
- **Postoji mogućnost da pri košnji od kosilice odlete tvrdi dijelovi (kamenje, nož). Pri košnji se nitko ne smije nalaziti u neposrednom području traktora s kosilicom!**
- **Prilagodite brzinu košnje tipu terena!**
- **Zabranjeno je penjanje na stroj ili vožnja na stroju!**



- *Vsak boben ima tri nože, ki morajo biti novi oz. enakomerno obrabljeni.*
- *Poškodovane ali prekomerno obrabljene bobne morate zamenjati.*
- *Poškodovano zaščitno platno zamenjajte z novim.*
- *Pri nenadnem povečanju hrupa ali tresljajev **TAKOJ** prekinite s košnjo. Nadaljujte, če ste motnjo odstranili, drugače zahtevajte servisni poseg.*



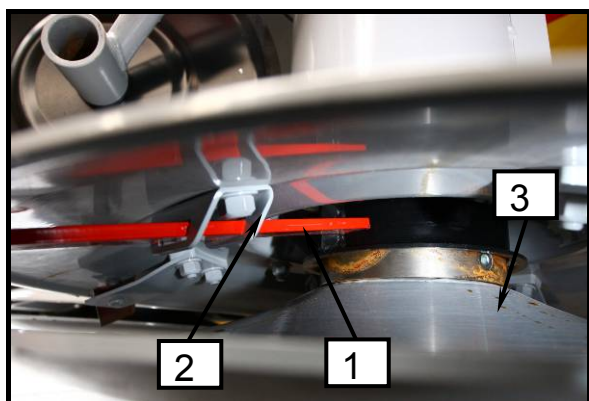
- *Svaki kotur ima tri noža koji moraju biti novi ili jednako istrošeni.*
- *Oštećene ili prekomjerno istrošene koture morate zamijeniti.*
- *Oštećenu zaštitnu tkaninu zamijenite novom.*
- *Pri nenadanom povećanju buke ili trešnje **ODMAH** prekinite s košnjom. Nastavite ako ste odstranili smetnje, inače se obratite servisu.*

4.1 Nastavitev višine odkosa

Višino odkosa je moč nastaviti brezstopenjsko od 25-50 mm z vrtenjem krožne drsne plošče v zeleno smer. Pred tem je potrebno med drso in krožnik bobna skozi držalo (2) potisniti ključ (1).

Hkrati v spodnjo krožno drsno ploščo vstavite manjši ključ (4) in vrtite kolut. (3). Vse štiri kolute je potrebno nastaviti na enako višino.

Slika 24

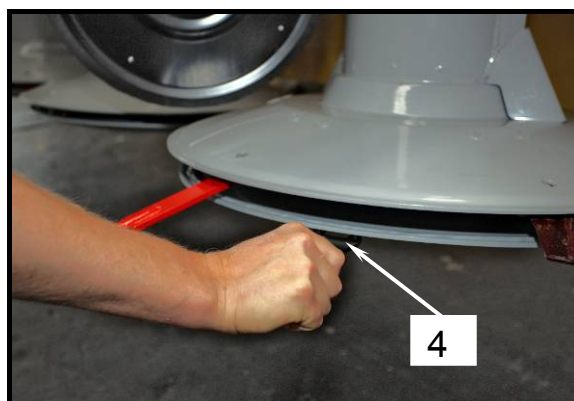


4.1 Postavke za visinu otkosa

Visina otkosa se može postaviti kontinuirano na 25-50 mm okretanjem kružne klizne ploče u željenom smjeru. Prethodno je potrebno između klizne ploče i tanjura kotura kroz držač (2) umetnuti ključ (1).

Istovremeno u donju kružnu kliznu ploču stavite manji ključ (4) i okrećite kotur. (3). Sva četiri koluta je potrebno postaviti na jednaku visinu.

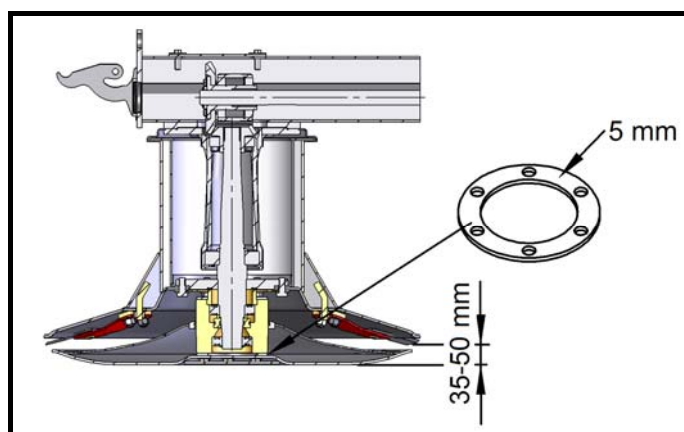
Slika 25



4.1.1 Nastavitev višine odkosa (B)

4.1.1 Postavke za visinu otkosa (B)

Slika 24 a



fiksna nastavitev:

- za nastavitev višine reza uporabljajte distančne obroče (slika);
- k vsaki kosilnici dobite 3 distančne obroče/boben. Od teh je 1 kos že zmontiran;
- na vsak boben lahko zmontirate max. 3 obroče;
- po nekaj urah obratovanja kontrolirajte pritovitost vijakov.

fiksno podešavanje:

- za podešavanje visine reza koristite distantne prstene (slika);
- uz svaku kosilicu dobijete 3 distantna prstena/bubanj. Od njih je 1 komad već montiran;
- na svaki bubanj možete montirati maks. 3 prstena;
- nakon nekoliko sati rada, kontrolirajte pričvršćenost vijaka.

4.2 Nastavitev širine odkošene redi

Za oblikovanje različne širine odkošene redi ima kosilnica na vsaki strani nastavljiv usmerjevalni kolot (1). Kolota sta nastavljiva po višini in nagibu.

Vsak usmerjevalni kolot je prosto gibljiv levo in desno v omejenem območju (3). Z vzmetjo (2) je doseženo optimano odvajanje trave in blaženje udarcev. Usmerjevalko je možno tudi fiksirati v določenem položaju, s tem da privijemo vijak (3a).

Možno je montirati dodatni usmerjevalni kolot, s pomočjo katerega dobimo ozko širino redi.

4.2 Podešavanje širine otkosa

Za oblikovanje različite širine otkosa kosilica na svakoju strani ima kotur za usmjeravanje (1). Koturi se mogu podesiti prema visini i nagibu.

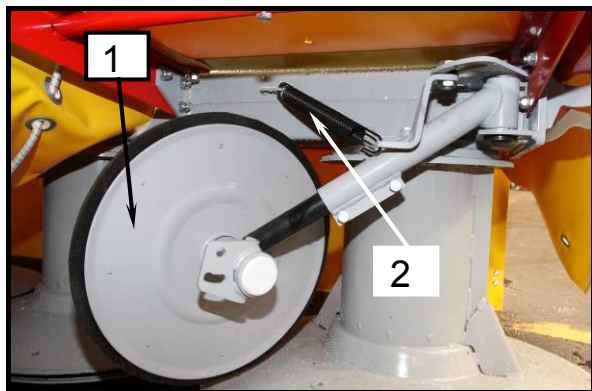
Svaki kotur za usmjeravanje pokretan je ulijevo i udesno u ograđenom području (3). Pomoću opruge (2) postiže se optimalno odvajanje trave i ublažavanje udaraca. Usmjerivač se može fiksirati u željenom položaju privijanjem vijka (3a).

Može se montirati dodatni usmjeravajući kotur pomoću kojega se postiže uska širina redova.



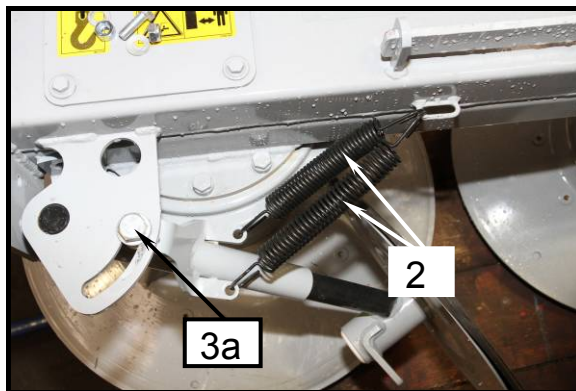
- **Nastavljanje usmerjevalnih kolotov kakor odstranjevanje zamašitev in ovir se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.**

Slika 26

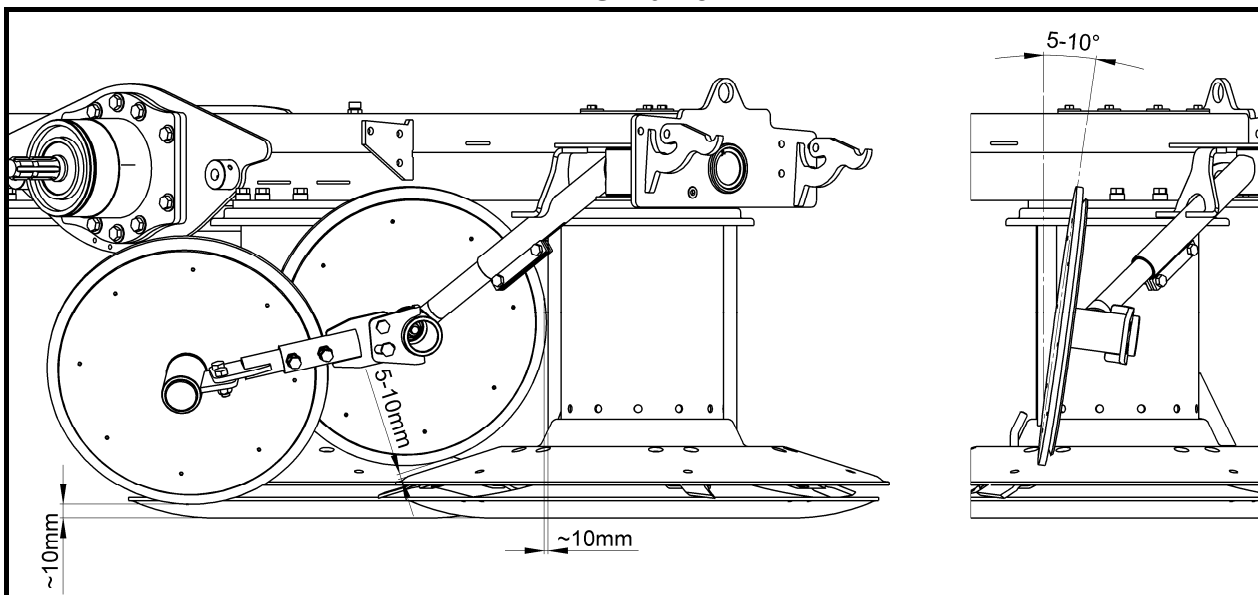


- **Podešavanje usmjeravačih kolota, kao i ukljanjanje začepjenja i prepreka izvodi se samo kod isključenog pogona i mirujućeg motora traktora! Izvucite ključ za paljenje!**

Slika 27



Slika 28



4.3 Menjava nožev

- Pri menjavi najprej odstranite ostanke krme in umazanije okrog zatičev.
- Kontrolirajte zatiče rezil in nosilce glede poškodb, obrabe in pritrditve.

Ostri noži omogočajo gladki rez in visoko storilnost kosilnice.

Pravočasno obrnite ali menjajte nože. Menjajte vedno vse nože na enem bobnu, sicer lahko zaradi različne obrabljenosti nožev povzročamo neuravnoteženost stroja.

Kosilnica ima nože za odkos z vrtenjem bobna v desno in nože za odkos z vrtenjem bobna v levo. Pozor! Namestite pravi nož na boben!

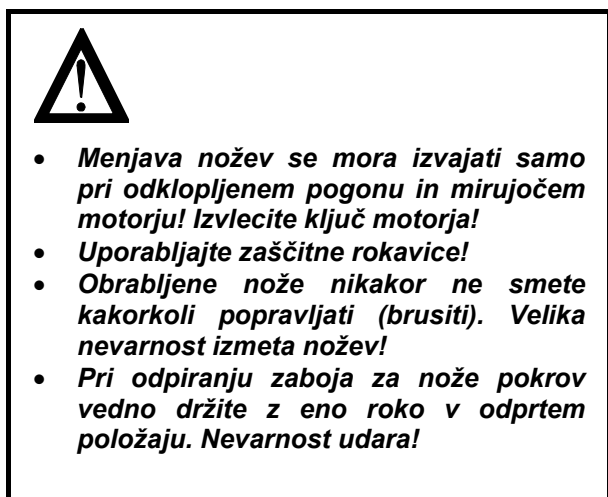
4.3 Menjanje noževa

- Pri izmjeni najprej odstranite ostatke trave i nečistoča sa zatika.
- Uvjerite se da zatici oštrice, nosači i spojevi nisu oštećeni.

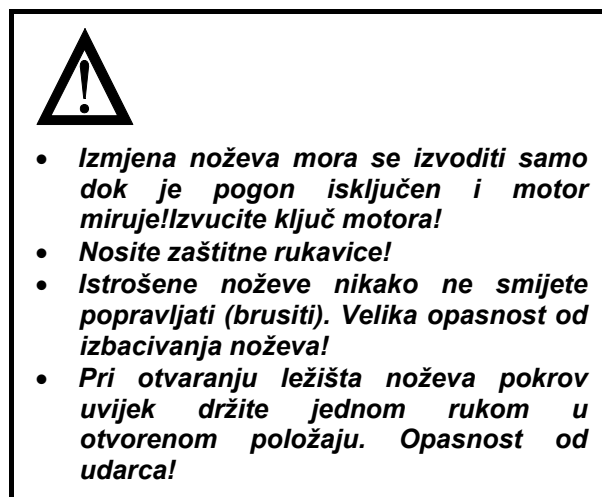
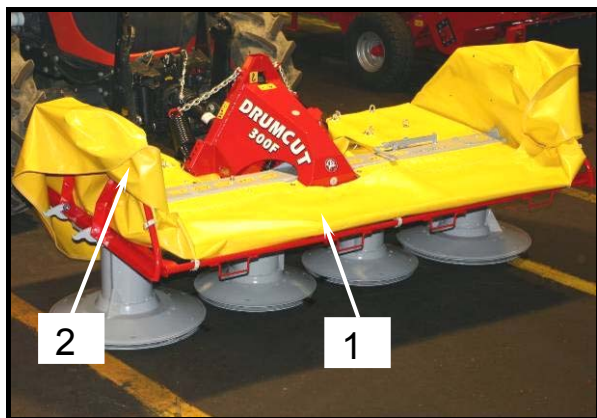
Ostri noževi omogočuju gladak rez i visok radni učinak kosilice.

Pravovremeno okrenite ili mijenjajte noževe. Uvijek mijenjajte sve noževe na jednom koturu jer zbog različite istrošenosti noževa može doći do neravnoteže stroja.

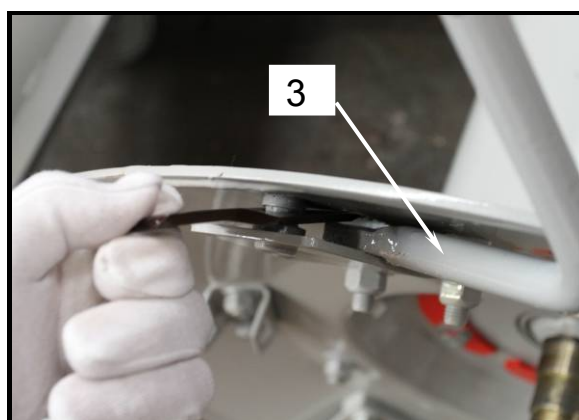
Kosilica ima noževe za otkos s okretanjem kotura udesno i noževe za otkos s okretanjem ulijevo. Pozor! Namjestite pravi nož na kotur!



Slika 29



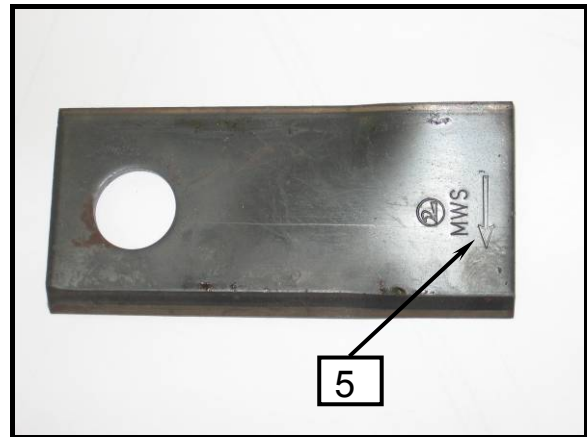
Slika 30



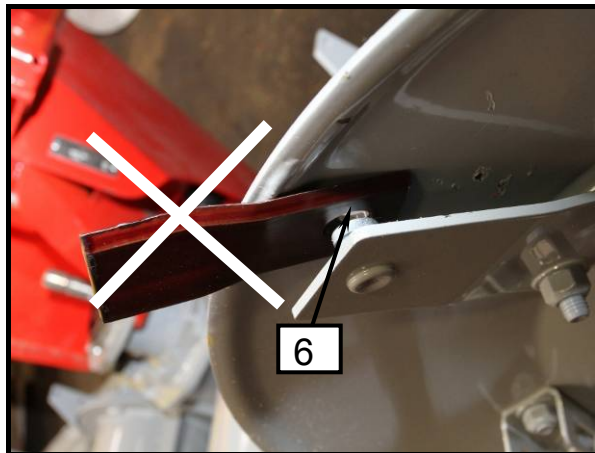
Slika 31



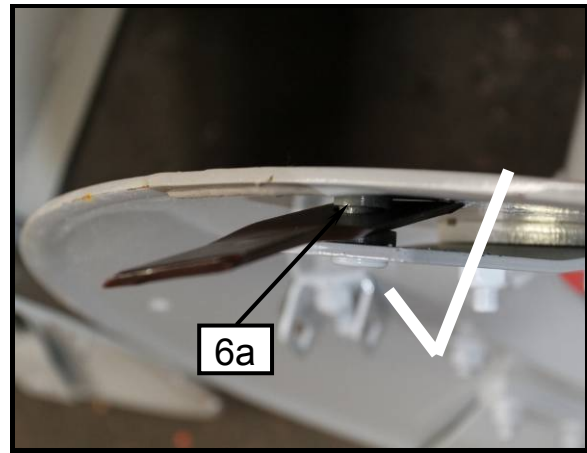
Slika 32



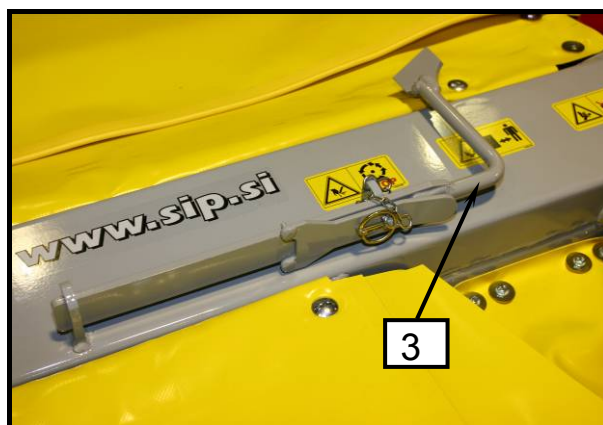
Slika 33



Slika 34



Slika 35



- Kosilnico postavite v delovni položaj.
 - Odprite povezovalna pasova na platnu sprednje zaščite (1).
 - Dvignite stranski zaščiti (2).
 - Z namenskim ključem (3) zamenjajte ali obrnite nož kot kaže slika. Bodite pozorni na levo, desno smer označitve nožev (5) in smer vrtenja bobnov pri košnji!
 - Pri menjavi pazite, da je nož dobro vstavljen na sornik- PRAVILNO (6a); NEPRAVILNO (6).
 - Zaprite povezovalna pasova na platnu prednje pregibne zaščite (1).
 - Nove nože leve in desne ločeno shranite v zaboj s pokrovom (4). Pridržite pokrov v odprtem stanju z roko!
 - Namenski ključ ponovno namestite na ogrodje grebena in ga zavarujte pred izpadom s traktorskim zatikom.
- Kosilnicu postavite u radni položaj.
 - Otvorite spojne trake na tkanini prednje zaščite (1).
 - Podignite bočne zaščite (2).
 - Namenskim ključem (3) zamijenite ili okrenite nož kao na slici. Pazite na lijeve i desne oznake noževa (5) i smjer okretanja kotura pri košnji!
 - Pri zamjeni pazite da nož bude dobro potavljen na nosač- PRAVILNO (6a); NEPRAVILNO (6).
 - Zatvorite spojne trake na tkanini prednje pregibne zaščite (1).
 - Nove noževe lijevo i desno postavite odvojeno u ležište s pokrovom (4). Pridržite pokrov rukom u otvorenom položaju!
 - Namenski ključ ponovno namjestite na šasiju grebena i traktorskim zatikom ga osigurajte od ispadanja.



- **Pravilni položaj noža je nož s smerjo v smeri vrtenja bobna.**
- **Pri izrabi enega rezalnega roba, se nož samo obrne in koristi drugi rezalni rob (vedno v paru).**
- **Vstavljeni nož mora biti gibljivo vpet.**
- **Pri nameščanju noža se je potrebno prepričati, da je nož dobro vstavljen na sornik nosilca noža!**



- **Pravilan položaj noža je nož u smjeru okretanja kotura.**
- **Pri korištenju jednog reznog ruba nož se jednostavno može okrenuti i koristiti za drugi rezni rub (uvijek u paru).**
- **Postavljeni nož mora biti elastično pritegnut.**
- **Pri namještanju noža potrebno je osigurati da nož bude dobro postavljen na osovinu nosača noža!**

5. Vzdrževanje in periodični pregledi

5.1 Povdarek na varnostna navodila pri izvajanju vzdrževanja in periodičnih pregledih



- Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!
- Pri poškodbah z brizgajočim oljem takoj poiščite zdravnika.
- Upoštevajte tudi ostala varnostna navodila za zmanjšanje poškodb in nesreč.

5. Održavanje i periodični pregledi

5.1 Poseban značaj dajte na uputstva o sigurnosti u održavanju i periodičnim pregledima



- Servisiranje, održavanje, periodični pregledi kao i druge aktivnosti se izvode samo kada je isključen pogon, ugašen traktor i izvučen kontaktni ključ.
- Ako se povredite sa uljem, odmah se javite lekaru.
- Takođe primenjujte druga uputstva sa smanjivanje povreda.

5.2 Splošno



Za zagotavljanje neoporečnega delovanja kosilnice in za zmanjšanje obrabe, morate upoštevati navodila za vzdrževanje in periodične preglede. K temu sodi čiščenje, mazanje in oljenje vgradnih sklopov in komponent.

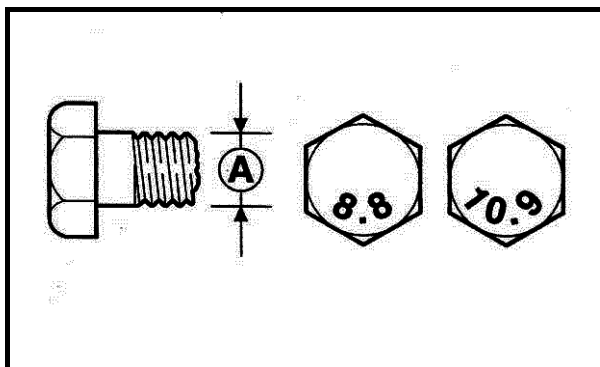
5.2 Opšte



Garancija za besprekaran rad kosačice, smanjivanje habanja je primenjivanje uputstava za održavanje i periodične preglede, gde je i čišćenje, mazanje i uljenje sklopova i komponenti.

Moment privijanja vijakov in matic M_A
(če ni drugače navedeno)

Moment zatezanja vijaka i matica M_A
(ako nije drugačije navedeno)



A = velikost navoja

A Ø	8.8	10.9	12.9
M _A (Nm)			
M 4	3,0	4,4	5,1
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 14x1,5	145	215	255
M 16	210	310	365
M 16x1,5	225	330	390
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 24x1,5			
M 24x2	800	1150	1350
M 27	1100	1550	1800
M 27x1,5	850		
M 27x2	1150	1650	1950
M 30	1450	2100	2450



- Po prvem zagonu po nekaj urah delovanja preglejte pritje matic in vijakov in po potrebi privijte.
- Redno izvajajte preglede (približno vsakih 50 ur)!



- Posle prvoga puštanja u pogon i nakon nekoliko radnih sati pregledajte zategnutost vijaka i matica. Po potrebi ih pričvrstite.
- Redovno vršite preglede (približno svakih 50 sati)!

5.3 Zamenjava zaščitnega platna

Redno izvajajte preglede poškodovanosti zaščitnega platna. Morebitne raztrganine ali obrabe ne morejo preprečiti izlete trdih delov od kosilnice. Taka platna zamenjajte z novimi nadomestnimi.



- *Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!*

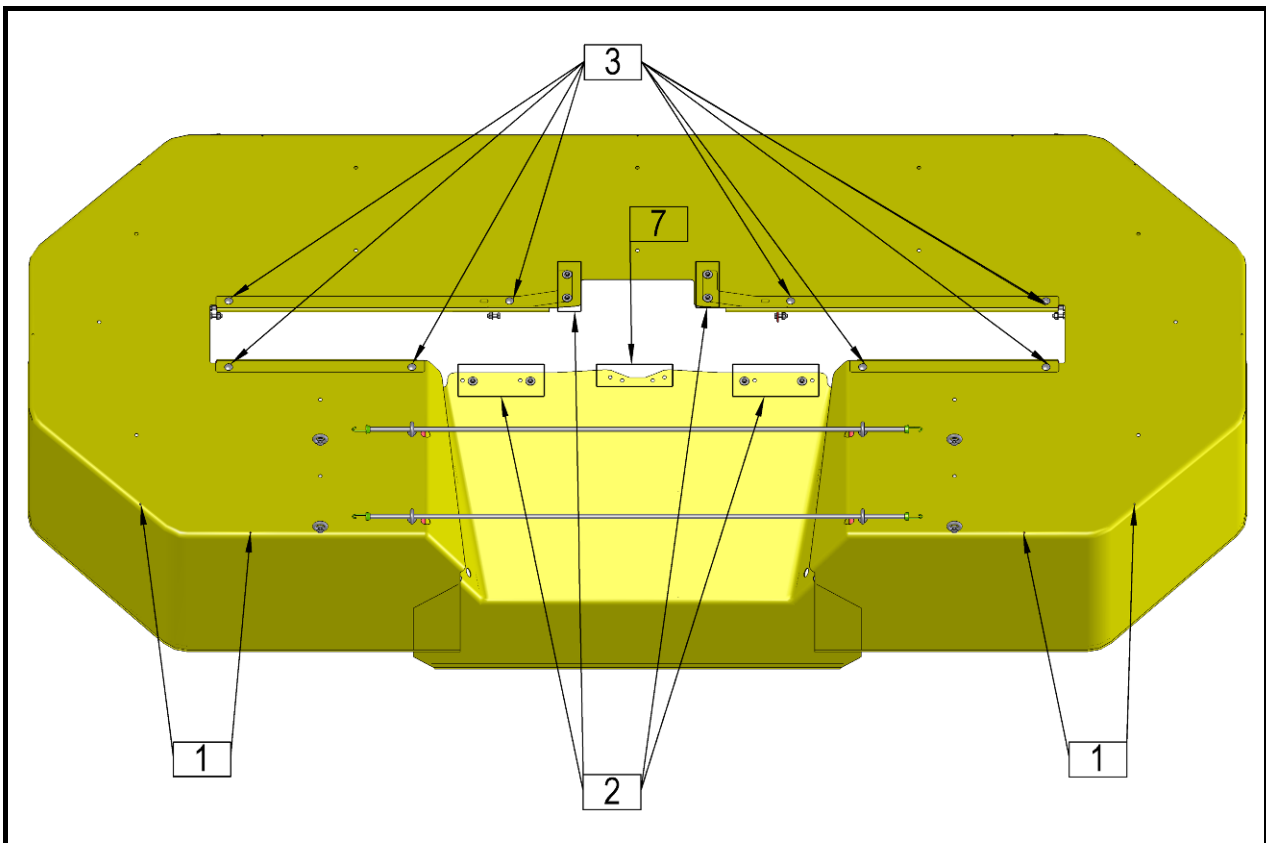
5.3 Zamena zaštitnog platna

Zaštitno platno redovno kontrolišite. Oštećeno platno ne može ustaviti odbijanje tvrdih predmeta od kosionog grebena. Oštežana platna menjajte sa novim i ispravnim platnom.



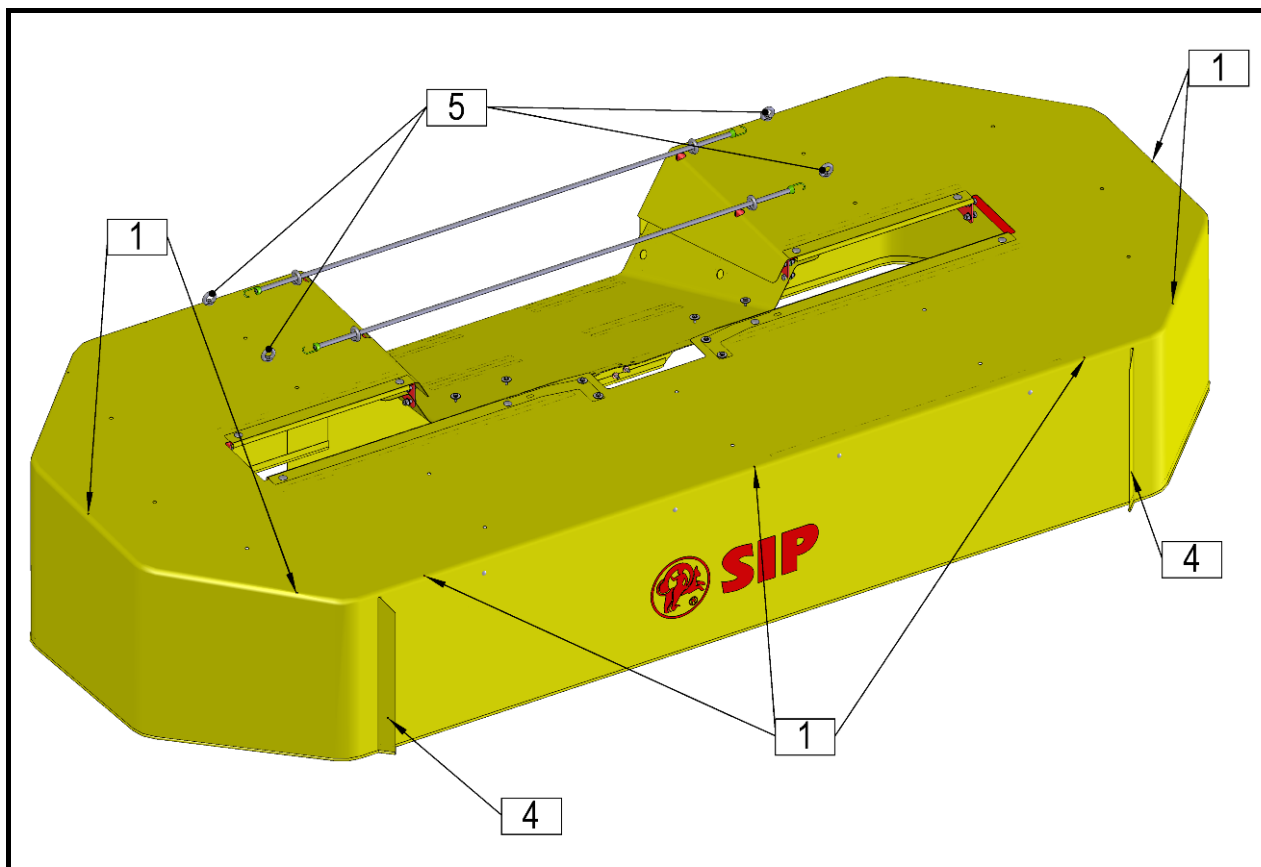
- *Servisiranje, održavanje, periodični pregledi, čišćenje kao i sve druge operacije se mogu izvoditi samo kada je isključen pogon, ugašen traktor i izvučen kontakti ključ!*

Slika 36



Platno kpl.
Platno kpl.

Slika 37

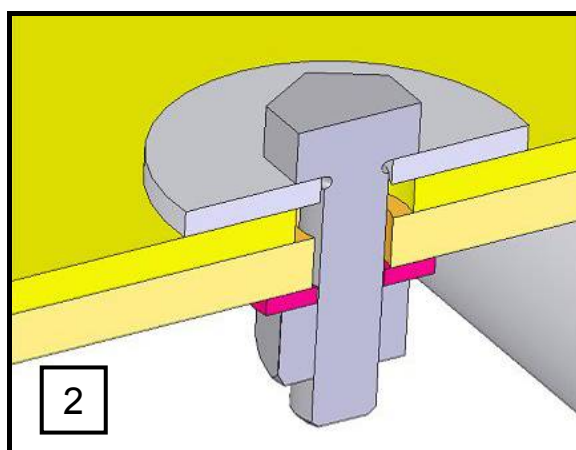


Platno kpl.
Platno kpl.

Slika 38

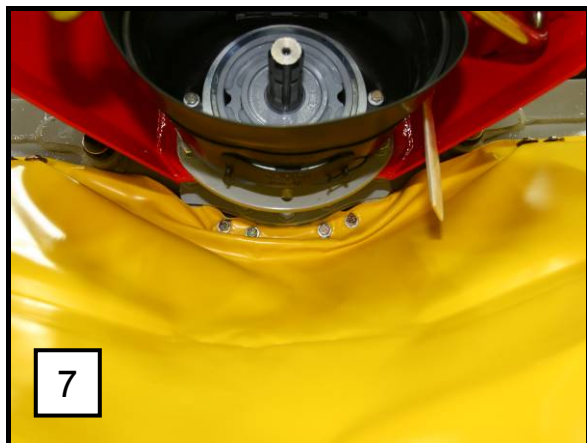


Slika 39

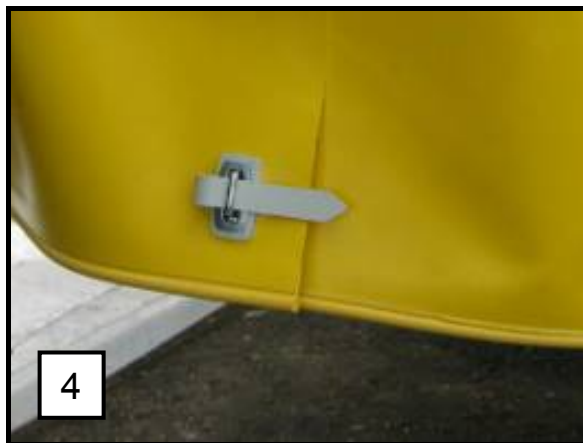


Detalj vijačnega sklopa
Detalj vijčnog sklopa

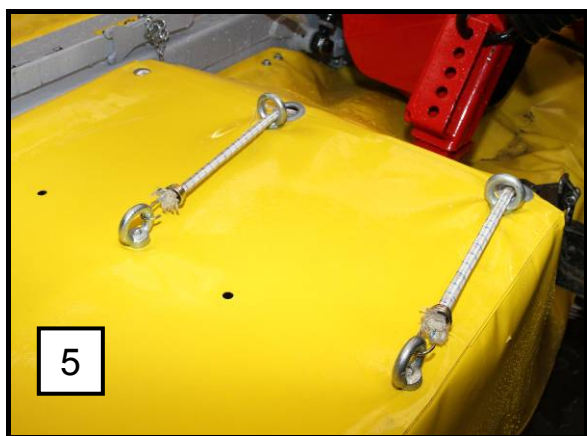
Slika 40



Slika 41



Slika 42



Slika 43



Demontaža platna; zaporedje razstavljanja

- Spoji (4)
- Spoji (1)
- Spoji (2)
- Spoji (3)
- Spoji (5)
- Spoji (6)
- Spoji (7)
- Odstranitev platna

Montažo po namestitvi novega platna izvajajte v nasprotni smeri.

Demontaža platna; redosled rasklapanja

- Spojevi (4)
- Spojevi (1)
- Spojevi (2)
- Spojevi (3)
- Spojevi (5)
- Spojevi (6)
- Spojevi (7)
- Odstranjivanje platna

Nakon nameštanja novog platna, montažu izvodite u suprotnom smeru.



- **Samo zaščitna platna proizvajalca ustrezajo strogim zahtevam varnosti!**



- **Samo propisana zaštitna platna proizvođača odgovaraju strogim propisima bezbednosti.**

5.4 Kriterij za obvezno zamenjavo nosilcev nožev, nožev zgornjega koluta

5.4 Kriterij za obveznu zamjenu nosača noževa, noževa gornjega kotura

5.4.1 Kriteriji za obvezno zamenjavo nosilcev nožev

Redno preverjajte nosilce nožev in njihovo pritrnitev.

Nosilec nožev (1) se med delom obrablja (slika). Obrabljene in poškodovane nosilce je potrebno TAKOJ zamenjati in jih ni dovoljeno ponovno uporabljati. Obstaja velika nevarnost izleta noža ob preveliki obrabi čepa (2) oz. nosilca (1) kadar obrabljenost (1a) sega do čepa (1b).

Takošnja kontrola nosilcev po naletu v trdo oviro (kamen...)!

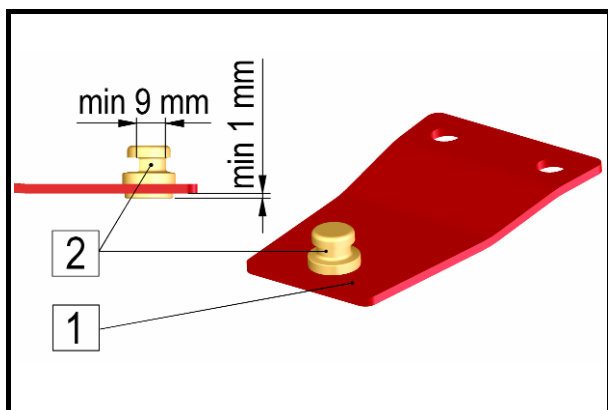
5.4.1 Kriteriji za obveznu zamjenu nosača noževa

Redovito provjeravajte nosače noževa i njihovo pričvršćenost.

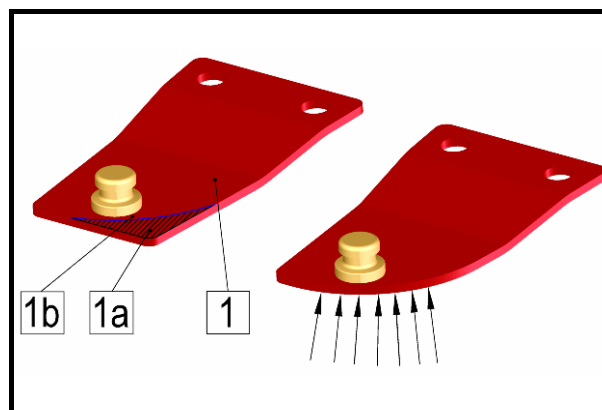
Nosač noževa (1) se tijekom rada troši (slika). Istrošene i oštećene nosače potrebno je ODMAH zamijeniti i nije ih dozvoljeno ponovno upotrebljavati. Postoji velika opasnost od izlijetanja noževa ako se previše istroši čep (2) ili nosač (1) kada istrošenost (1a) dođe do čepa (1b).

Pazite na nosač nakon naleta na tvrdi materijal (kamen...)!

Slika 44



Slika 45



5.4.2 Kriteriji za obvezno zamenjavo nožev

Rezalni nož zamenjajte, če se izvrtina poveča na max. 21 mm (glej sliko) oz. je nož preveč obrabljen ali poškodovan.

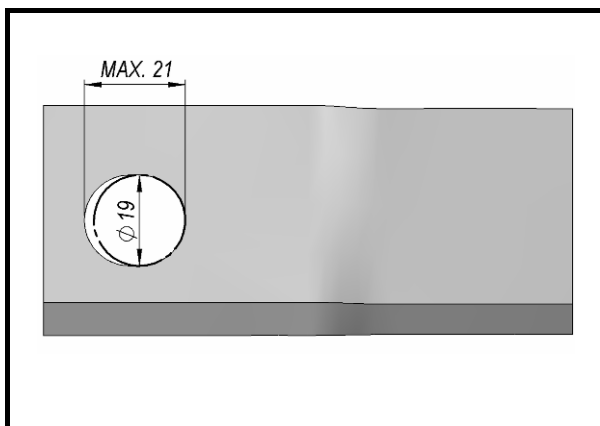
Pazite, da bo predpisana smer vrtenja noža enaka kot smer vrtenja bobna v delovanju.

5.4.2 Kriteriji za obveznu zamjenu noževa

Rezni nož zamijenite ako se otvor poveća na maks. 21 mm (pogledajte sliku) ili ako je nož previše istrošen ili oštećen.

Pazite da propisani smjer vrtnje noža bude jednak smjeru vrtnje kotura u radu.

Slika 46



5.4.3 Kriteriji za obvezno zamenjavo zgornjega koluta

Pri obrabljenih kolutih na območju kosilnih nožev je potrebno odviti nosilce nožev in držalo zapirala ter jih prestaviti za 60° (slika). Nato vijake trdno privijte in njihovo privitost po nekaj obratovalnih urah kontrolirajte.

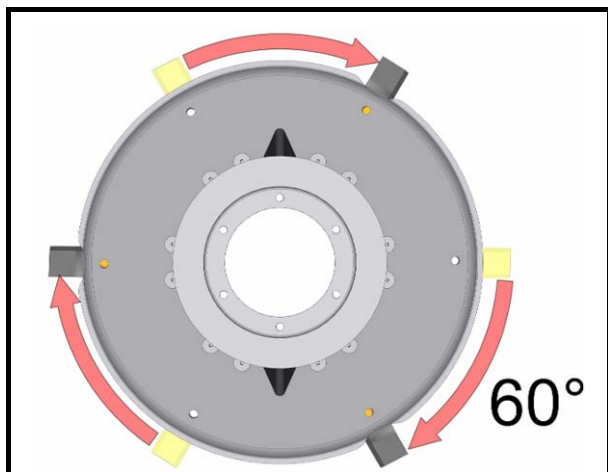
Priporočljivo je uravnoteženje koluta. V primeru, da so obrabljena že vsa mesta na območju kosilnih nožev pa je potrebno zgornji kolot zamenjati. Enako velja v primeru poškodbe koluta.

5.4.3 Kriteriji za obveznu zamjenu gornjega koluta

Kod istrošenih kotura na području noževa potrebno je odviti nosače noževa i držač zatvarača i podesiti za 60° (slika). Zatim vijke čvrsto privijte u prihvat i provjerite nakon nekoliko sati rada.

Preporučuje se uravnoteženje kotura. Na primjer, ako su istrošena sva mjesta na području noževa pa treba zamijeniti gornji kotur. Isto vrijedi u slučaju oštećenja kotura.

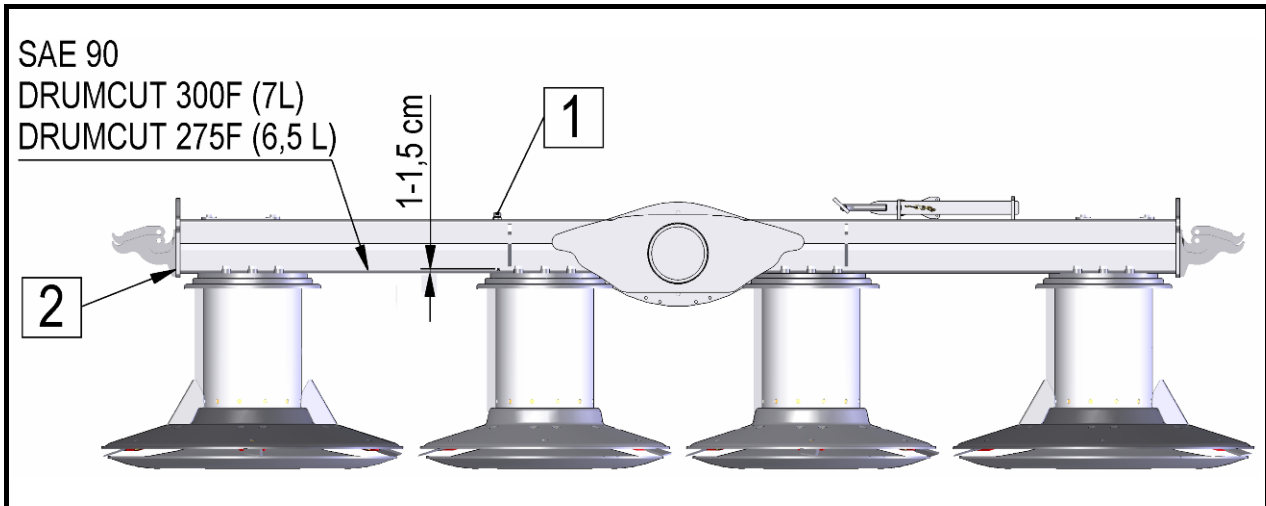
Slika 47



Slika 48



Slika 52



Količina polnjenja in oznaka maziva za gonila

Količina punjenja i oznaka maziva za reduktore

Pozicija	Gonilo Reduktor	Vrsta maziva	Kriterij pri menjavi (liter) Kriterijum za menjanje (litar)	Čas menjave Vrijeme menjanja	Kriterij popolnitve Kriterijum popunjavanja
1	Greben kosilni DRUMCUT DRUM 275 F Kosni greben DRUMCUT DRUM 275 F	SAE 90	6,5 L	Prva menjava po 50 urah Nadaljne menjave po 300 urah ali 6 letih Prvo mijenjanje nakon 50 sati Dalje mijenjanje nakon 300 sati ili 6 godina	Merjenje z merilnim vijakom A, nivo olja v področju B Merenje sa mernim vijkom A, nivo olja u področju B

- Stroj segrejte ter postavite na ravna tla.
- Nivo olja kontrolirajte skozi kontrolno odprtino poz. 1 (slika) (odvijačite oddušnik). Merilno paličico porinite navpično do dna kosilnega grebena.
- Višina nivoja olja: cca. **1 – 1,5 cm**.
Olje po potrebi dolijte skozi odprtino (1) oz. zamenjajte z svežim.
- Izpust olja se vrši na čepu (2). Čep odvijte, izpustite olje, nato čep privijte nazaj. Nalijte predpisano količino ter kontrolirajte nivo. Montirajte oddušnik.

- Stroj zagrijte i postavite na ravno tlo.
- Prekontrolirajte razinu ulja kroz kontrolni otvor na pos. 1 (slici) (odvijte ventil). Mjerni štap gurnite okomito do dna kosnoga grebena.
- Visina razine ulja: pribl. **1 – 1,5 cm**.
Ulje po potrebi dolijte kroz otvor (1) ili zamijenite svežim.
- Ispust ulja se vrši na čepu (2). Čep odvijte, ispustite ulje, zatim čep ponovo pritegnite. Ulijte propisanu količinu i kontrolirajte razinu. Montirajte ventil.



- **Za mazalke uporabljajte mast na rastlinski osnovi.**



- **Za mazalnice te namene koristite mast na biljni osnovi.**

6. Prezimovanje kosilnice

1. Stroj odstavite na suh prostor. Nikar v bližino mineralnih gnojil!
2. Stroj znotraj in zunaj temeljito očistite. Umazanija zadržuje vlago in vodi k rjavenju. Če izvajate čiščenje z visokotlačnimi vodnimi čistilci, vodni curek ne usmerjajte neposredno v ležaje.
3. Gibljive dele kot napenjalce, zglobe in drugo preizkusite na lahko gibljivost oziroma jih demontirajte, očistite in preverite obrabo. Po potrebi zamenjajte z nadomestnimi deli.
4. Vsa mesta priključkov kardanov naoljite.
5. Stroj po čiščenju temeljito namažite.
6. Ležaje zaščit kardanov namažite, da zmanjšate sprijetje.
7. Poškodbe laka popravite, svetle površine zaščitite s sredstvom proti rjavenju.

Namenske aktivnosti za kosilnico!

7. Ponovni zagon za novo sezono

1. Obrišite olje in mast uporabljeno pri konzervaciji stroja.
2. Stroj temeljito namažite. S tem odstranimo morebitno kondenzacijsko vlago iz ležajev.
3. Preverite nivo maziva v gonilih, po potrebi dopolnite v skladu z zahtevami.
4. Vse matice in vijake preverite in privijte.
5. Vse nastavitve na stroju preverite, po potrebi na novo nastavite.
6. Navodilo za delo in varnostna navodila še enkrat skrbno preberite.

6. Skladištenje kosačice (kosačica u mrtvoj sezoni)

1. Kosačico skladiščite na suvom prostoru. U skladišnom prostoru ne sme biti mineralnih đubriva.
2. Kosačico temeljno očistite, jer sva prljavština i primese zadržavaju vlagu, što je osnova za ržanje. Ako šistite za mašinama s visokim pritiskom, mlaz vode ne sme biti direktno usmeren u ležajeve.
3. Gibljive delove, zatezače, zglobove i slično proverite, demontirajte, očistite probajte dali su u funkciji. Po potrebi ih menjajte sa novim delovima.
4. Sva priključna mesta kardana nauljite.
5. Kosačicu nakon čišćenja podmažite.
6. Zaštite kardana namažite.
7. Oštete laka popravite, svetle delove namažite da ne zarđaju.

Namenske aktivnosti za kosačicu

7. Priprema kose za novo sezono

1. Očistite mast i ulje, koje ste koristili za konzerviranje kosačice.
2. Kosačicu temeljno očistite, da bi očistiti kondenzaciju i vlagu izležajeva.
3. Proverite nivo maziva u reduktorima, po potrebi ga dodajte u skladu sa zahtevima.
4. Proverite zategnutost navrtki i vijaka.
5. Izvršite kontrolu svih regulacija, ako je potrebno ponovo ih podesite.
6. Sva uputstva još jednom pažljivo pročitajte.

Vorwort

Verehrter Kunde!

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns mit dem Kauf dieser Maschine entgegengebracht haben.

Bei der Übergabe dieser Maschine hat Sie der Händler in die Bedienung, Wartung und Einstellung der Maschine eingewiesen.

Diese erste Einweisung kann jedoch ein genaueres Kennenlernen der verschiedenen Aufgaben, der Funktionen und den sachgerechten Umgang mit der Maschine nicht ersetzen.

Die Betriebsanleitung ist so aufgebaut, daß Sie ausführlich über die jeweils erforderlichen Tätigkeiten informiert werden, von der Inbetriebnahme und dem Einsatz bis hin zur Wartung und Pflege. Dabei folgt die Gliederung der einzelnen Kapitel in Text und Bild dem arbeitstechnischen Ablauf beim Einsatz der Maschine.

Lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig, bevor Sie die Maschine einsetzen, und beachten Sie besonders die angegebenen Sicherheitshinweise.

Wichtig!

Um Unfälle zu vermeiden und um optimale Leistungen zu erzielen, dürfen ohne Zustimmung des Herstellers keine Umbauten an der Maschine durchgeführt werden. Gleichfalls darf die Maschine nur unter den von SIP vorgegebenen Bedingungen eingesetzt werden.



Dieses Zeichen soll auf die in der Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise aufmerksam machen. Befolgen Sie diese Hinweise, um Unfälle zu vermeiden.

Prologue

Dear buyer!

We thank you for your confidence toward our products, shown by choosing our machine.

Our dealer informed you at delivery of the machine about proper use, maintenance and setting.

This first information is no substitute for present instructions for use.

Present instructions for use, informs you most detailed about every single action which must be taken, from first start of the machine itself, proper and safe use, over to the maintenance. Instructions are divided in single chapters with text and illustrations, explaining practical course of every single step during use of machine.

Due to upper facts please read carefully these instructions, before you start using the machine and take into consideration all security regulations.

Important!

To avoid accidents and for achieving optimal working - capacities of the machine, any kind of technical changes without strict concordance from the side of producer is strictly forbidden. In such a manner also the machine must be used exclusively according to from SIP prescribed conditions.



This symbol should attract your attention at security informations contained in these instructions for use.



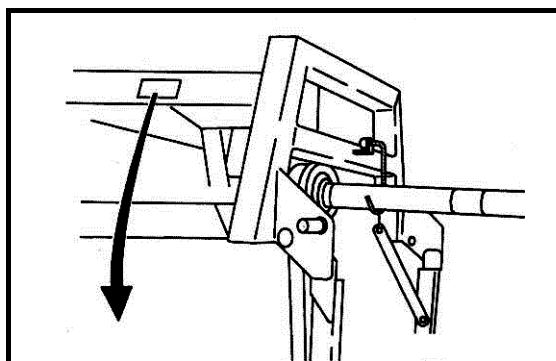
Dieses Zeichen finden Sie an verschiedenen Stellen in der Betriebsanleitung. Es weist auf besondere Handhabungshinweise hin, die beim Einsatz der Maschine besonders beachtet werden müssen.



This symbol is to be found on different spots in these informations, showing at special procedure informations which must be specially considered during the use of machine.

Ersatzteilbestellung

Ordering of spare parts



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d
3311 Sempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
 Tip
 Ser No Year of Cons
 Ser Št Leto izdelave
 Mass
 Masa 155933500

www.sip.si

	GB	D
Type:	Type of machine	Typenbezeichnung
Machine No.:	Machine Number	Maschinen- Nummer
Year of production:	Year of production	Baujahr
Weight:	Machine weight	Maschinengewicht

Designation of type Bezeichnung des Typs	<input type="text"/>
Machine number Maschinen Nummer	<input type="text"/>
Year of production Baujahr	<input type="text"/>

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinenummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

**Darum lieber gleich
ORIGINAL SIP ERSATZTEILE!**

**That's why we say, order better immediately
ORIGINAL SIP SPARE PARTS!**

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	48
Ersatzteilbestellung	49
Allgemeine Sicherheitshinweise	52
<i>Bestimmungsgemäße Verwendung</i>	52
<i>Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften</i>	52
<i>Angebaute Geräte</i>	54
<i>Zapfwellenbetrieb</i>	55
<i>Wartung</i>	56
1. Einführung	58
1.1 <i>Lage der Hinweisschilder, mit sicherheitstechnischen Inhalt, an der Maschine</i>	58
1.2 <i>Ankleber mit Warnungen (Bilder)</i>	59
1.3 <i>Technische Daten</i>	62
1.4 <i>Berechnung der Traktorbelastung</i>	63
2. Vorbereitung	65
2.1 <i>Spezielle Sicherheitshinweise bei der Vorbereitungsausführung</i>	65
2.1.1 <i>Drehrichtungswechsel</i>	66
2.2 <i>Anbau an den Schlepper</i>	66
2.2.1 <i>Entlastungsfeder Aufhängungsvorbereitung</i>	68
2.2.2 <i>Quereinstellung des Mähbalkens in Transportstellung</i>	71
2.2.3 <i>Längseinstellung der Anhängervorrichtung – gleichzeitig die Grasschnitthöheeinstellung</i>	72
2.3 <i>Gelenkwelle</i>	73
2.3.1 <i>Allgemeines</i>	73
2.3.2 <i>Längen Anpassung der Gelenkwelle</i>	74
2.3.3 <i>Montage der Gelenkwelle</i>	76
2.4 <i>Abbau der Maschine vom Schlepper</i>	77
3. Vorbereitung des Mähwerkes für Arbeits- und Transportstellung	78
4. Vorbereitung der Maschine für den Grasschnitt und der Grasschnitt	79
4.1 <i>Einstellung der Grasschnitthöhe</i>	81
4.1.1 <i>Einstellung der Grasschnitthöhe (B)</i>	81
4.2 <i>Einstellung der Grasschnittbreite</i>	82
4.3 <i>Messerwechsel</i>	83
5. Wartung und regelmässige Prüfungen	86
5.1 <i>Spezielle Sicherheitshinweise für Wartung und regelmässige Prüfungen</i>	86
5.2 <i>Allgemeines</i>	86
5.3 <i>Schutztuchwechsel</i>	88
5.4 <i>Kriterien für den obligatorischen Wechsel der Messerträger sowie der Messer der oberen Rolle</i>	91
5.4.1 <i>Kriterien für den obligatorischen Wechsel der Messerträger</i>	91
5.4.2 <i>Kriterien für den obligatorischen Wechsel der Messer</i>	92
5.4.3 <i>Kriterien für den obligatorischen Wechsel der oberen Rolle</i>	92
5.5 <i>Schmierung</i>	93
6. Überwinterung	95
7. Wiederinbetriebnahme zur neuen Saison	95

INDEX

Prologue	48
Ordering of spare parts	49
General safety instructions	52
<i>Regular use in agriculture</i>	52
<i>Safety and antiaccident instructions</i>	52
<i>On tractor mounted machines</i>	54
<i>P.T.O. SHAFT drive</i>	55
<i>(only for implements driven by a P.T.O Shaft)</i>	55
<i>Maintenance</i>	56
1. Foreword	58
1.1 <i>Position of safety decals with warning text on the machine</i>	58
1.2 <i>Safety decals (drawing)</i>	59
1.3 <i>Technical data</i>	62
1.4 <i>Calculation of tractor ballast</i>	63
2. Preparing	65
2.1 <i>Special safety instructions</i>	65
2.1.1 <i>Changing the rotation direction</i>	66
2.2 <i>Attaching to the tractor</i>	66
2.2.1 <i>Preparing the hitch of the discharging springs</i>	68
2.2.2 <i>Transverse adjustment of the cutter bar in transport position</i>	71
2.2.3 <i>Parallel hitch adjustment – at the same time the grass cut height adjustment</i> . 72	
2.3 <i>P.T.O.shaft</i>	73
2.3.1 <i>General</i>	73
2.3.2 <i>P.T.O. shaft length adjustment</i>	74
2.3.3 <i>Mounting the cardan shaft</i>	76
2.4 <i>Disconnecting the mower from the tractor</i>	77
3. Preparing the mower for work and transport position	78
4. Preparing the machine for mowing and the mowing	79
4.1 <i>Adjusting the grass cutting height</i>	81
4.1.1 <i>Adjusting the grass cutting height (B)</i>	81
4.2 <i>Adjusting the grass cut width</i>	82
4.3 <i>Replacing the blades</i>	83
5. Maintenance and periodical overhauls	86
5.1 <i>Special safety instructions</i>	86
5.2 <i>General</i>	86
5.3 <i>Replacing the protective curtain</i>	88
5.4 <i>Criteria for the mandatory replacement of the blade supports and upper reel blades</i> 91	
5.4.1 <i>Criteria for the mandatory replacement of the blade supports</i>	91
5.4.2 <i>Criteria for the mandatory replacement of the blades</i>	92
5.4.3 <i>Criteria for the mandatory replacement of the upper reel</i>	92
5.5 <i>Lubrication</i>	93
6. Wintering	95
7. Restart for a new season	95

Allgemeine Sicherheitshinweise

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Die Maschine darf nur von Personen benutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.



Vor dem Befahren öffentlicher Verkehrswege und vor jeder Inbetriebnahme den Maschine und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

General safety instructions

Regular use in agriculture

The machine has been designed strictly for regular use in agriculture.

If the machine was missused for any other purpose, and get damaged during irregular use, manufacturer is not liable for damages caused to the machine. It is the user himself who bears the risk.

All conditions for work and maintenance, prescribed by the manufacturer, should strictly be considered.

The machine may only be used, handled and repaired by persons who are appointed to do this and who are aware of the dangers.

All relevant safety regulations as well as all generally used safety technical, working-medical and traffic regulations should be considered during the work with the machine.

The manufacturer is not liable for damages, caused to the machine which has been rebuilt by the user, if damages had occurred as a result of the rebuilding.



Before entering on public traffic roads and before each starting of the machine and tractor, check all traffic and working safety devices!

Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!
2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

Safety and antiaccident instructions

1. Besides the instructions from this booklet take into consideration all generally used safety and accident regulations!
2. Safety and warning decals, placed on the machine, give important instructions for safe work. Take them into consideration for your safety!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!
4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen, sowie mit deren Funktionen vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!
5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden.
6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!
7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren! (Kinder!) Auf ausreichende Sicht achten!
8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transport fährt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet.
9. Geräte vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!
10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!
11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder von dem Traktor ist besondere Vorsicht nötig!
12. Ballastgewichte immer vorschriftsmäßig an den dafür vorgesehenen Befestigungspunkten anbringen!
13. Zulässige Achslasten, Gesamtgewicht und Transportabmessungen beachten!
14. Transportausrüstung- wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!
15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen.
16. Geräte für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!
17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!
3. While driving on public roads, take into consideration traffic signs and regulations!
4. Make sure you get familiar with all devices and elements for handling and with the functions, before starting with the work!
5. Avoid wearing loose-fitting clothes. Clothes should fit tight to the user's body.
6. To avoid danger of fire, keep the machine clean!
7. Before switching on the machine and driving off, make sure there is no one near the machine (children). Make sure your visibility is sufficient!
8. It is prohibited to drive persons on the machine!
9. Implements should be connected according to the instructions, all prescribed devices fastened to the prescribed spots and secured!
10. When disconnecting the machine from the tractor, place it on the flat ground and use support devices!
11. Special attention is needed when you are connecting or disconnecting the implement to the tractor!
12. Always place the charging weights according to the instructions on the provided fastening points!
13. Respect prescribed pay load, axle load and transport dimensions!
14. Transportequipment on machine and tractor is to be tested for traffic safety before each use: lights, protections etc!
15. Strating devices for remote control (wires, chains, bars, etc.) should be secured in a way, that they can not be unintentionally released during transport or work.
16. For driving on the road, prepare and secure the machine according to the manufacturer's instructions!
17. Never leave the driver seat during driving!

18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliche Kurvenfahrten vermeiden!
19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflußt. Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!
20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!
21. Geräte nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!
22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich ist verboten!
23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!
24. Hydraulische Klapprahmen dürfen nur betätigt werden, wenn sich keine Personen im Schwenkbereich aufhalten!
25. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!
26. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät auf dem Boden absetzen, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!
27. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!
18. Always adjust the driving speed to the driving conditions. Avoid fast turning when driving uphill, downhill or across the slope!
19. The performance during driving and the ability of turning is changed, when there are implements connected or mounted to the tractor. Pay attention to sufficient ability of turning and braking!
20. In turnings, take into consideration the load which is outside the centre of gravity and/or constant weight of the implement!
21. Connect the implement only when all safety devices are in position and when the implement is secured!
22. It is prohibited to be in the working and dangerous area of the machine!
23. Stay away from the area of swinging and turning of the machine!
24. Hydraulic flaps, doors etc. may be put in action only when no one is in the swinging area!
25. On all parts of the machine, which are mechanically or hydraulically driven, there is danger of shear and squeeze!
26. Secure the implement before leaving the tractor. Lower the implement completely. Switch off the engine and pull out the ignition key!
27. Nobody is allowed to be between the tractor and the implement if the vehicle is not secured against movement by a brake or/and by a wedge!

Angebaute Geräte

1. Vor dem An- und Abbau von Geräten an die Dreipunktaufhängung Bedienungseinrichtung in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!
2. Beim Dreipunktanbau müssen die Anbaukategorien von Traktor und Gerät unbedingt übereinstimmen oder abgestimmt werden!
3. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

On tractor mounted machines

1. Before mounting and/or dismounting the machine to or from three point hitch set the handling device into position that prevents uncontrolled lowering or lifting of the machine!
2. When mounting the machine on three point hitch of the tractor, category of fixing points must be or must be done identical!
3. In the area of 3 point hitch bars there is a danger of injuries being caused by squeezing and of bruises!

4. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!
 5. In der Transportstellung des Gerätes immer auf ausreichende seitliche Arretierung des Traktor-Dreipunktgestänges achten!
 6. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienhebel gegen Senken verriegelt sein!
4. When operating outside lift-control of three point hitch, don't stay between tractor and machine!
 5. When machine in transport position, adjust side movement of three point hitch!
 6. When driving on the road with lifted machine, insure the lever of hydraulic control against unintentional drop!

Zapfwellenbetrieb

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!
2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle, sowie Zapfwellenschutz – auch geräteseitig – müssen angebracht sein und sich in ordnungsgemäßem Zustand befinden!
3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellung achten!
4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!
5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplung, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlastbzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!
6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!
7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Ketten gegen Mitlaufen sichern!
8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß gewählte Zapfwellendrehzahl des Traktors mit der zulässigen Drehzahl des Gerätes übereinstimmt!

P.T.O. SHAFT drive (only for implements driven by a P.T.O Shaft)

1. Use only P.T.O. Shafts prescribed by the manufacturer!
2. PTO shaft - protection tubes and protection pots, driveshaft protection on the tractor, and on inlet shaft on the machine must be on their places and in good condition!
3. Take care about the prescribed P.T.O. Shaft tube overlap in transport and working position!
4. P.T.O. Shaft can only be mounted when the P.T.O. Shaft connection and engine are switched off and the ignition key is pulled out!
5. When using the P.T.O. Shafts with overload and/or free-wheel clutch, which are not covered by a protection on the tractor, put the overload or the free-wheel clutch on the machine side!
6. Always pay your best attention to proper mounting and securing of the P.T.O. Shaft!
7. Secure the P.T.O. Shaft protection against rotating by a chain!
8. Before switching on the P.T.O. Shaft make sure, that the selected RPM and rotating direction of the tractor connection match with the allowed RPM and rotating direction of the machine!

9. Bei Verwendung der Zweiwegzapfwelle beachten, daß die Drehzahl fahrgeschwindigkeitsunabhängig ist und die Drehrichtung sich bei Rückwärtsfahrt umkehrt!
10. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!
11. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!
12. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten.
13. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten und sie nicht benötigt wird!
14. **Achtung!** Nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten. Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden.
15. Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!
16. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!
17. Nach Abbau der Gelenkwelle Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!
18. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!
9. When using two-way PTO shaft take into consideration that RPM depend of driving speed and rotation direction at reverse drive Invert!
10. Make sure that nobody is in the area of danger of the machine before switching on the P.T.O. Shaft!
11. Never switch on the P.T.O. Shaft when the engine is switched off!
12. When working with the P.T.O. Shaft nobody is allowed to be in the area of rotating P.T.O. Shaft.
13. Always switch off the P.T.O. Shaft when the angle deviation gets too big or when you do not need it!
14. **Attention!** After having switched off the P.T.O. Shaft the danger of rotating heavier parts remains. Do not get close to the machine untill it comes to a complete standstill. You can start to work only when the rotation is completely stopped.
15. Cleaning, lubrication or adjusting of the machines, driven by the P.T.O. Shaft, or a P.T.O. Shaft itself, can be done when the e engine is switched off and the ignition key is pulled out!
16. Disconnected P.T.O. Shaft is to be put onto provided holder!
17. When PTO Shaft pulled from the tractor, push the protection cap back on the drive shaft of the tractor!
18. Repair all damages of the P.T.O. Shaft before using the machine!

Wartung

1. Instandsetzung-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!
2. Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen.

Maintenance

1. Maintenance, repairs, cleaning and disturbance removing may only be executed when the drive and the engine are switched off and the ignition key is pulled out!
2. Check nuts and screws regularly to be sure that they are tightened enough. If not tighten them!
3. If you perform any maintenance on the lifted implement, always secure the implement by a suitable holder.

4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen mit Schneiden geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!
 5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!
 6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!
 7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig zu kontrollieren und rechtzeitig auszutauschen!
 8. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!
 9. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!
 10. Bei Gasspeicherung nur Stickstoff zum Auffüllen verwenden-
EXPLOSIONSGEFAHR!
4. Use adequate tools and gloves when replacing machine parts with sharp edges!
 5. Store properly oils and greases!
 6. Before repairs on electrical equipment are started, switch off the electrical current – remove the fuse!
 7. If safety devices succumb to usage, must be checked regularly and replaced in due time!
 8. When welding on the tractor or on machine which is mounted on the tractor, disconnect the cable from battery and from generator!
 9. Use only genuine spare parts, they guarantee long lifetime of the machine!
 10. When filling in the gas, use for filling in exclusively azote. Danger of EXPLOSION!

1. Einführung

Die SIP-Maschinen sind mit allen notwendigen Sicherheitselementen ausgerüstet. Es ist immerhin unmöglich, alle gefährlichen Stellen an der Maschine zu beschützen und damit die Funktion der Maschine uneingeschränkt zu erhalten. An der Maschine befinden sich geeignete Warnhinweise (gelb-schwarze Symbole), die auf andere Gefahren aufmerksam machen.

Der nachfolgende Hinweis weist auf die Stellen und Bedeutung dieser Symbole:



Machen Sie sich mit der Aussage der nebenstehenden Warnbildzeichen vertraut. Der nebenstehende Text und der gewählte Anbringungsort an der Maschine, geben Hinweis auf die speziellen Gefahrenstellen an der Maschine.

1. Foreword

SIP machines are equipped with all the necessary safety elements. However, it is impossible to secure all the dangerous locations on the machine and keep its unrestricted functionality at the same time. The machine is equipped with corresponding warnings (yellow-black symbols) drawing attention to other dangers.

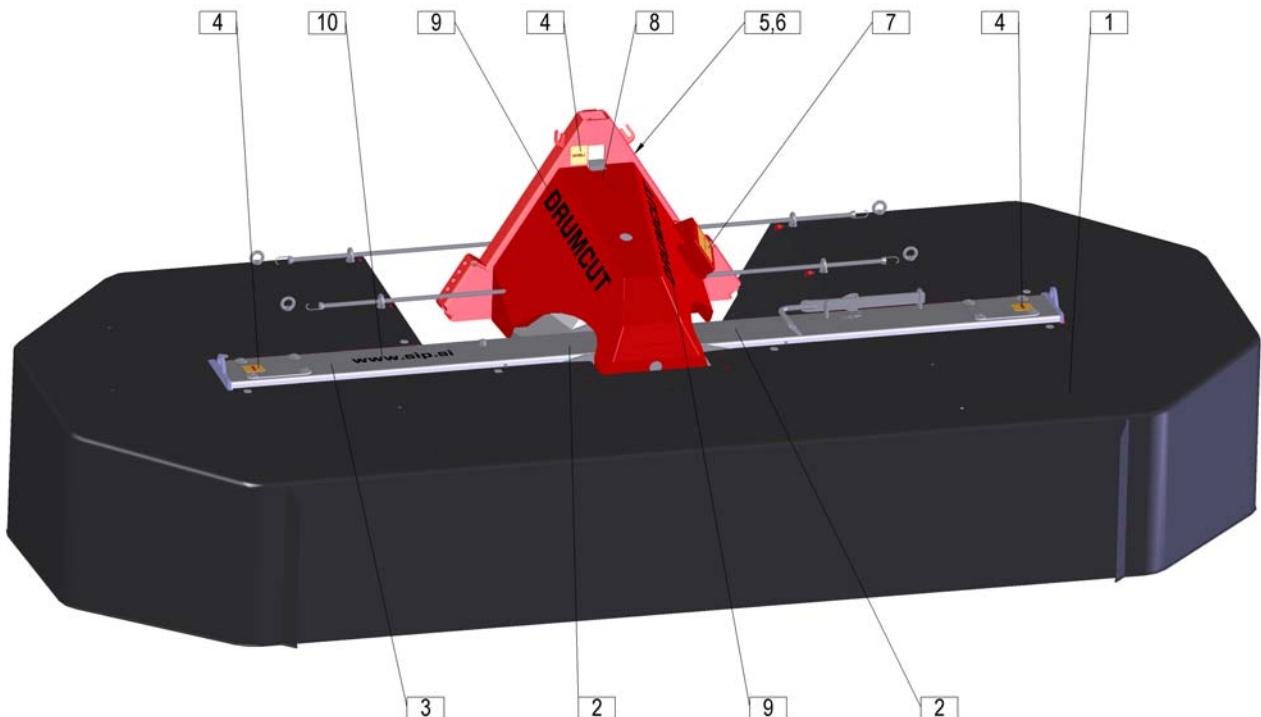
See the following note for the position of those symbols and their meaning:



Read carefully text of safety decals, check on the machine where are they to be found, because there are danger areas.

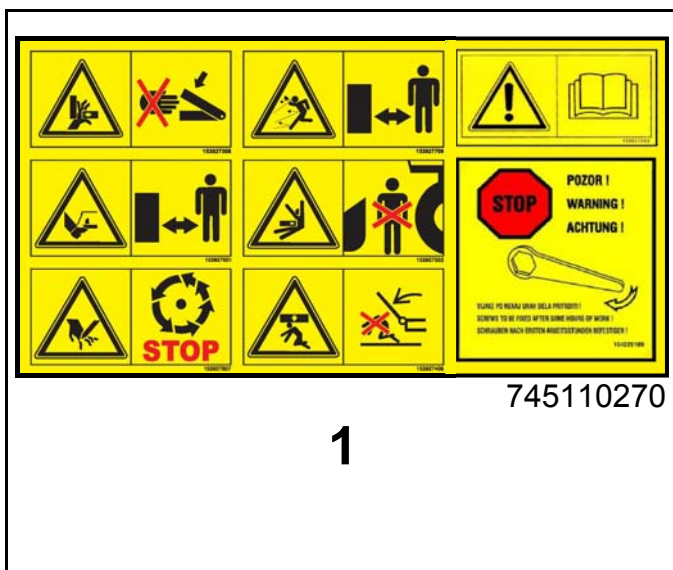
1.1 Lage der Hinweisschilder, mit sicherheitstechnischen Inhalt, an der Maschine

1.1 Position of safety decals with warning text on the machine

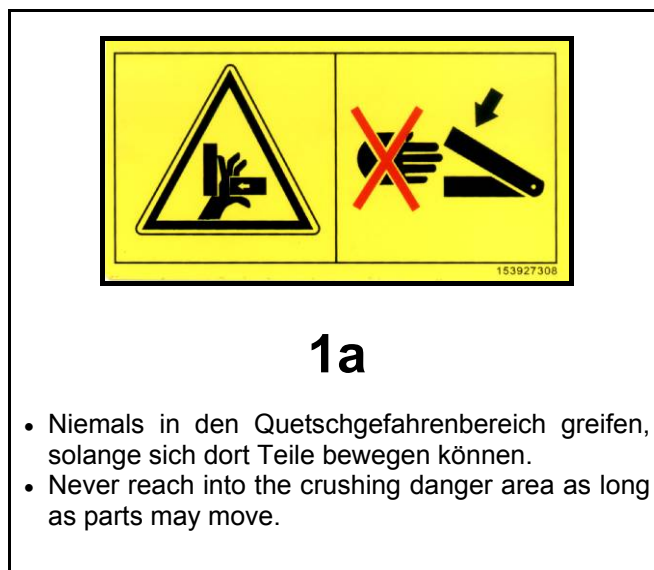


1.2 Ankleber mit Warnungen (Bilder)

1.2 Safety decals (drawing)



1



1a

- Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
- Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.



1b

- Bei laufendem Motor Abstand halten.
- Stay clear while engine is running.



1c

- Bei laufendem Motor mit angeschlossener Zapfwelle ausreichend Abstand vom Bereich der Mähmesser halten.
- Stay clear of mower knife area as long as tractor engine is running with P.T.O. connected.



1d

- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.



1e

- Keine sich bewegenden Maschinenteile berühren. Abwarten, bis sie voll zum Stillstand gekommen.
- Wait until all machine components have stopped completely before touching them.



1f

- Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten.
- Stay clear of swinging area of implements.



1g

- Betriebsanleitung lesen und beachten.
- Read carefully operating manual and take it into consideration.



1h

- Nach einige Stunden Arbeit, verschraubung der Schraubenformige Verbindung kontrollieren.
- After a couple of hours of work control if the screw, nuts and washers are tightened enough.



153927308

2

- Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
- Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.



153930205

3

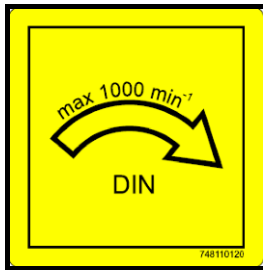
- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



745110180

4

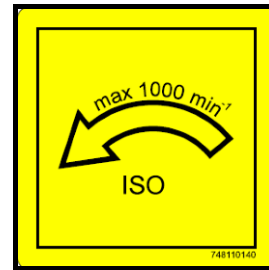
- Aufhängehaken.
- Lifting – hook.



748110120

5

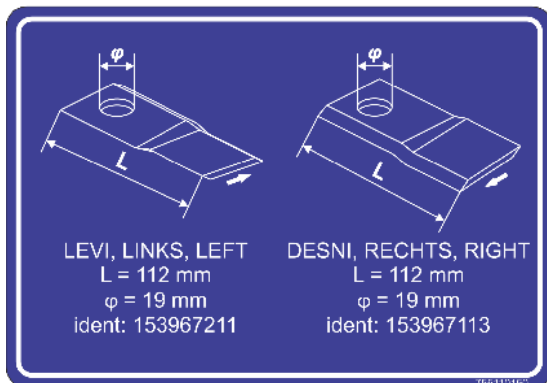
- Drehrichtung der Gelenkwelle nach DIN (max. 1000 min⁻¹ - DIN).
- Rotation direction of the P.T.O. shaft after DIN (max. 1000 min⁻¹ - DIN).



748110140

6

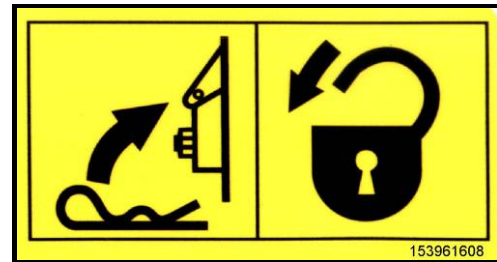
- Drehrichtung der Gelenkwelle nach ISO (max. 1000 min⁻¹ - DIN).
- Rotation direction of the P.T.O. shaft after ISO (max. 1000 min⁻¹ - DIN).



755110150

7

- Messer links, Messer rechts
- Blade left, Blade right



153961608

8

- Immer mit »R« zicherung zichern.
- Always secure with wire protection clamp.

DRUMCUT

757110150

9

www.sip.si

429111150

10

Typ	DRUMCUT DRUM 275 F	DRUMCUT DRUM 275 F B	Type
Arbeitsbreite	2717 mm	2717 mm	Working width
Gewicht	680 kg	680 kg	Weight
Transportbreite	2750 mm	2750 mm	Transport width
Zapfwelldrehzahl (max.)	1000 U/min / rpm	1000 U/min / rpm	Cardan shaft rotation (max.)
Trommeldrehzahl	2285 U/min / rpm	2285 U/min / rpm	Drum revolutions
Anzahl Trommeln	4	4	No. of drums
Anzahl Schneidklingen	4 x 3	4 x 3	Number of blades
Messerdimension	112 x 48 x 4 mm	112 x 48 x 4 mm	Dimension of blade
Leistungsbedarf (min.)	40 kW	40 kW	Tractor power (min.)
Einsatzgeschwindigkeit des Schleppers	bis zu 18 km/h up to 18 km/h	bis zu 18 km/h up to 18 km/h	Working speed
Flechenleistung	2,7 ha/h	2,7 ha/h	Mowing capacity
Schnitthöhe	25 - 50 mm	35 - 50 mm	Height of cut
Schwadbreite	min. 1400 mm	min. 1400 mm	Width of swaths

Lärmstand über 70 dB

Noise level over 70 dB

1.4 Berechnung der Traktorbelastung

Beilage B standard SIST EN ISO 4254 –10

Wegen der Masse des Geräts wird die Kombination Traktor – Mähwerk instabil. Der Frontanbau bzw. Heckanbau bzw. Kombination darf die maximal zugelassene Gesamtmasse des Traktors, die zugelassene Achsenbelastung und Tragfähigkeit der Reifen nicht überschreiten.

Die Belastung der Vorderachse muss wenigstens 20 % der Masse des unbeladenen Traktors betragen.

Die Belastung der Hinterachse muss wenigstens 45 % der Masse des unbeladenen Traktors betragen.

Bedienen Sie sich der unteren Gleichungen zur Berechnung der Gesamtstabilität des Traktors.

1.4 Calculation of tractor ballast

Enclosure B standard SIST EN ISO 4254 –10

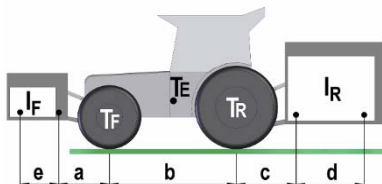
Due to the weight of the machine, the combination of tractor and machine could become unstable. Attaching the machine from the front or the rear or both must not exceed the permitted total maximum weight of the tractor, the permitted axle load and tyre load.

The front axle load must amount to at least 20% of the unloaded weight of the tractor.

The rear axle load must amount to at least 45% of the unloaded weight of the tractor.

To calculate the total tractor stability, use the following formulas.

Bild - Figure 1



FRONTANBAUGERÄT ODER KOMBINATION

FRONT CONNECTION OF THE MACHINE OR COMBINATION

Minimal erforderliche Masse mit Heckanbaugerät/Gewichten:

Minimum required weight for machine/weights attached at the rear:

$$I_{R\min.} = \frac{I_F \cdot (a + e) - (T_R \cdot b) + (0.45 \cdot T_E \cdot b)}{b + c + d}$$

HECKANBAUGERÄT ODER KOMBINATION

REAR CONNECTION OF THE MACHINE OR COMBINATION

Minimal erforderliche Masse mit Frontanbaugerät/Gewichten:

Minimum required weight for machine/weights attached at the front:

$$I_{F\min.} = \frac{I_R \cdot (c + d) - (T_F \cdot b) + (0.2 \cdot T_E \cdot b)}{a + b + e}$$

TATSÄCHLICHE TRAKTORBELASTUNG

ACTUAL TRACTOR LOAD

Tatsächliche Gesamtmasse des Traktors:

Actual total weight of tractor:

$$T_S = I_R + I_F + T_E$$

Berechnung der tatsächlichen Belastung der Vorderachse:

Calculation of actual front axle load:

$$T_{FS} = \frac{I_F \cdot (e + a + b) + (T_F \cdot b) - I_R \cdot (c + d)}{b}$$

Berechnung der tatsächlichen Belastung der Hinterachse:

Calculation of actual rear axle load:

$$T_{RS} = T_S - T_{FS}$$

Vor dem Erwerb des Geräts überprüfen Sie bei Ihrem Händler die Eignung des Traktors mit Hinsicht auf die errechneten Werte.

Before buying a machine from a seller, check the suitability of the tractor according to the calculated values.

Legende (D)			
T_E	(kg)	Leergewicht des Traktors	1
T_F	(kg)	Vorderachslast des leeren Traktors	1
T_R	(kg)	Hinterachslast des leeren Traktors	1
I_R	(kg)	Gesamtgewicht Heckenbaugerät / Gewichte hinten	2
I_F	(kg)	Gesamtgewicht Frontanbaugerät / Gewichte vorne	2
a	(m)	Abstand zwischen Mitte Frontachse und Mitte Unterlenkerkugeln	1, 3
b	(m)	Radstand des Traktors	1, 3
c	(m)	Abstand zwischen Mitte Hinterachse und Mitte Unterlenkerkugeln	1, 3
d	(m)	Abstand zwischen Mittelpunkt der Kupplungskugeln und Schwerpunkt mit Heckenbaugerät / Gewichte hinten (d=0,5 m)	
e	(m)	Abstand zwischen Mittelpunkt der Kupplungskugeln und Schwerpunkt mit Frontanbaugerät / Gewichte vorne (e=0,4 m)	

Key (GB)			
T_E	(kg)	Unladen weight of tractor	1
T_F	(kg)	Front axle load of unladen tractor	1
T_R	(kg)	Rear axle load of unladen tractor	1
I_R	(kg)	Combined weight of rear mounted implement / rear weight	2
I_F	(kg)	Combined weight of front mounted implement / front weight	2
a	(m)	Distance from front axle centre to centre of lower link balls	1, 3
b	(m)	Tractor wheelbase	1, 3
c	(m)	Distance from rear axle centre to centre of lower link balls	1, 3
d	(m)	Distance between centre of the coupling balls and centre of gravity of rear mounted machine/rear weight (d = 0.5m)	
e	(m)	Distance between centre of the coupling balls and centre of gravity of front mounted machine/front weight (d = 0.4m)	

1. Siehe Betriebsanleitung Traktor.

2. Siehe Preisliste und / oder Betriebsanleitung des Gerätes.

3. Abmessen.

1. See instruction handbook of the tractor.

2. See price list and / or instruction handbook of the implement.

3. To be measured.

2. Vorbereitung

2.1 Spezielle Sicherheitshinweise bei der Vorbereitungsausführung



- Bei Pflege-, Wartungs-, Reparatur- und Montagearbeiten am Mähwerk grundsätzlich die Zapfwelle ausschalten. Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!
- Die maximale Drehzahl beträgt 1000 Umdrehungen/Min (abhängig vom Typ).
- Dienstbarkeitsgeräte wie Schnur, Hydraulikrohr, Elektroleitung müssen so angebracht werden, dass alle ungewollte Züge und Berührungen mit Reifen ausgeschlossen sind. Unfallgefahr!
- Beim Anheben und Absenken darf sich niemand zwischen Traktor und Mähwerk aufhalten. Hohes Verletzungsrisiko!
- Vergewissern Sie sich vor dem Einschalten der Zapfwelle, dass sich niemand im Gefahrenbereich des Mähwerkes aufhält. Hohes Verletzungsrisiko!
- Achten Sie darauf, dass während des Betriebes und bei Fahrten auf öffentlichen Verkehrswegen die Schutzvorrichtungen vorschriftsmässig angebracht sind. Beleuchtung anbringen und Funktion überprüfen.
- Während der Arbeit den Fahrerstand niemals verlassen.

Vor dem An- oder Abbau des Mähwerkes an das Dreipunkt-Hydraulikgestänge die Steuerhebel so stellen, dass unabsichtliches Aufheben oder Senken des Dreipunktgestänges ausgeschlossen ist!

Beim An- und Abkuppeln des Gerätes an oder von dem Traktor ist besondere Vorsicht nötig!

Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

Das Mähwerk ist mit Schnellaufhängung ausgerüstet.

2. Preparing

2.1 Special safety instructions



- When performing check up, maintenance repair and mount works always switch off the P.T.O. shaft. Switch off the engine and pull out the ignition key. Secure tractor against movements.
- The maximum number of revolutions is 1000 rpm (depending on the type).
- Devices like string, hydraulic tubes, electrical installations must be placed so that any unintentional pull or touch with tyres is impossible. Risk of accident!
- Nobody is allowed to stay between the tractor and the machine when lifting or lowering the swather with tractor hydraulics.
- Make sure nobody is in the danger area of the swather before switching on the P.T.O. shaft. High injury risk!
- Pay attention to use protections according to regulations when working or driving on the road. Mount the light equipment and check its functioning.
- Never leave the driver seat during working.

Before connecting or disconnecting the mower to the three point hydraulic hitch bars set the control levers into the position that excludes an unintentional lifting or lowering of the three point hitch!

Connecting and disconnecting the mower requires special attention!

In the area of three point hydraulic hitch bars there is danger of injuries being caused by squeezing and of bruises.

The mower is equipped with quick hitch.

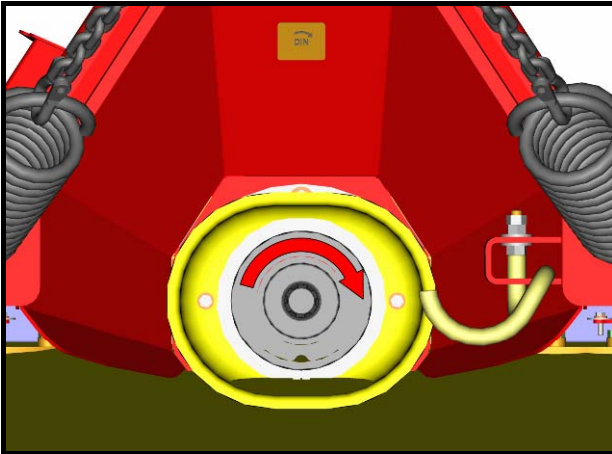
2.1.1 Drehrichtungswechsel

Innengetriebe des Mähwerks, auf dem Traktors Gelenkwelle aufgehängt ist, hat Fabrikeinstellung für Rechtsdrehung, in Fahrtrichtung gesehen.

Überprüfen Sie, ob die Gelenkwelle auf Ihrem Traktor die Maschinendrehung in diese Richtung ermöglicht.

Falls nicht, muss von Werkstatt eine Änderung des Innengetriebes verrichtet werden.

Bild - Figure 2



2.1.1 Changing the rotation direction

The inner driving gear, where the tractor's cardan shaft is hitched on, is mounted by the manufacturer for right rotation, seen in driving direction.

Check if the P.T.O. shaft of your tractor enables the rotation of the machine in that direction.

If not, the service must perform the modification of the inner driving gear.

Bild - Figure 3



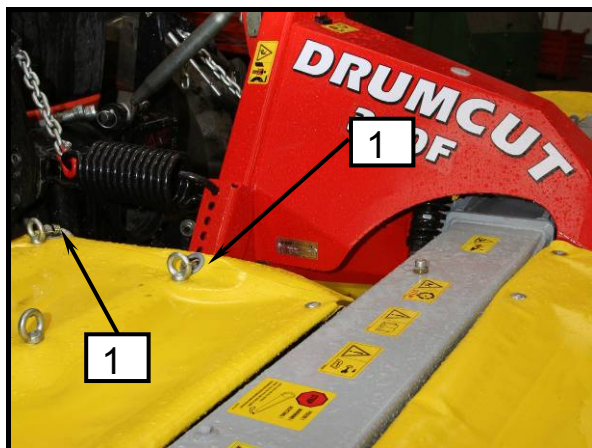
2.2 Anbau an den Schlepper

Das Mähwerk hat im Aufhängungsbereich ein Schutz Tuch. Anpassung des Schutz tuches wird mit zwei Elastischstricken erfolgt (1).



- **Beim Anbau des Mähwerkes darauf achten, dass sich niemand zwischen Maschine und Traktor aufhält.**
- **Gefahr der Schutz tuchbeschädigung.**

Bild - Figure 4



2.2 Attaching to the tractor

The mower has a protective curtain in the area of the hitch. Its adjustment is performed by two elastic strings (1).



- **Pay attention that nobody is between the tractor and the machine when connecting the machine to the tractor.**
- **Danger of protective curtain damage.**

Bild - Figure 5

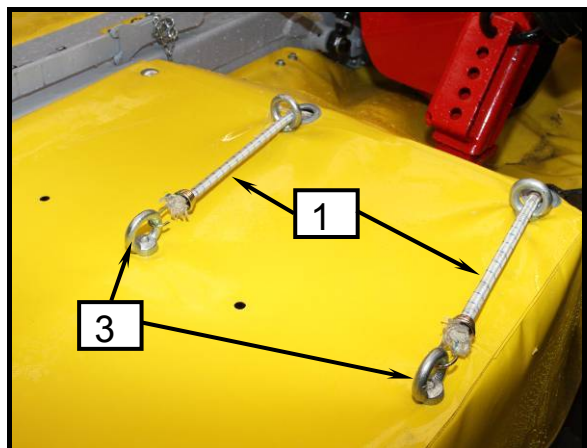


Bild - Figure 6

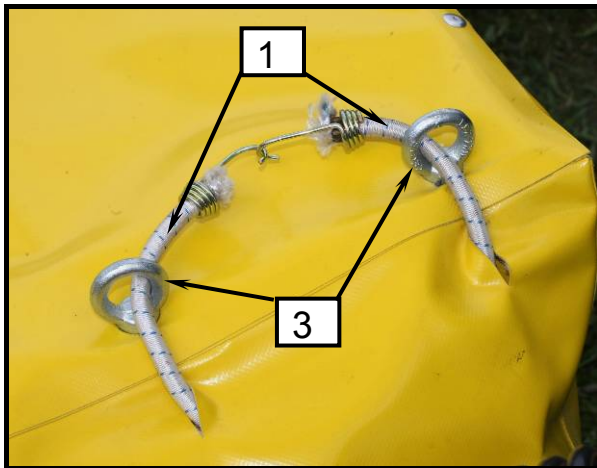
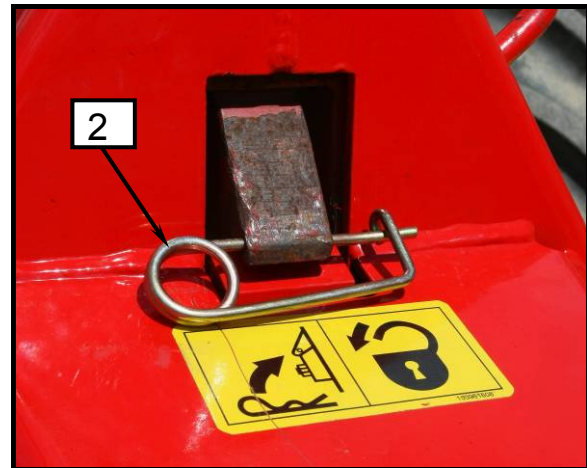


Bild - Figure 7

**Vor Aufhängung**

- Überprüfen, ob Elastischstricke (1) locker sind.
- Mit Hand das Schutz Tuch im Bereich der Schnellaufhängung beseitigen, um Schutz Tuchbeschädigung zu verhindern.

Aufhängung Ausführung

- Traktor dem Mähwerk nähern und mit Traktorhydraulikaufheben die Schnellaufhängung ankuppeln.
- Schnellaufhängung mit Sicherung (2) sichern, um Maschinenausfall zu verhindern.
- Elastischstricke (1) auf jede Seite in Ösen (3) festschnallen.



Schutz Tuch auf Verbindungen gerademachen, um Überlappung zweier weiteren Schutz Tüchen zu versichern.

Before hitching

- Check if the elastic strings (1) are loosen.
- Move away by hand the protective curtain in the quick hitch area to prevent its damage.

Performing the hitching

- Move the tractor closer to the mower and connect the quick hitch by lifting the tractor's hydraulics.
- Secure the quick hitch with safety device (2) to prevent the fall out of the machine.
- Do up the elastic strings (1) on each side into the handles (3).



Settle the protective curtain on joints to secure the covering of the next two protective curtains.

2.2.1 Entlastungsfeder Aufhängungsvorbereitung

Zur Anpassung des Mähbalkens den unebenen Geländen, muss das Mähbalkengewicht beim Mähen auf 150 kg verkleinert werden.

Für Entlastung sind zwei Feder auf Mähwerkaufrichtung und auf Frontaufhängungsgerüst angebracht.

Falls die Aufhängung das Mähbalkenaufheben auf 300 mm nicht ermöglicht, muss sie gewechselt werden.

Falls der empfohlene Feder-Einspannwinkel am Frontaufhängungsgerüst nicht erreicht wird, ist dieser entsprechend zu ergänzen (6). Der Maschine ist ein Entlastungsträger (4) beigelegt, der auf zwei verschiedene Arten aufgehängt werden kann (Bild Oberlenker, Bild Träger, zusätzlich). Beim Aufhängen des Entlastungsträgers (4) auf die Oberlenkerösen am Traktor (Bild) den beigelegten Bolzen sowie beide Klappstecker verwenden, im zweiten Fall (Bild) beide beigelegten Buchsen und die Schrauben.

Anmerkung:

Falls Ihr Traktor eine hydraulische Entlastung der Frontaufhängung ermöglicht, ist das Anbringen von Entlastungsfedern nicht nötig. Entlastung auf 150 kg einstellen.

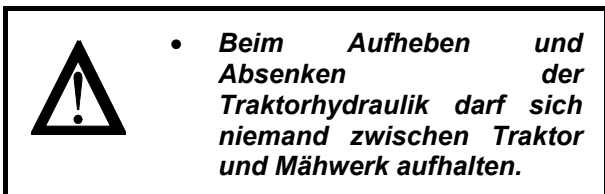
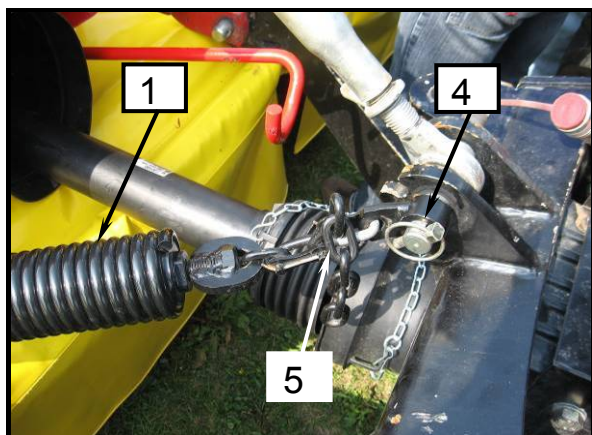


Bild - Figure 8



2.2.1 Preparing the hitch of the discharging springs

To adapt the cutter bar to uneven ground its weight must be reduced to 150 kg.

For discharge two springs are placed on the mower's hitch and on the front hitch framework.

If the hitch does not ensure the 300 mm lift of the cutter bar, it must be replaced.

If the recommended angle of installation of the spring on the front hitch framework is not achieved, complete the latter (6) accordingly. Supplied with the machine is a load relief support (4), which can be mounted in two different ways (figure: rim nut, figure: additional support). When installing the load relief support (4) to the hook for the rim nut on the tractor (figure), use the provided bolt and tractor pins. In the second case (figure), use the provided bushings and bolts.

Note:

If your tractor has the option of a hydraulic front hitch load relief, the relief springs need not be installed. Set the relief level to 150 kg.

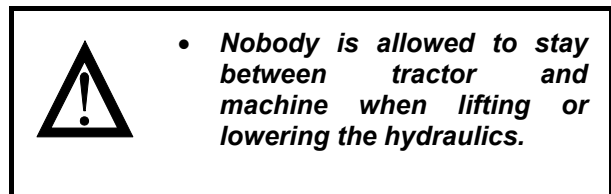


Bild - Figure 9

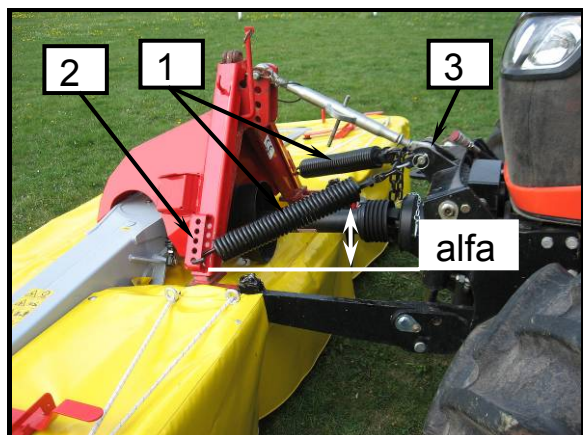


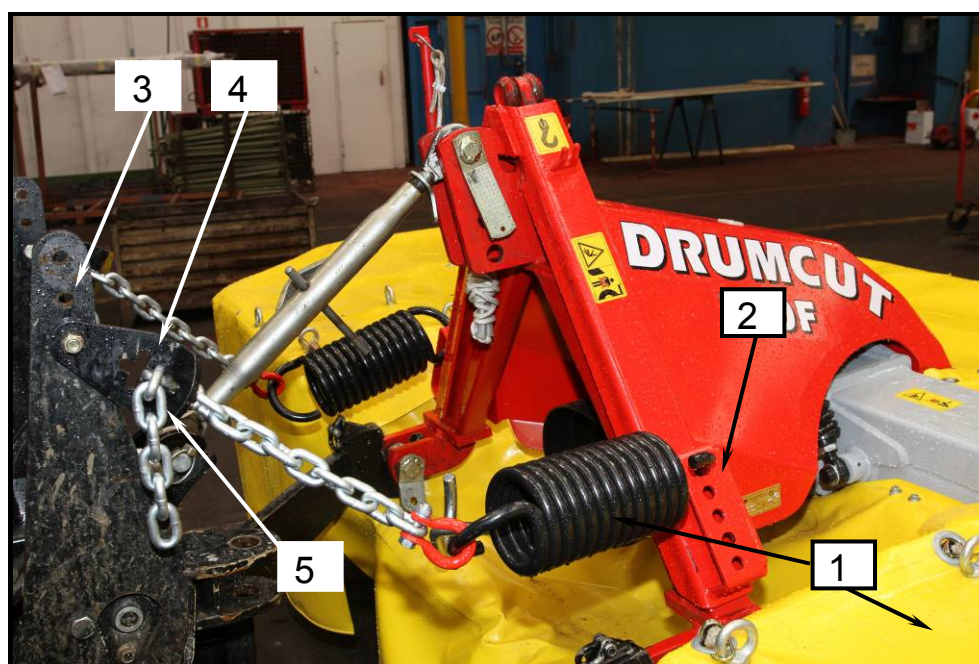
Bild - Figure 10



Bild - Figure 11



Bild - Figure 12



Einstellung der Kettenlänge

- Mähwerk mittels der Traktorhydraulik in die oberste Stellung heben.
- Feder (1) in der Aufhängung (2) an der Mähwerk-Anhängevorrichtung einspannen.
- Entlastungsträger (4) an der Aufhängung (3) am Frontaufhängungsgerüst anbringen.
- Überprüfen, ob der Alpha-Winkel bei gesenktem Mähwerk zwischen 26° und 31° beträgt.
- Federeinspannung an der Aufhängung (2) oder der Aufhängung (3) verändern.
- Kette messen (5) und sie entsprechend in den Entlastungsträger anpassen (4).
- Darauf achten, dass beide Ketten auf die gleiche Länge eingestellt sind.
- Mähwerk mittels der Traktorhydraulik senken, bis die Arbeitsstellung erreicht wird.

Adjusting the chain length

- Using the tractor's hydraulics, lift the mower to the highest position.
- Mount the spring (1) to the mounting point (2) on the mower hitch.
- Install the load relief support (4) on the mounting point (3) of the front hitch.
- Make sure the alpha angle with the lowered mower is between 26° and 31°.
- Change the mounting method of the springs at the mounting point (2) and/or (3).
- Measure the chain (5) and adjust it to fit the load relief support (4).
- Make sure that both chains are set to the same length.
- Using the tractor's hydraulics, lower the mower to the operating position.



- *Es ist empfohlen, die Entlastung den Bodenverhältnissen des Mähens anzupassen.*
- *Falls das Mähen unterbrochen ist, das Mähwerk in Transportstellung aufheben oder beide Ketten der Entlastungsfeder auskuppeln und auf Haken stellen. Versichern Sie längere Lebensdauer der Feder.*



- *It is recommended to adapt the discharge to the ground conditions of the mowing.*
- *If the mowing is interrupted, lift the mower to transport position or undo both chains of the discharge springs and put them on the hook. Assure the longer life time of the springs.*

2.2.2 Quereinstellung des Mähbalkens in Transportstellung

Mähbalken ist queranpassungsfähig für 9° nach oben und unten, für Geländekopieren während des Mähens.

Parallelstellung des Mähbalkens mit Traktor in Transportstellung versichern die Feder, die auf jeder Seite des Balkens zwischen dem Mähbalken und der Aufhängung angebracht sind.

Bild - Figure 13



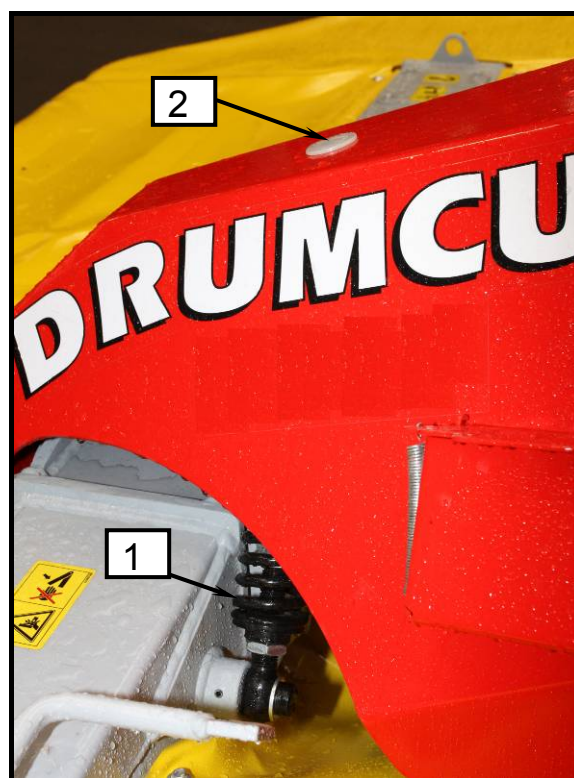
- Traktor auf ebenen Untergrund stellen.
- Überprüfen, ob sich der Mähbalken in Transportstellung befindet – parallel zum Untergrund und quer zur Fahrtrichtung.
- Abweichungen mittels Anspannung der ersten Feder (1) und Entspannung der zweiten Feder (1) durch die Öffnung (2) korrigieren. Kunststoffdeckel entfernen.

2.2.2 Transverse adjustment of the cutter bar in transport position

The cutter bar is transversely adaptable for 9° upwards and downwards to copy the ground during mowing.

The springs secure the parallel position of the cutter bar to the tractor, they are placed on each side of the bar, between the cutter bar and the hitch.

Bild - Figure 14



- Move the tractor to a level surface.
- Make sure the cutter bar is placed in the transport position, parallel to the ground in the transverse driving direction.
- Remedy any offsets by stretching the first spring (1) and releasing the second spring (1) through the opening (2), remove the plastic cover.


2.2.3 Längseinstellung der Anhängervorrichtung – gleichzeitig die GrasschnitthöheEinstellung

Die Anhängervorrichtung muss im Hinblick auf die Traktorfahrtrichtung parallel zum Boden bzw. um ca. 2° nach vorne geneigt positioniert werden.

Bild - Figure 15



- Als Hilfe dient die Überprüfung bei angehobenem Seitenschutz (3), ob sich der untere Rand der Gleitscheibe (1) auf gleicher Entfernung vom Boden befindet.
- Mutter auf der Oberstange entsprechend drehen (2).

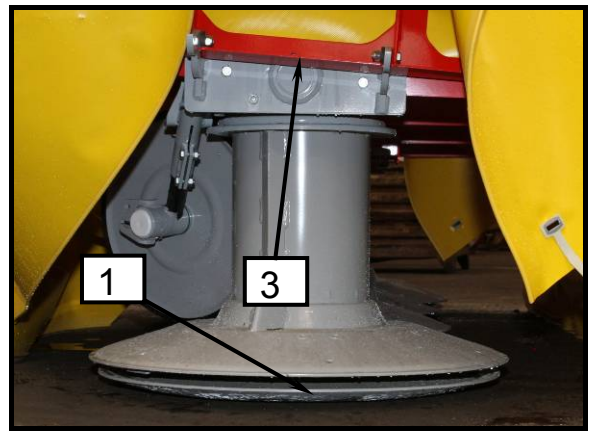


- **Empfohlene Neigung ermöglicht Grasschnitthöhe 25 - 50 mm.**


2.2.3 Parallel hitch adjustment – at the same time the grass cut height adjustment

According to the driving direction of the tractor, the hitch should be parallel to the ground or slightly tilted forward at an angle of approx. 2°.

Bild - Figure 16



- To assist you, look at the lower edge of the sliding disc (1) by lifting the side guard (3) to verify whether the lower edge is at the same distance from the ground.
- Turn the nut on the upper bar (2) as necessary.



- **Recommended inclination enables the grass cut height 25 - 50 mm.**

2.3 Gelenkwelle


2.3 P.T.O.shaft

2.3.1 Allgemeines


2.3.1 General

Überlastkupplung schützt Traktor und Gerät vor Beschädigungen. Die Einstellung der Überlastkupplung darf nicht verändert werden. Die Garantie erlischt, wenn das eingestellte Drehmoment verändert wird. Bei Überlastung wird das Drehmoment durch pulsierenden Kupplungsschlupf begrenzt.


Overload safety clutch secures the tractor and the machine from damages. Do not interfere in overload safety clutch settings. Loss of warranty rights. If overloaded the rotation movement is limited with pulsative slip of the clutch.




- ***Vor der Arbeit mit Gelenkwelle muss der Traktor abgestellt sein. Zundschlüssel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!***



- ***Before the work with the P.T.O. shaft the tractor must be switched off. Pull out the ignition key. Secure the tractor against movement!***



- ***Um einen frühzeitigen Verschleiß der Überlastkupplung zu vermeiden, sollte man beim Ansprechen der Überlastkupplung die Gelenkwelle sofort abschalten.***
- ***Vergleichen Sie den eingeschlagenen Wert des Drehmoments RM auf der Überlastkupplung mit dem in der folgenden Tabelle angegebenen Wert. Wenn diese Werte nicht übereinstimmen, setzen Sie sich bitte mit Ihrem SIP Händler in Verbindung.***



- ***To prevent the wear out of the overload safety clutch you must switch off the P.T.O. shaft immediately if the clutch slips.***
- ***Compare the measured value of rotation moment RM of the overload safety clutch with values in the table. If the values deviate, contact SIP seller.***

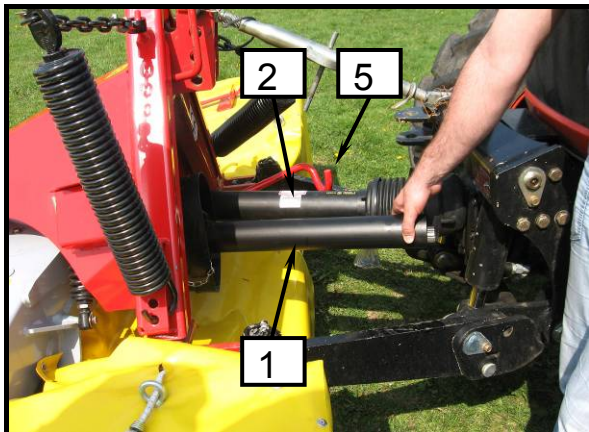
Type Typ	Rotation moment (RM) Drehmoment (RM)
DRUMCUT DRUM 275 F	1200 Nm bei 1000 U/min 1200 Nm at 1000 rpm

2.3.2 Längen Anpassung der Gelenkwelle



- Bei Pflege-, Wartungs-, Reparatur- und Montagearbeiten am Mähwerk grundsätzlich die Zapfwelle ausschalten. Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!
- Beim Absenken des Mähwerks darf sich nie niemand zwischen Traktor und Mähwerk aufhalten.
- Gefahr von Materialschäden Nicht Absenken bevor die Länge der Gelenkwelle angepasst ist!

Bild - Figure 17



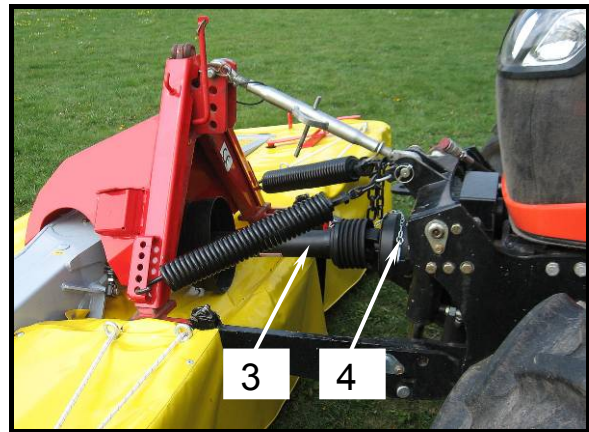
- Den Kreiselschwader mit der Dreipunkt hydraulik in die für Gelenkwelle kürzeste Position bringen.
- Schalten Sie den Traktor aus und entfernen Sie den Schlüssel.
- Zur Längen Anpassung der Gelenkwelle diese auseinanderziehen.
- Schließen Sie eine Hälfte und das Gerät und die andere an den Traktor.
- Entsprechende Gelenkwellenhälfte maschinenseitig (2) und traktorseitig (1) ablegen.
- **Die Überlastkupplung muss geräteseitig montiert werden!**
- Beide Hälften nebeneinander halten und die richtige Länge ausmessen.
- Die genaue Vorgehensweise des Ausmessens und Kürzens entnehmen Sie bitte der Betriebsanleitung des Gelenkwellenherstellers.
- Die Länge der Zapfwelle darf maximal 1/2 L ausgefahren werden.
- Im Ruhezustand darf die Zapfwelle maximal 2/3 L ausgefahren werden.

2.3.2 P.T.O. shaft length adjustment



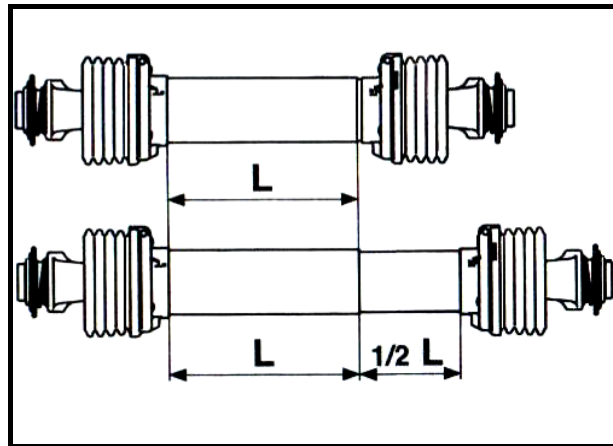
- Switch off the P.T.O. shaft when performing check up, maintenance, repair and mount works. Switch off the engine and pull out the ignition key. Secure the tractor from movement.
- Nobody is allowed to stay between tractor and machine when lowering the mower with the hydraulics.
- Danger of material damage: Do not lower the machine with the hydraulics before the P.T.O. shaft length is adjusted!

Bild - Figure 18



- Set the machine with 3 point hitch to the shortest position of the P.T.O. shaft.
- Turn off the tractor engine and pull out the key.
- To adjust the length of the cardan shaft pull the both halves apart.
- Attach one half to the machine, the other half to the tractor.
- Place the corresponding cardan shaft halves on the machine's side (2) and on the tractor's side (1).
- **Safety clutch must be mounted on the machine's side!**
- Hold both halves together and measure out the right length.
- For further measurements and adjustments use the instructions of the P.T.O. shaft manufacturer.
- The length of the cardan shaft in operating position may be extended to a maximum of 1/2 of length.
- At standstill, the cardan shaft may be extended to a maximum of 2/3 of length.

Bild - Figure 19



- **Gefahr von Materialschäden:** Nicht Ausheben bevor die Länge der Gelenkwelle angepasst wurde!



- **Danger of material damage:** Do not lower the mower with the hydraulic before the P.T.O. shaft length is adjusted.



- **Nach der Gelenkwelleanpassung und -montage bei stillstehender Gelenkwelle eine Probe machen, Mähwerk aufheben von Tiefst- bis Höchstposition des Mähbalkens.**



- **After adjusting and mounting the P.T.O. shaft perform a test with stand still P.T.O. shaft, lift the mower from the lowest to the highest position of the cutter bar.**

2.3.3 Montage der Gelenkwelle

Sichern Sie die Schutzrohre (3) mit einer Kette (4) gegen Drehungen an der Traktor- und Geräte-seite ab.

Schwenkbereich und Freiraum für Gelenkwelle überprüfen. Berührungen der Gelenkwelle durch Schlepper und Gerät führen zu Schäden (z. B. Gestängevorrichtung, Dreipunktbock).

Die Zapfwelle darf nicht an die Kette fixiert abgestellt werden.

Achtung! Gelenkwelle-träger (5), bestimmt für Absetzung bei Mähwerkabkuppeln, beseitigen.

2.3.3 Mounting the cardan shaft

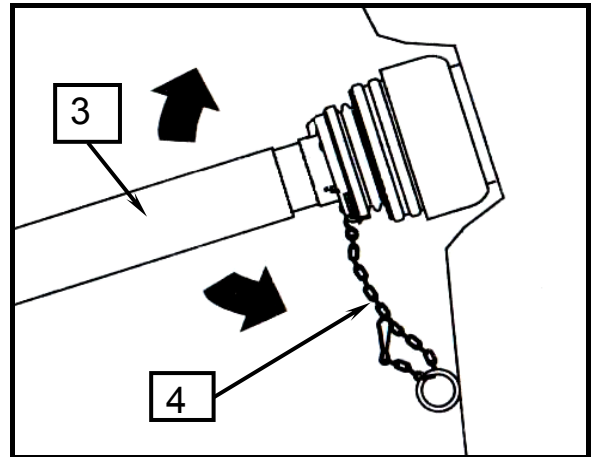
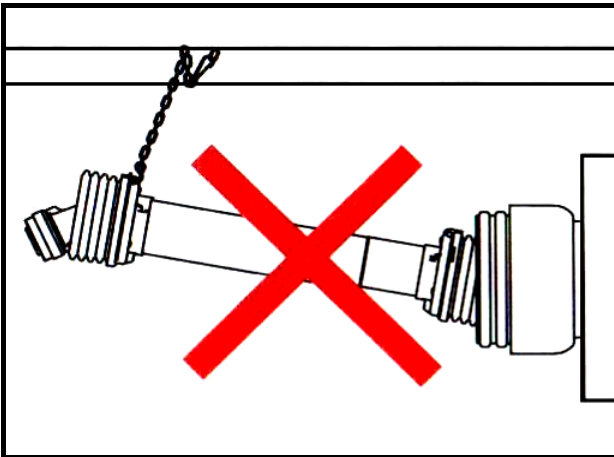
Secure the protective pipes (3) with the chain (4) against rotation on the side of the tractor and the side of the machine.

Check the turn and space area of the P.T.O. shaft. P.T.O. shaft touching the tractor or the machine may cause damage (touch with 3 point hydraulic hitch bar, machine connection).

The cardan shaft must not be put away by fixing with the chain.

Attention! Remove the P.T.O. shaft holder (5), used for depositing the P.T.O. shaft when disconnecting the mower.

Bild - Figure 20



2.4 Abbau der Maschine vom Schlepper

2.4 Disconnecting the mower from the tractor

Bild - Figure 21



- **Das Mähwerk auf ebenen und festen Boden abstellen.**
- **Beim Ausheben und Absenken des Mähwerkes darf sich niemand zwischen Traktor und Maschine aufhalten.**
- **Gefahr der Schutz Tuchbeschädigung.**
- **Beachten Sie auch alle weiteren Sicherheitshinweise.**




- **Place the mower on even and firm ground.**
- **Nobody is allowed to stay between the tractor and the machine when lifting or lowering the machine with 3 point hydraulic hitch.**
- **Danger of protective curtain damage.**
- **Pay attention to the following safety instructions.**

- Ebenen, trockenen und genügend festen Abstelluntergrund wählen.
- Mähwerk mittels der Traktorhydraulik anheben.
- Ketten der Entlastungsfeder (1) auskuppeln und auf Haken (2) stellen.
- Mähwerk auf den Boden abstellen und darauf achten, dass es stabil steht.
- Gelenkwelle (3) abbauen und auf den Gelenkwellenträger (4) stellen.
- Elastische Stricke (5) auf beiden Seiten entfernen.
- Das Schutz Tuch mit der Hand aus dem Bereich wegdrücken, in dem sich die Schnellaufhängung bewegen wird, um dadurch Beschädigungen des Schutz tuches zu vermeiden.
- Sicherung der Schnellaufhängung entfernen.
- Frontaufhängung mittels der Traktorhydraulik senken und den Traktor wegfahren.


- Choose a flat, dry and sufficiently hard surface.
- Lift the mower using the tractor's hydraulics.
- Loosen the chain of the load relief spring (1) and move it to the chain hanger (2).
- Lower the mower to the ground and make sure the mower is stable.
- Remove the PTO shaft (3) and place it on the PTO shaft holder (4).
- Loosen the two elastic bands (5) at both ends.
- Manually slide the protective canvas in the area of the quick hitch movement, to prevent damage to the protective canvas.
- Remove the quick hitch guard.
- Using the tractor's hydraulics, release the front hitch and move away with the tractor.

3. Vorbereitung des Mähwerkes für Arbeits- und Transportstellung

3. Preparing the mower for work and transport position



- Bei Vorbereitung der Maschine für Transport- und Arbeitsstellung unbedingt die Gelenkwelle ausschalten. Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen. Traktor gegen Wegrollen sichern!
- Beim Befahren von öffentlichen Strassen darauf achten, dass Sie den vorgeschriebenen Schutz benutzen.



- When preparing the machine for transport and work position always switch off the P.T.O.shaft. Switch off the engine and pull out the ignition key. Secure tractor against movements.
- When driving on public roads use the protections according to regulations.

Bild - Figure 22

Bild - Figure 23



Mähwerk in Transportstellung:

- Seitenschutz (1) bis zur Höchststellung anheben. Der Schutz verbleibt automatisch in dieser Stellung, es ist kein zusätzliches Fixieren nötig.
- Mähwerk mittels der Traktorhydraulik heben.

The mower in transport position:

- Lift the side guards (1) to the end position. The guards automatically stay in this position and no additional fixing is required.
- Lift the mower using the tractor's hydraulics.

Mähwerk von Transport- zur Arbeitsstellung:

- Mähwerk mittels der Traktorhydraulik auf den Boden senken.
- Seitenschutz (1) bis zum Anschlag absenken.

The mower from transport to work position:

- Using the tractor's hydraulics, lower the mower to the ground.
- Lower the side guards (1) to the support.

4. Vorbereitung der Maschine für den Grasschnitt und der Grasschnitt

Grundvorbereitungen:

- Das Mähwerk von Transport- zu Arbeitsstellung absenken.
- Quereinstellung der Aufhängung überprüfen – gleichzeitig auch die Grasschnithöheeinstellung.
- Traktorhydraulik zu Schwimmstand der Fronaufhängung einstellen.
- Das Mähen mit Berücksichtigung aller Sicherheitsforderungen ausüben.
- Einstellung der Grasschnittbreite überprüfen.
- Messerschärfe überprüfen und Messer wechseln.

4. Preparing the machine for mowing and the mowing

Basic preparations:

- Lower the mower from transport to work position.
- Check the transverse hitch adjustment – as well as height adjustment of the grass cut.
- Adjust the tractor's hydraulics to the swim condition of the front hitch.
- Perform mowing in accordance with all safety requests.
- Check the cut width adjustment.
- Check the blade sharpness and change the blades.



- **Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.**
- **Die maximale Gelenkwelldrehzahl beträgt 1000 Umdrehungen/Min.**
- **Alle Schutzvorrichtungen müssen unbeschädigt und in Schutzstellung sein.**
- **Es besteht die Möglichkeit, dass während des Mähens feste Teile (Steine, Messer) zur Seite geschleudert werden. Während des Mähens dürfen sich keine Personen im gefährlichen Bereich des Traktors mit Mähwerk aufhalten!**
- **Mähgeschwindigkeit den Geländebedingungen anpassen!**
- **Nicht die Maschine besteigen oder auf der Maschine mitfahren!**



- **Servicing, maintenance and cleaning procedures, such as the removal of blockages and obstacles should only be done when the drive is disabled and the tractor engine is not running! Remove the ignition key.**
- **The maximum number of PTO shaft revolutions is 1,000rpm.**
- **All guards must be undamaged and in the protective position.**
- **During mowing, there is a risk of hard objects (stones, blades) being discharged from the mower. While mowing, no one should be within the danger zone of the tractor and the mower.**
- **Adjust the mowing speed to the conditions of the terrain.**
- **Climbing or riding on the machine is forbidden!**



- *Jede Rolle hat drei Messer, die neu bzw. gleichmäßig abgenutzt sein müssen.*
- *Beschädigte oder übermäßig abgenutzte Rollen sind auszuwechseln.*
- *Ein beschädigtes Schutztuch ist durch ein neues zu ersetzen.*
- *Bei plötzlicher Steigerung des Lärms oder der Schwingungen das Mähen **SOFORT** unterbrechen. Falls Störung behoben werden konnte, Mähen fortsetzen, ansonsten eine Reparatur anfordern.*



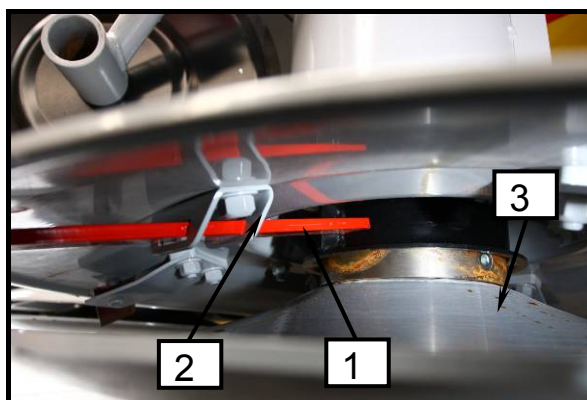
- *Each drum is equipped with three blades which have to be new or equally worn.*
- *Replace damaged or excessively worn drums.*
- *Replace the damaged protective canvas with a new one.*
- ***IMMEDIATELY** stop mowing in the case of a sudden increase in the noise level or an increase in the level of vibration. Continue after you have eliminated the cause of the fault; otherwise, ask for service.*

4.1 Einstellung der Grasschnitthöhe

Die Grasschnitthöhe ist durch Drehen der Gleitscheibe in die gewünschte Richtung stufenlos zwischen 25-50 mm einstellbar. Zuvor zwischen Gleitfläche und Rollenteller durch die Halterung (2) einen Schlüssel stecken (1).

Gleichzeitig in die untere Gleitscheibe einen kleineren Schlüssel (4) stecken und die Rolle (3) drehen. Alle vier Rollen sind auf die gleiche Höhe einzustellen.

Bild - Figure 24



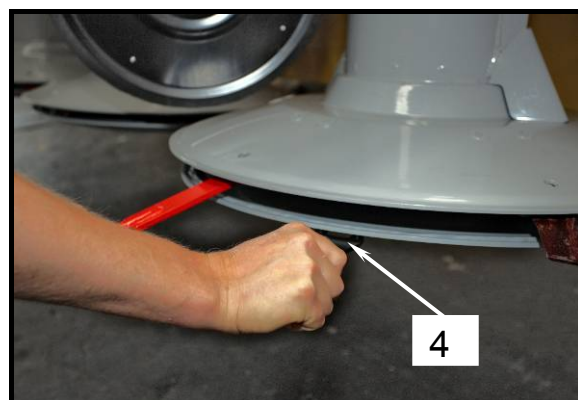
4.1.1 Einstellung der Grasschnitthöhe (B)

4.1 Adjusting the grass cutting height

The grass cutting height can be set continuously from 25 mm to 50 mm by rotating the sliding disc in the desired direction. Prior to this, insert the key (1) between the skid shoe and the drum disc through the holder (2).

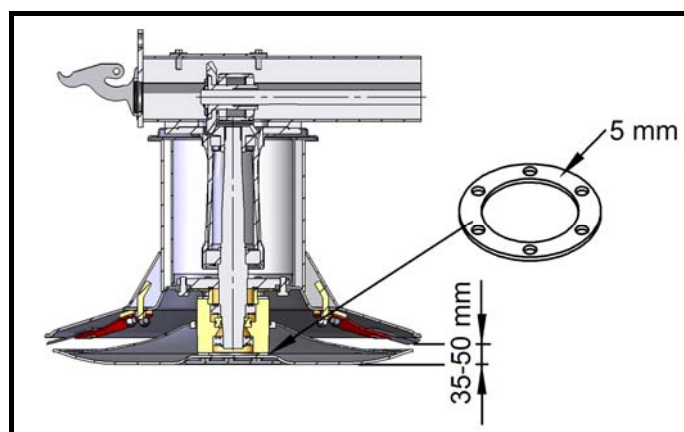
At the same time, insert the smaller key (4) in the lower sliding disc and rotate the reel (3). All four reels must be adjusted to the same height.

Bild - Figure 25



4.1.1 Adjusting the grass cutting height (B)

Bild - Figure 24 a



Fixierte Einstellung:

- um die Schnitthöhe einzustellen, verwenden Sie Distanzringe (Abbildung);
- zu jedem Rasenmäher erhalten Sie drei Distanzringe pro Rolle. Davon ist ein Stück vormontiert;
- per jede Rolle könne max. drei Ringe montiert werden;
- nach einigen Betriebsstunden überprüfen Sie, ob die Schrauben immer noch festgeschraubt sind.

Fixed setting:

- to adjust the cutting height use distance rings (figure);
- every mower is equipped with three distance rings/per drum. Of those, one item is preinstalled;
- per every drum, max. three rings can be mounted;
- check if the screws are still tight after a couple of operating hours.

4.2 Einstellung der Grasschnittbreite

Zur Einstellung unterschiedlicher Schwadenbreiten ist auf beiden Seiten des Mähwerkes eine Umlenkrolle (1) angebracht. Die Rollen sind höhen- und neigungseinstellbar.

Jede Umlenkrolle ist innerhalb eines begrenzten Bereiches (3) nach links und rechts frei beweglich. Durch die Feder (2) werden optimale Grasabfuhr und Stoßdämpfung erreicht. Die Umlenkrolle kann außerdem durch Anziehen der Schraube (3a) in einer bestimmten Stellung fixiert werden.

Es ist möglich, eine zusätzliche Umlenkrolle anzubringen, mit der ein schmaler Schwaden erreicht wird.

4.2 Adjusting the grass cut width

For the purpose of forming swaths of different widths, the mower is equipped with an adjustable guiding reel (1) on each side. The reels are adjustable by height and tilt.

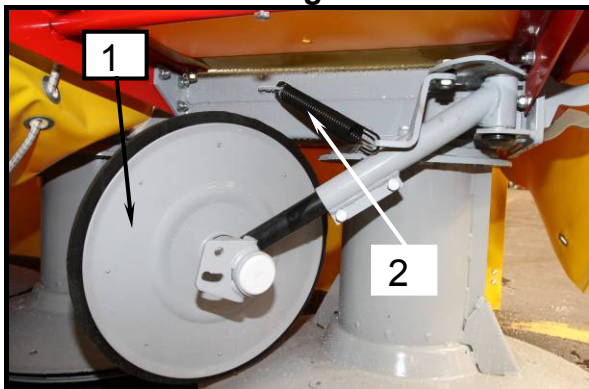
Each guiding reel can move freely to the right and left within the defined range (3). The spring (2) allows for an optimal grass discharge and shock absorption. The guiding reel can also be fixed in a specific position by tightening the bolt (3a).

An additional guiding reel can be mounted in order to obtain narrow swaths.



- **Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.**

Bild - Figure 26



- **Perform the repair work, maintenance, cleaning and stopping works only with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key.**

Bild - Figure 27

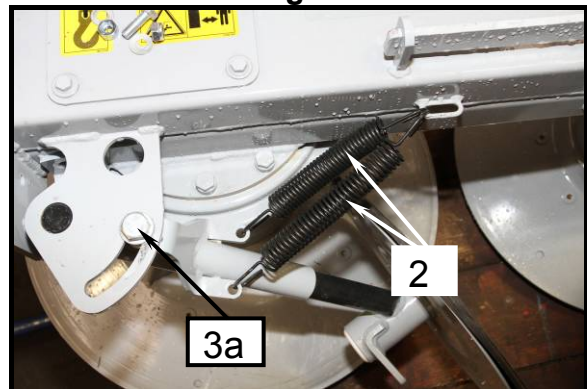
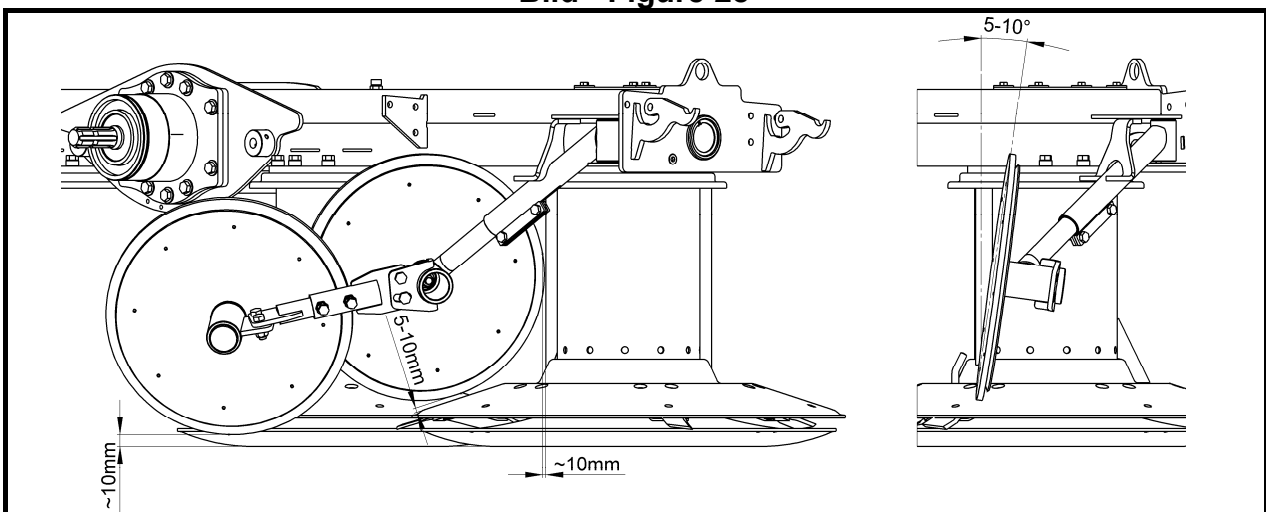


Bild - Figure 28



4.3 Messerwechsel

- Beim Wechsel zuerst Futter- und Schmutzreste um die Stifte herum entfernen.
- Stifte der Schneidklingen und Träger auf Beschädigungen, Verschleiß und richtige Befestigung überprüfen.

Scharfe Messer ermöglichen einen glatten Schnitt und eine hohe Leistungskraft des Mähwerkes.

Messer rechtzeitig umdrehen oder wechseln. Es müssen immer alle Messer auf einer Rolle ausgewechselt werden, da die ungleichmäßige Abnutzung der Messer zu einer Unausgeglichenheit der Maschine führen kann.

Das Mähwerk ist mit Messern für das Mähen durch Drehen der Rolle nach rechts und mit Messern für das Mähen durch Drehen der Rolle nach links ausgestattet. Achtung! Richtiges Messer auf der Rolle anbringen!

4.3 Replacing the blades

- When replacing the blades, first remove any feed remains and dirt around the pins.
- Check the blade pins and supports for damage, wear and proper installation.

Sharp blades enable smooth cuts and a high mower performance.

Reverse or replace the blades in due time. Always replace all the blades in a drum, for different wear of the blades may cause machine unbalance.

The mower is equipped with mowing blades for a clockwise drum rotation direction, and mowing blades for an anti-clockwise drum rotation direction. Caution! Install the proper blades in the proper drum!

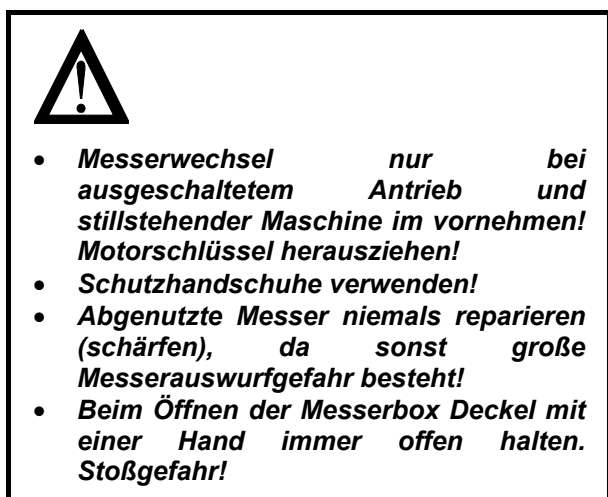


Bild - Figure 29

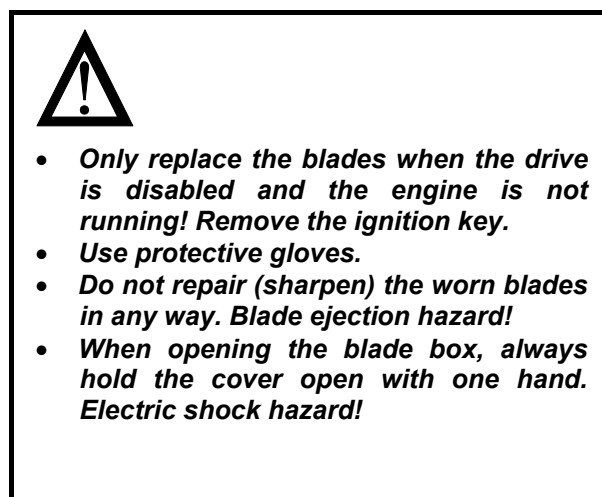
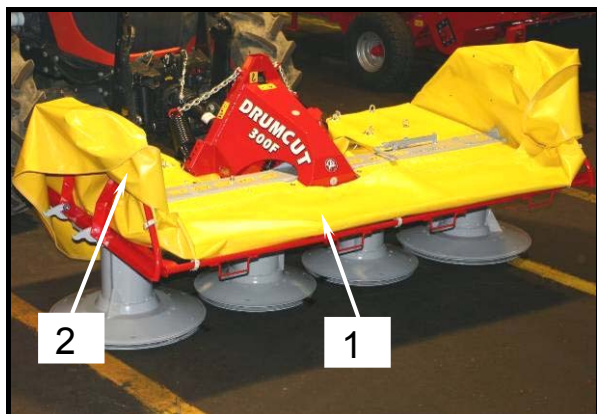


Bild - Figure 30

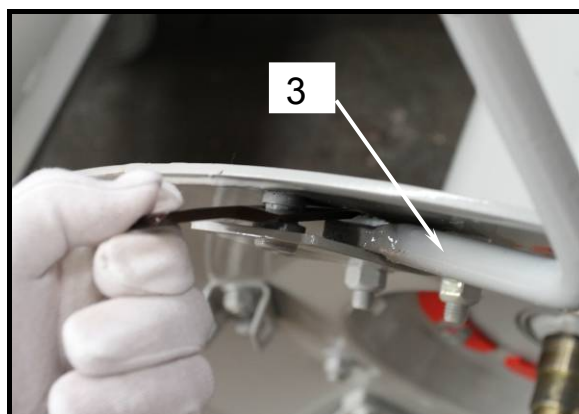


Bild - Figure 31



Bild - Figure 32

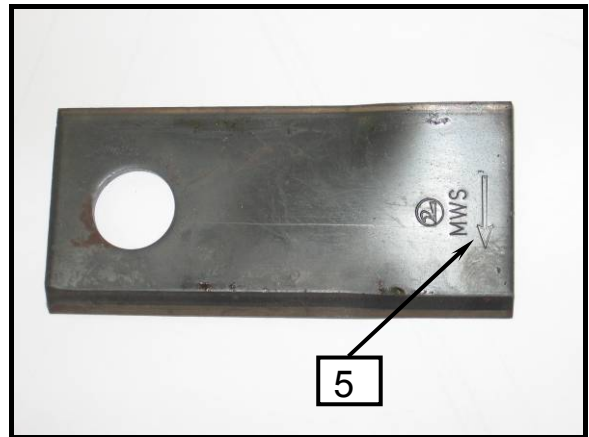


Bild - Figure 33

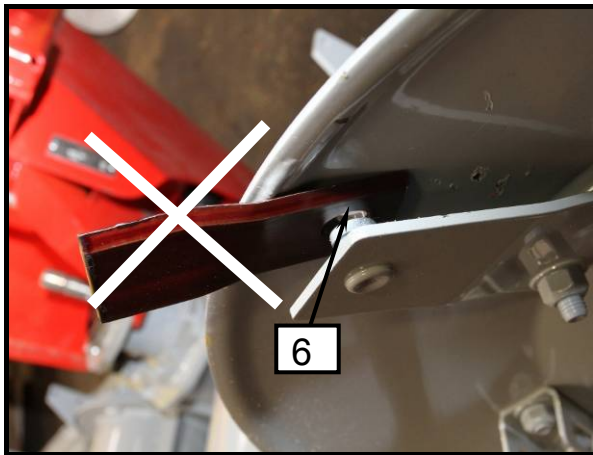


Bild - Figure 34

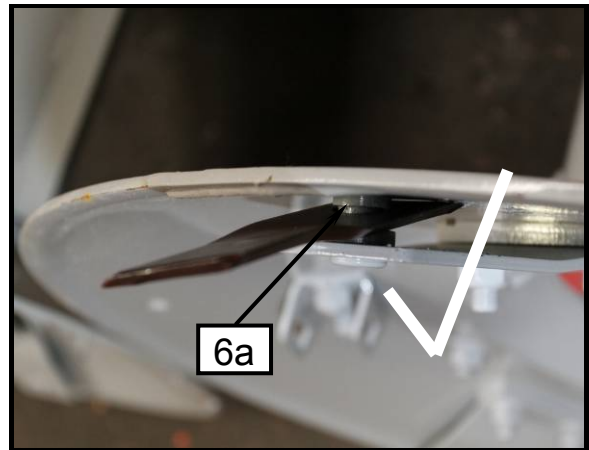
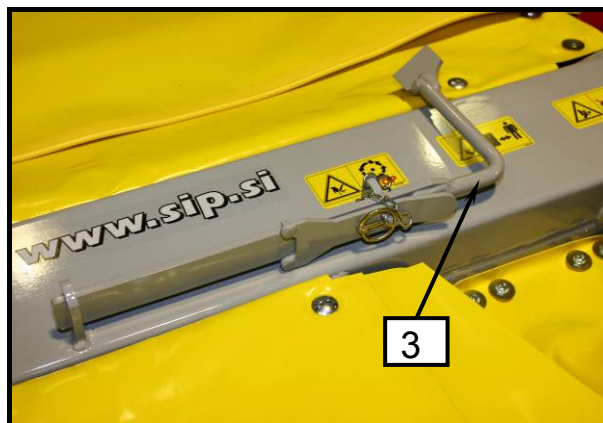


Bild - Figure 35



- Mähwerk in Arbeitsstellung bringen.
- Beide Verbindungsbänder am Tuch des Frontschutzes (1) öffnen.
- Seitenschutz auf beiden Seiten (2) anheben.
- Mit einem Zweckschlüssel (3) Messer wechseln oder umdrehen, wie auf dem Bild dargestellt. Dabei auf die Richtung der Messerkennzeichnung (5) nach links und rechts und auf die Rollendrehrichtung während des Mähens achten!
- Beim Wechsel darauf achten, dass das Messer richtig auf dem Bolzen angebracht ist – RICHTIG (6a); FALSCH (6).
- Beide Verbindungsbänder am Tuch des Frontschutzes (1) schließen.
- Neue Messer für links und rechts getrennt in der Messerbox mit Deckel (4) aufbewahren. Deckel mit der Hand offen halten!
- Zweckschlüssel erneut an der Mähbalkenhalterung anbringen und mit einem Klappstecker vor dem Herausfallen sichern.
- Place the mower in the working position.
- Unfasten the connection straps on the front protective canvas (1).
- Lift the side guards (2).
- Replace or reverse the blade with the special key (3), as shown in the figure. Pay attention to the left and right direction marks on the blades (5) and the drum rotation direction during mowing.
- When replacing the blades, make sure that the blade is correctly installed on the pin – CORRECT (6a); INCORRECT (6).
- Fasten the connection straps on the front protective canvas (1).
- Store the new left and right blades in the box with the cover (4). Hold the cover open.
- Reinstall the special key to the cutter bar frame and protect it from falling off by using a tractor pin.



- **Richtige Messerstellung in Rollendrehrichtung.**
- **Ist eine Schneidekante abgenutzt, wird das Messer lediglich umgedreht und die zweite Schneidekante eingesetzt (immer paarweise).**
- **Das eingelegte Messer muss beweglich eingespannt sein.**
- **Beim Anbringen des Messers unbedingt überprüfen, dass das Messer richtig auf dem Bolzen des Messerträgers angebracht ist!**



- **The correct blade position is the one in which the blade is facing the drum rotation direction.**
- **When one cutting edge is worn out, simply reverse the blade and use the other cutting edge (always in pairs).**
- **Make sure the inserted blade is flexibly mounted.**
- **When installing the blade, make sure that the blade is correctly installed on the blade support pin.**

5. *Wartung und regelmässige Prüfungen*

5.1 *Spezielle Sicherheitshinweise für Wartung und regelmässige Prüfungen*



- *Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.*
- *Bei Verletzungen, die durch austretende Öle verursacht werden, sofort einen Arzt aufsuchen.*
- *Befolgen Sie auch alle weiteren Sicherheitshinweise, um Verletzungen und Unfälle zu vermindern.*

5. *Maintenance and periodical overhauls*

5.1 *Special safety instructions*



- *Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of functional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!*
- *When injured with splashed oil find medical help immediately.*
- *Consider other safety instructions to prevent damages and accidents.*

5.2 *Allgemeines*



Um einen einwandfreien Betrieb des Mähwerkes zu gewährleisten und den Verschleiß zu verringern, müssen bestimmte Wartungs- und Pflegeintervalle eingehalten werden. Hierzu gehören u. a. das Reinigen, Fetten, Schmieren und Ölen von Bauteilen und Komponenten.

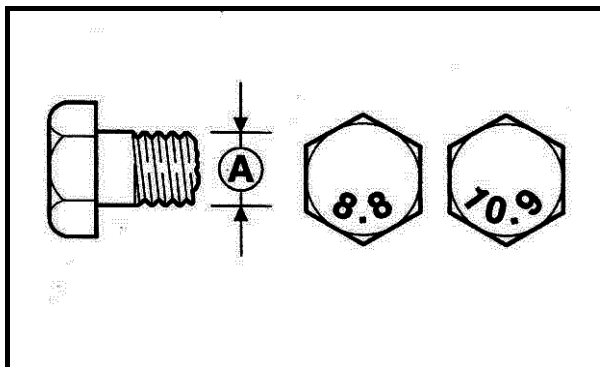
5.2 *General*



To insure faultless working of the machine and to reduce the wear out always consider the maintenance instructions and periodical overhauls. This includes cleaning, greasing and lubricating of built in parts and components.

Anzugsmoment MA
(wenn nicht anders angegeben)

Screws and nuts tightening moment MA
(if not stated otherwise)



A = Gewindegröße
A = size of coil

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 4	3,0	4,4	5,1
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 14x1,5	145	215	255
M 16	210	310	365
M 16x1,5	225	330	390
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 24x1,5			
M 24x2	800	1150	1350
M 27	1100	1550	1800
M 27x1,5	850		
M 27x2	1150	1650	1950
M 30	1450	2100	2450



- Nach dem ersten Auftrieb, nach einigen Arbeitsstunden, Muttern und Schrauben prüfen und gegebenenfalls nachziehen.
- Regelmässig überprüfen (etwa alle 50 Std.)



- After the first start and few hours of working check the tightness of nuts and screws, tighten them if needed.
- Check up regularly (approx. every 50 hours)!

5.3 **Schutztuchwechsel**

5.3 **Replacing the protective curtain**

Überprüfen Sie regelmässig die Schutztuchschaden. Mögliche Risswunden und Abnutzungen können nicht die Hartteileauswürfe verhindern. So ein Schutztuch muss gewechselt werden.

Check regularly the damage of the protective curtain. Possible raggedness and worn out can not stop throw outs of hard pieces out of the mower. Such curtains must be replaced with new ones.

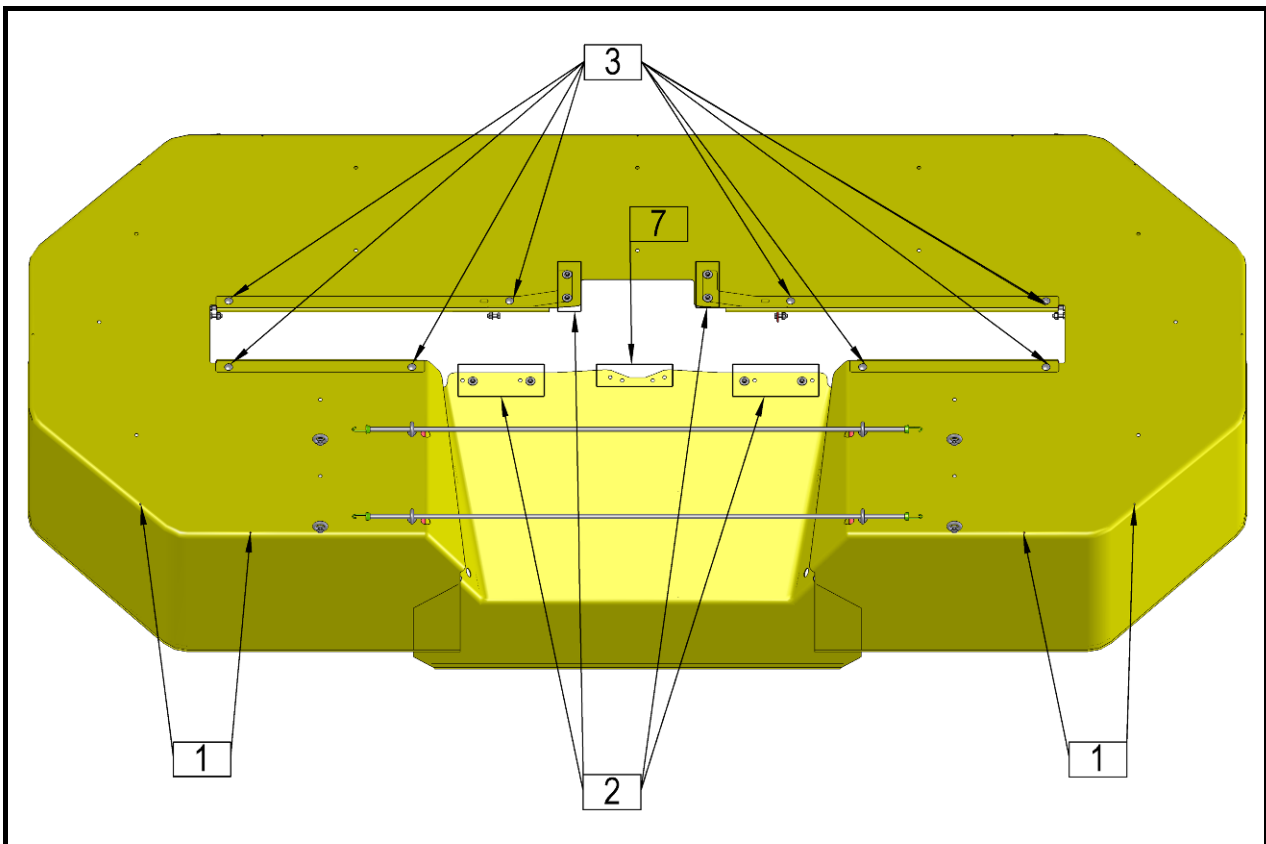


- **Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.**



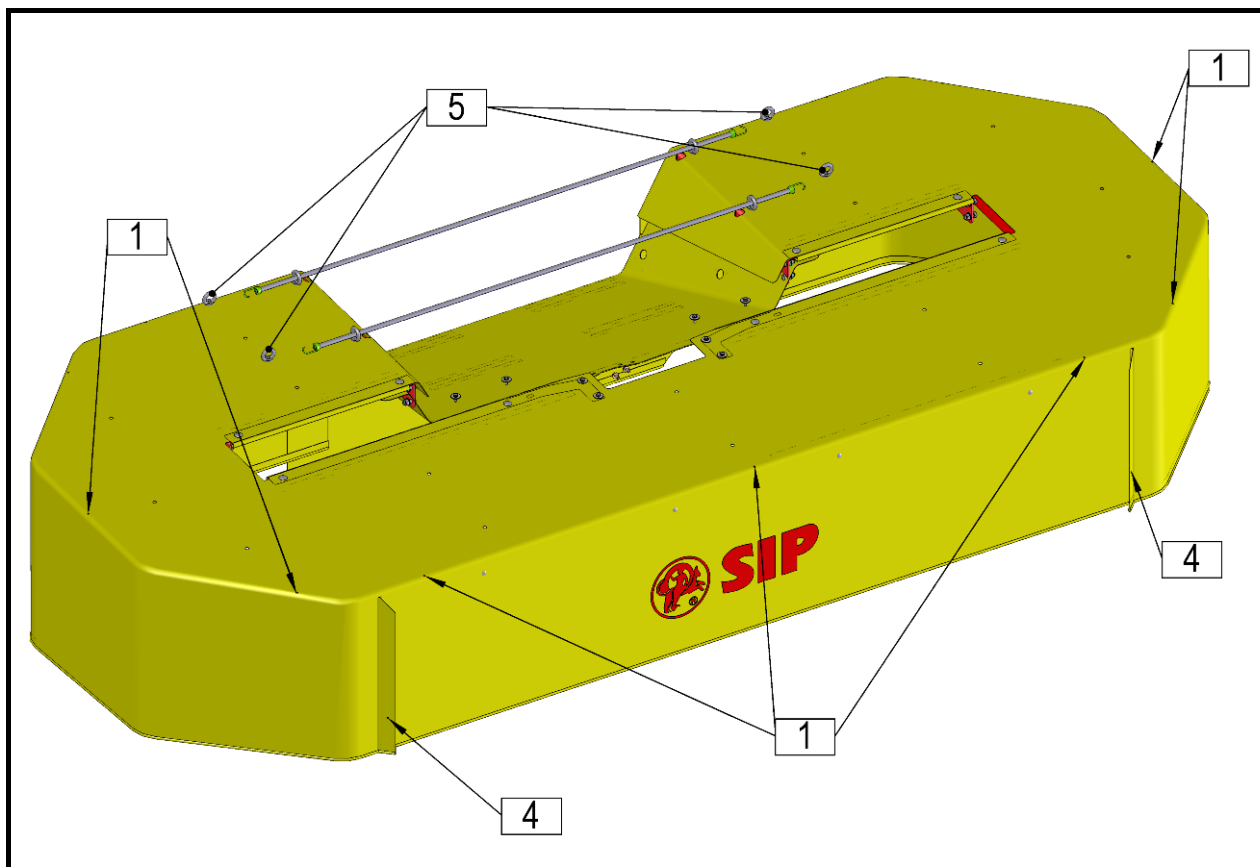
- **Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of functional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!**

Bild - Figure 36



Tuch zus.
Curtain cpl.

Bild - Figure 37



Tuch zus.
Curtain cpl.

Bild - Figure 38

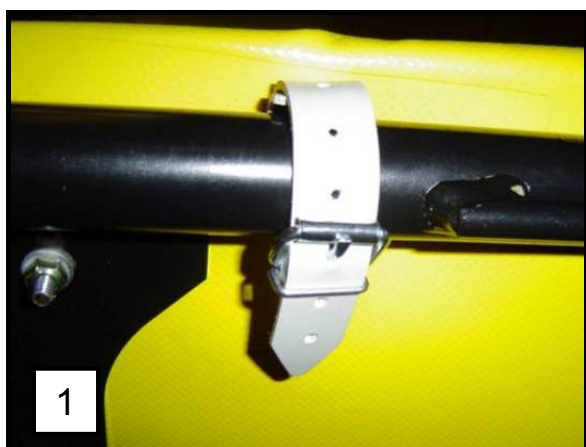
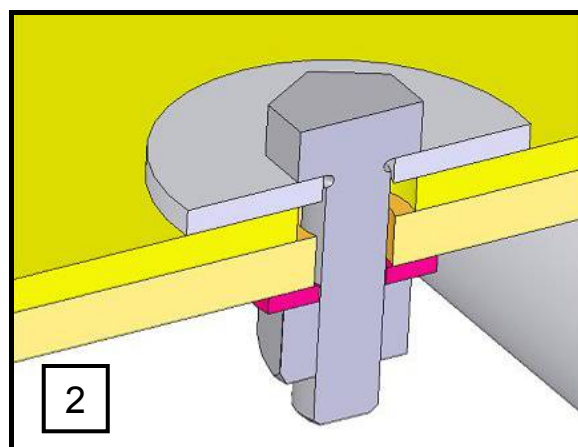


Bild - Figure 39



Schraubezusammenhangdetail
Detail of the screw joint

Bild - Figure 40

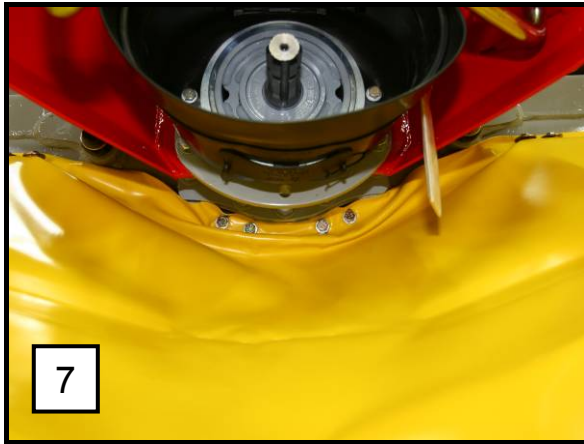


Bild - Figure 41



Bild - Figure 42



Bild - Figure 43



Abbau des Tuches; Zerlegungsfolge


- Verbindungen (4)
- Verbindungen (1)
- Verbindungen (2)
- Verbindungen (3)
- Verbindungen (5)
- Verbindungen (6)
- Verbindungen (7)
- Tuchbeseitigung

Montage nach der Neutuchaufstellung in umgekehrter Richtung durchführen.


Mounting the curtain; dismantle sequence

- Joints (4)
- Joints (1)
- Joints (2)
- Joints (3)
- Joints (5)
- Joints (6)
- Joints (7)
- Removing the curtain

After placing the new curtain perform the mounting in opposite direction.



- **Nur die Schutztücher des Herstellers entsprechen den Sicherheitsforderungen!**



- **Only manufactured protective curtains suit the safety regulations!**

5.4 Kriterien für den obligatorischen Wechsel der Messerträger sowie der Messer der oberen Rolle

5.4 Criteria for the mandatory replacement of the blade supports and upper reel blades

5.4.1 Kriterien für den obligatorischen Wechsel der Messerträger

5.4.1 Criteria for the mandatory replacement of the blade supports

Die Messerträger und ihre Befestigung müssen regelmäßig überprüft werden.

Regularly check the blade supports and their proper installation.

Der Messerträger (1) nutzt sich während der Arbeit ab (Bild). Abgenutzte und beschädigte Träger müssen **SOFORT** ausgewechselt werden und dürfen nicht erneut verwendet werden. Bei übermäßiger Abnutzung des Bolzens (2) bzw. Trägers (1), falls sich die Abnutzung (1a) bis zum Bolzen (1b) erstreckt, besteht eine große Gefahr des Messerauswurfs.

The blade support (1) becomes worn through operation (figure). IMMEDIATELY replace any worn and damaged supports and do not reuse them. There is a high risk of blade being ejected if the plug (2) or support (1) is excessively worn out, i.e. when the wear (1a) spreads to the plug (1b).

Nach dem Auffahren auf ein festes Hindernis (Stein ...) sofort die Träger überprüfen!

Immediately check the supports in case of contact with a hard obstacle (stone etc.)!

Bild - Figure 44

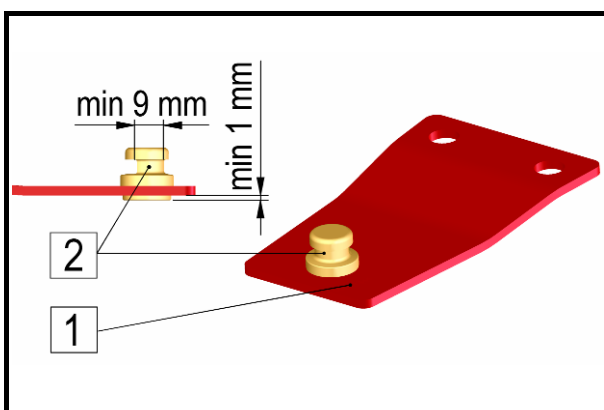
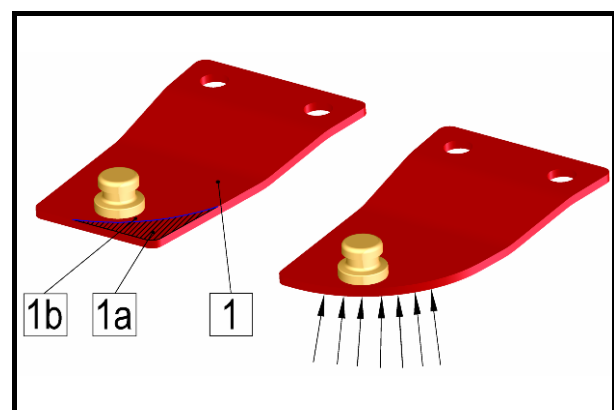


Bild - Figure 45



5.4.2 Kriterien für den obligatorischen Wechsel der Messer

Das Schneidmesser ist auszuwechseln, wenn sich das Bohrloch auf max. 21 mm (siehe Bild) vergrößert hat bzw. wenn das Messer übermäßig abgenutzt oder beschädigt ist.

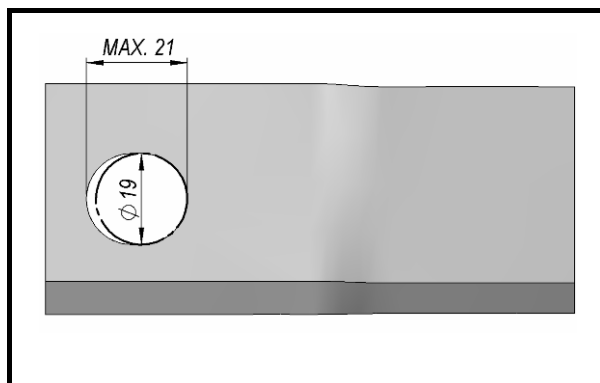
Es muss darauf geachtet werden, dass die Messerdrehrichtung während des Betriebs der Rollendrehrichtung gleicht.

5.4.2 Criteria for the mandatory replacement of the blades

Replace the cutting blade if the drill hole increases to the max. of 21mm (see figure) or the blade is excessively worn out or damaged.

Make sure the prescribed direction of blade rotation is the same as the direction of drum rotation during operation.

Bild - Figure 46



5.4.3 Kriterien für den obligatorischen Wechsel der oberen Rolle

Bei Rollen, die im Bereich der Mähmesser abgenutzt sind, Messerträger und Verschlusshalterung lösen und Rollen um 60° (Bild) umstellen. Danach Schrauben festziehen und nach einigen Betriebsstunden überprüfen, ob sie noch festgezogen sind.

Eine Gewichtung der Rolle ist empfehlenswert, wenn bereits alle Stellen im Bereich der Mähmesser abgenutzt. Dasselbe gilt für bei einer Beschädigung der Rolle.

5.4.3 Criteria for the mandatory replacement of the upper reel

If the reels in the blade area are worn, unscrew the blade supports and the closing device holder, and move them for 60° (figure). Then tightly fasten the bolts and check if they are still tight after a few hours of operation.

It is recommended to balance the reel.

If all the blade points are worn, replace the upper reel. The same applies in the event of damage to the reel.

Bild - Figure 47

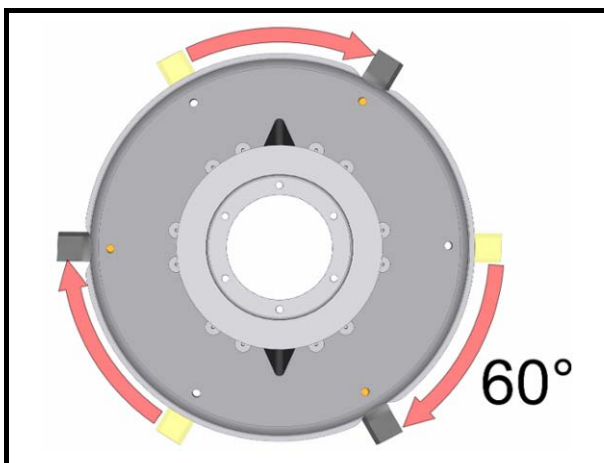


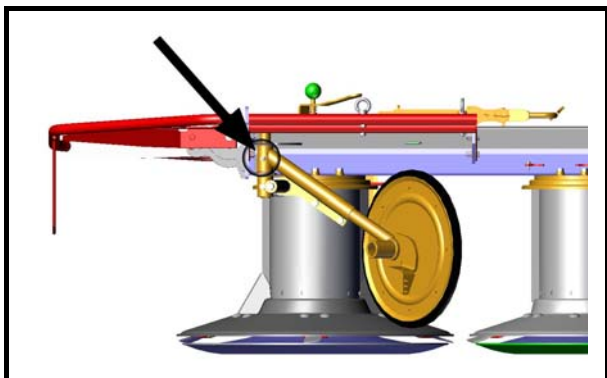
Bild - Figure 48




5.5 Schmierung

Auf dem Bild sind alle Schmierstellen gekennzeichnet. Eine lange Lebensdauer Ihrer Maschine erreichen Sie durch Einhaltung der hier angegebenen Schmierzeiten.

Bild - Figure 49



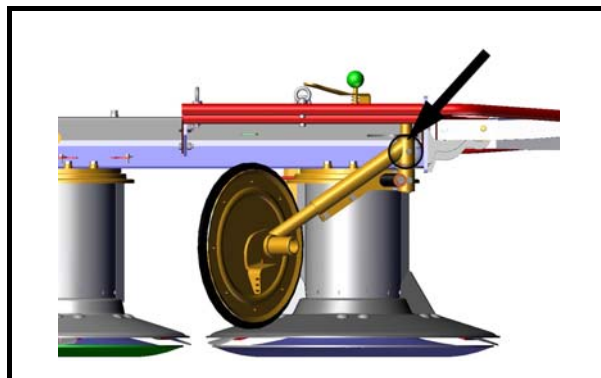



- *Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen.*

5.5 Lubrication

In the figure all the lubrication spots are marked. Long life of the swather is achieved if the time intervals shown here are considered.

Bild - Figure 50



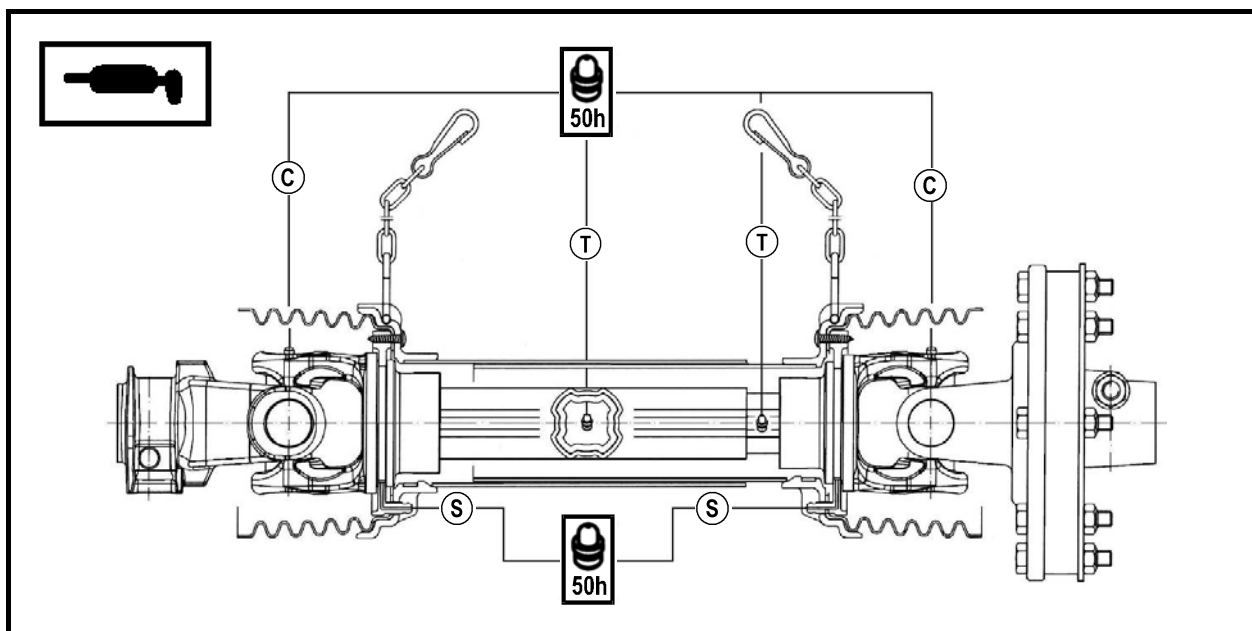


- *Repair works, maintenance, periodical overhauls, cleaning and elimination of functional disturbances must be performed with the switched off drive and stand still engine! Remove the ignition key!*

Gelenkwelleschmierung

P.T.O. shaft lubrication

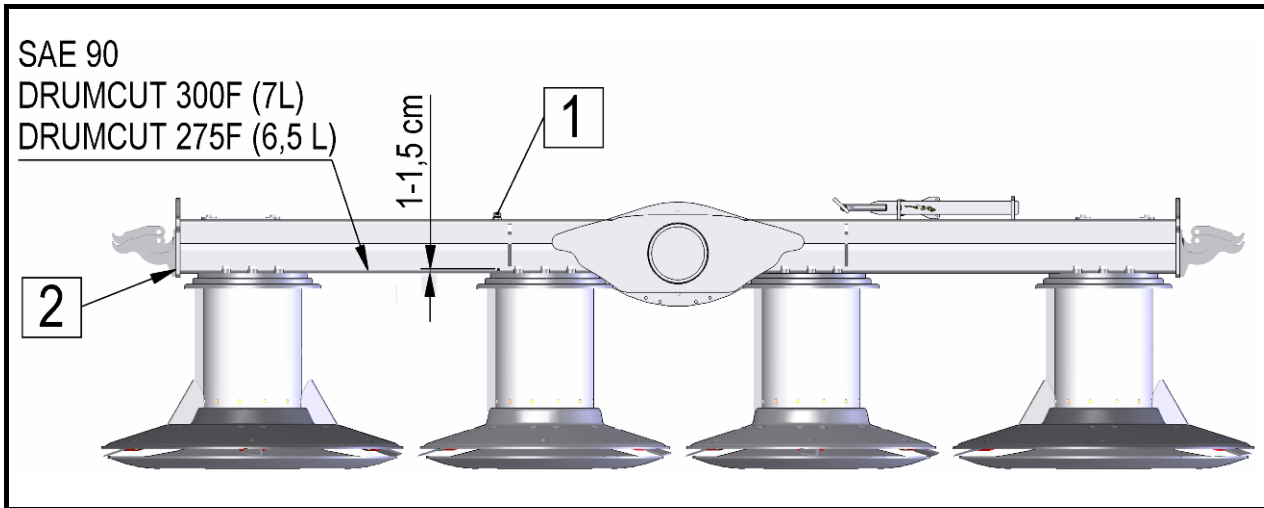
Bild - Figure 51



Gelenkwelle in den aus der Abbildung ersichtlichen Abständen mit einem Mehrzweckfett abschmieren.

Grease the cardan shaft with multipurpose grease in time intervals shown in the figure.

Bild - Figure 52



Füllungsmenge und Schmierkennzeichen für Getriebe

Filling quantity and mark of driving gear lubricant

Position	Driving gear Getriebe	Type of lubricant Schmiersorte	Change criterion (liter) Wechselskriterium (Liter)	Change time Wechselzeit	Filling criterion Füllungskriterium
1	Mähbalken DRUMCUT DRUM 275 F Cutter bar DRUMCUT DRUM 275 F	SAE 90	6,5 L	Erstwechsel nach 50 Stunden Weiterwechsel nach 300 Stunden oder 6 Jahren First change after 50 hours Further changes after 300 hours or 6 years	Messen mit Meßschraube A, Ölstand im Bereich B Measure with measuring screw A, oil level in area B

- Maschine warmlaufen lassen und auf ebenen Untergrund stellen.
- Ölstand durch das Kontrollfenster überprüfen, Pos. 1 (Bild) (Schrauben der Entlüftung lösen). Messstab senkrecht bis zum Boden des Mähbalkens einführen.
- Höhe des Ölstandes:
ca. **1 – 1,5 cm**.
Bei Bedarf Öl durch die Öffnung (1) nachfüllen bzw. durch frisches ersetzen.
- Das Öl wird am Zapfen (2) abgelassen. Zapfen heraus-schrauben, Öl ablassen, danach Zapfen wieder einschrauben. Vorgeschriebene Menge einfüllen und Ölstand kontrollieren. Entlüftung montieren.

- Warm up the machine and place it on a level ground.
- The oil level can be checked through the control opening, pos. 1 (figure) (unbolt the air vent). Push the dipstick vertically to the bottom of the cutter bar.
- Oil level height:
approx. **1 – 1.5cm**.
If necessary, fill the oil through the opening (1) or replace it with fresh oil.
- Oil is released at the plug (2). Unscrew the plug, release the oil, and reinstall the plug. Fill the tank with the prescribed amount of oil and check the oil level. Install the air vent.



- *Fette auf pflanzlicher basis verwenden.*



- *Use the grease on vegetable basis.*

6. Überwinterung

1. Maschine an einem trockenen Platz abstellen. Nicht in der Nähe von Kunstdünger lagern.
2. Maschine innen und außen gründlich reinigen. Schmutz zieht Feuchtigkeit an und führt zu Rostbildung. Kein Hochdruck-Waschgerät ist zur Reinigung empfohlen.
3. Bewegliche Teile wie Spannrollen, Gelenke und dgl. auf Leichtgängigkeit prüfen, ggf. demontieren, reinigen und auf Verschleiß prüfen. Falls erforderlich durch neue Teile ersetzen.
4. Alle Gelenkstellen einölen.
5. Maschine nach dem Reinigen nochmals gründlich abschmieren.
6. Schutzrohre der Gelenkwellen einfetten, um Einfrieren zu verhindern.
7. Lackschäden ausbessern, blanke Stellen gründlich mit Rostschutzmittel einsprühen.

Zweckaktivitäten für Mähwerk!

7. Wiederinbetriebnahme zur neuen Saison

1. Das zur Konservierung an den Ketten und im Inneren der Maschine aufgetragene Öl und Fett abwischen.
2. Maschine vollständig abschmieren. Dadurch wird Kondenswasser, das sich evtl. in den Lagern gesammelt hat, beseitigt.
3. Ölstand des Getriebes prüfen, falls erforderlich nach Vorschrift nachfüllen.
4. Alle Schrauben und Muttern überprüfen und nachziehen.
5. Alle Einstellungen der Maschine prüfen, falls erforderlich neu einstellen.
6. Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise noch einmal sorgfältig durchlesen.

6. Wintering

1. Remove the machine in a dry place. Not near the mineral manure storehouse.
2. Clean the machine inside and outside thoroughly. Dirt holds moisture and causes rust. Cleaning with high pressure cleaner is not recommended.
3. Check flexible parts such as stay wires, joints and other, demount and clean them, check the wear out. Replace with spare parts if needed.
4. Lubricate all the parts of P.T.O. shaft connections.
5. After cleaning grease the machine thoroughly.
6. Grease the bearing of P.T.O. shaft protection to reduce agglutination.
7. Repair the varnish injuries, protect the bright surfaces with a remedy for rust.

Purpose activities for the mower!

7. Restart for a new season

1. Wipe the oil and grease used for the conservation of machine.
2. Lubricate the machine thoroughly to eliminate the possible condensation moisture from bearings.
3. Check the tyre pressure.
4. Check the level of lubricant in the gears, refill it if needed.
5. Check and tighten all nuts and screws.
6. Read carefully the work and safety instructions again.

Voorwoord

Geachte koper!

Hartelijk dank voor het vertrouwen dat met uw aankoop in onze producten heeft getoond.

Onze verdeler heeft u bij de levering geïnformeerd over het correcte gebruik, onderhoud en de instellingen.

Die informatie vervangt de huidige gebruiksaanwijzingen niet.

De huidige gebruiksaanwijzingen geven u de meest uitgebreide informatie over elke afzonderlijke handeling die u moet stellen, vanaf het opstarten van de machine, het correcte en veilige gebruik tot aan het onderhoud.

De instructies worden opgedeeld in afzonderlijke hoofdstukken met tekst en illustraties, waarbij elke afzonderlijke stap voor het gebruik van de machine op een praktische manier wordt uitgelegd.

Omwille van de bovenstaande feiten dient u deze instructies zorgvuldig te lezen voor u de machine begint te gebruiken en alle veiligheidsregels in acht te nemen.

Belangrijk!

Om ongevallen te vermijden en een optimaal rendement van de machine te bekomen, zijn technische wijzigingen zonder de toestemming van de fabrikant streng verboden. De machine mag uitsluitend worden gebruikt in de door SIP voorgeschreven omstandigheden.



Dit symbool moet uw aandacht vestigen op de veiligheidsinformatie in deze gebruikershandleiding.

Predgovor

Spoštovani kupec!

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

To prvo uvajanje tako ne more nadomestiti podrobnega spoznavanje različnih nalog in funkcij in primerne ravnanja s strojem.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopkih stroja.

Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.

Pomembno!

Za zmanjševanje nezgod in doseg optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj samo v okviru SIP danih pogojev uporabljati.



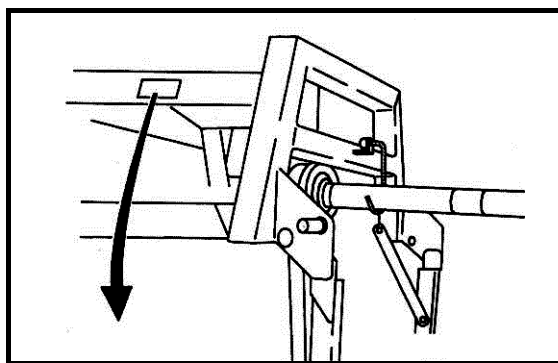
Ta znak je v Navodilu za delo. Opozarja na varnostna opozorila. Ravnajte po teh opozorilih za zmanjševanje nezgod.



Dit symbool vindt u op verschillende plaatsen in deze aanwijzingen en wijst op informatie over speciale procedures die in het bijzonder tijdens het gebruik van de machine in acht moeten worden genomen



Ta znak je na posameznih mestih v Navodilu za delo. Opozori na posebne ravnanje, na katere se mora pri uporabi stroja posebno paziti.

Onderdelen bestellen**Naročilo nadomestnih delov**

SIP™	SIP Strojna Industrija d.d.		CE
	3311 Šempeter v Savinjski dolini		
	SLOVENIJA		
Type	<input type="text"/>		
Tip	<input type="text"/>		
Ser No	<input type="text"/>	Year of Cons	<input type="text"/>
Ser Št	<input type="text"/>	Leto izdelave	<input type="text"/>
		Mass	<input type="text"/>
		Masa	155933500
www.sip.si			

	NL	
Type:	Machinetype	Oznaka tipa stroja
Machine no.:	Machinenummer	Številka stroja
Year of constr.:	Bouwjaar	Leto izdelave
Weight:	Machinengewicht	Skupna masa

Typetoewijzing Oznaka tipa stroja	<input type="text"/>
Machinenummer Številka stroja	<input type="text"/>
Bouwjaar Leto izdelave	<input type="text"/>

Wanneer u onderdelen bestelt mag u niet vergeten het precieze machinetype, serienummer en bouwjaar te op te geven.

Al deze gegevens vindt u op het typeplaatje dat op de machine is aangebracht.

Om deze uiterst belangrijke gegevens altijd bij de hand te hebben, is het aan te bevelen deze in de bovenstaande regels in te vullen.

Onderdelen kunnen bij uw dealer of bij de importeur worden besteld.

Imitaties en kopieën van onderdelen, in het bijzonder gebruiksonderdelen, zijn niet geschikt, zelfs indien ze geschikt lijken! De kwaliteit van de materialen kan niet op afdoende wijze worden geverifieerd aan de hand van een visuele inspectie alleen. Wees daarom voorzichtig met voordelige aanbiedingen en kopieën.

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

**Gebruik daarom uitsluitend ORIGINELE SIP-
ONDERDELEN!**

**Uporabljajte samo
SIP REZERVNE DELE!**

INHOUDSOPGAVE

Voorwoord	96
Onderdelen bestellen	97
Algemene veiligheidsinstructies	99
<i>Regelmatig gebruik in de landbouw</i>	99
<i>Veiligheids- en ongevalpreventieinstructies</i>	99
<i>Aangekoppelde machines</i>	102
<i>Aftakas-aandrijving</i>	102
<i>(uitsluitend voor werktuigen aangedreven door een aftakas)</i>	102
<i>Onderhoud</i>	104
1. Voorwoord	105
1.1 <i>Plaats van veiligheidsstickers met waarschuwingstekst op de machine</i>	105
1.2 <i>Veiligheidsstickers (tekening)</i>	106
1.3 <i>Technische gegevens</i>	109
1.4 <i>Berekening van tractorballast</i>	110
2. Voorbereiding	112
2.1 <i>Speciale veiligheidsinstructies</i>	112
2.1.1 <i>Draairichting wijzigen</i>	113
2.2 <i>Aankoppelen op de tractor</i>	113
2.2.1 <i>Het aankoppelen van de compensatieveren voorbereiden</i>	115
2.2.2 <i>Dwars-afstelling van de maaibalk in de transportstand</i>	118
2.2.3 <i>Parallele hoogteaafstelling – tegelijk met de afstelling van de maaihogte</i>	119
2.3 <i>Aftakas</i>	120
2.3.1 <i>Algemeen</i>	120
2.3.2 <i>Lengteaafstelling aftakas</i>	121
2.3.3 <i>Aftakas monteren</i>	123
2.4 <i>Maaier van tractor afkoppelen</i>	124
3. Maaier voorbereiden voor werk- en transportstand	125
4. Machine voor maaien voorbereiden	126
4.1 <i>Maaihoogte afstellen</i>	128
4.1.1 <i>Maaihoogte afstellen (B)</i>	128
4.2 <i>Zwadbreedte afstellen</i>	129
4.3 <i>Messen vervangen</i>	130
5. Onderhoud en periodieke onderhoudsbeurten	133
5.1 <i>Speciale veiligheidsinstructies</i>	133
5.2 <i>Algemeen</i>	133
5.3 <i>Beschermkleed vervangen</i>	135
5.4 <i>Criteria voor het verplicht vervangen van de meshouders en maaischijf</i>	138
5.4.1 <i>Criteria voor de verplichte vervanging van de meshouders</i>	138
5.4.2 <i>Criteria voor het verplichte vervangen van de messen</i>	139
5.4.3 <i>Criteria voor het verplicht vervangen van de maaischijf</i>	139
5.5 <i>Smering</i>	140
6. De machine opslaan	142
7. Voor het begin van een nieuw seizoen	143

Algemene veiligheidsinstructies

Regelmatig gebruik in de landbouw

Wanneer u onderdelen bestelt mag u niet vergeten het precieze machinetype, serienummer en bouwjaar te op te geven.

Al deze gegevens vindt u op het typeplaatje dat op de machine is aangebracht.

Om deze uiterst belangrijke gegevens altijd bij de hand te hebben, is het aan te bevelen deze in de bovenstaande regels in te vullen.

Onderdelen kunnen bij uw dealer of bij de importeur worden besteld.

Imitaties en kopieën van onderdelen, in het bijzonder gebruiksonderdelen, zijn niet geschikt, zelfs indien ze geschikt lijken! De kwaliteit van de materialen kan niet op afdoende wijze worden geverifieerd aan de hand van een visuele inspectie alleen. Wees daarom voorzichtig met voordelige aanbiedingen en kopieën.

Gebruik daarom uitsluitend ORIGINELE SIP-ONDERDELEN.



Voor u op de openbare weg komt en telkens voor u de de machine en tractor start, dient u alle verkeers- en veiligheidsvoorzieningen te controleren!

Splošna varnostna navodila

Določitev namena uporabe

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba).

Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Proizvajalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe. V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam.

K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal proizvajalec.

Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblašene in poučene o nevarnostih.

Upoštevati je treba ustrezne nevarnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno - tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila.

Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.



Pri košnji morate posvečati varnosti največjo pozornost. Preprečujte nesreče, pazljivo preberite in upoštevajte spodnja navodila!

Veiligheids- en ongevalpreventieinstructies

1. Naast de instructies in deze handleiding dient u alle algemene veiligheids- en ongevallenpreventie-instructies in acht te nemen!
2. Veiligheids- en waarschuwingsstickers die op de machine zijn aangebracht, geven belangrijke instructies weer voor veilig werk. Neem deze voor uw eigen veiligheid, in acht!
3. Als u op de openbare weg rijdt, moet u verkeerstekens en -regels in acht nemen!
4. Zorg ervoor dat u vertrouwd raakt met alle voorzieningen en elementen voor de omgang met de machine en haar functies voor u begint te werken!

Varnostni in nevarnostni predpisi

1. Upoštevajte poleg napotkov v tem navodilu za obratovanje vse splošno veljavne varnostne in nevarnostne predpise.
2. Svarilne in opozorilne oznake na stroju dajejo pomembne napotke za varno obratovanje, upoštevajte jih zaradi Vaše varnosti!
3. Pri uporabi javnih prometnih poti upoštevajte znake in prometna določila!
4. Pred začetkom dela se seznanite z vsemi napravami in elementi za upravljanje, kakor tudi z njihovimi funkcijami. Med delom je za to prepozno.

5. Vermijd loszittende kleding. Kleding moet nauw aansluiten aan het lichaam van de gebruiker.
6. Om brandgevaar te voorkomen, houdt u de machine schoon!
7. Voor u de machine in- en uitschakelt, zorgt u ervoor dat er zich niemand (kinderen) in de buurt van de machine bevindt. Zorg voor voldoende zicht rond de trekker en de machine!
8. Het is verboden om mensen met de machine te vervoeren!
9. Werktuigen moeten altijd in overeenstemming met de instructies worden verbonden, alle voorgeschreven voorzieningen op de voorgeschreven plaatsen worden aangebracht en vastgemaakt!
10. Wanneer u de machine van de trekker afkoppelt, dient u deze op een vlakke ondergrond te plaatsen en te ondersteunen!
11. Wees uiterst voorzichtig wanneer u de machine aan de trekker koppelt of van de trekker afkoppelt!
12. Plaats de ballastgewichten op de trekker altijd op de daarvoor bedoelde bevestigingspunten in overeenstemming met de instructies!
13. Overschrijdt de voorgeschreven asbelasting, het totaalgewicht en de transportafmetingen niet!
14. Transportmateriaal op machine en tractor moet voor elk gebruik worden op verkeersveiligheid getest: lichten, beschermvoorzieningen, etc.
15. Startvoorzieningen voor afstandsbediening (kabels, kettingen, staven, etc.) moeten zodanig worden beveiligd dat zij tijdens het transport of werk niet ongewild los kunnen raken.
16. Om op de weg te rijden, dient u de machine in overeenstemming met de instructies van de fabrikant voor te bereiden en te beveiligen!
17. Verlaat de chauffeursstoel nooit terwijl u rijdt!
5. Obleka uporabnika se mora tesno prilegati. Izogibajte se ohlapnim oblekam!
6. Za preprečevanje nevarnosti požara morate imeti stroj očiščen.
7. Pred speljavanjem in vključevanjem kontrolirajte bližnjo okolico (otroci)! Skrbite za zadostno vidljivost.
8. Vožnja na priključnem stroju med prevažanjem ni dovoljena.
9. Stroj je treba priključiti po navodilih in jih pritrditi na predpisane naprave ter zavarovati!
10. Pri odklopu od traktorja stroj postavite na ravna trdna tla in obvezno uporabite podporno nogo.
11. Pri priklopjanju in odklopjanju orodij na ali k traktorju je potrebna posebna previdnost!
12. Obtežilne uteži postavite vedno po predpisih na to predvidene pritrdilne točke!
13. Pazite na dovoljene obremenitve osi, skupne dovoljene mase, dovoljene transportne dimenzije.
14. Transportno opremo kot primer svetlobna oprema, opozorilne table in eventualne zaščite, preverite in vgradite.
15. Sprožilne naprave (vrvi, verige, drogovje, itd,..) za daljinsko upravljanje morajo biti zataknjene tako, da v nobenem prevoznem ali delovnem položaju ne morejo sprožiti nenameranih gibov!
16. Za vožnjo po cesti pripravite stroj v predpisanem stanju in ga blokirajte po navodilu proizvajalca!
17. Med vožnjo nikoli ne zapustite vozniškega mesta!

18. Pas uw rijnsnelheid op de rijomstandigheden aan, vermijdt het snel rijden van bochten, speciaal wanneer u een heuvel op- of af rijdt of dwars over heuvels rijdt!
19. De prestaties tijdens het rijden en de stuurmogelijkheden wijzigen wanneer er werktuigen zijn verbonden of aan de trekker zijn gemonteerd. Let op dat u voldoende ruimte hebt om te draaien of te remmen!
20. Wanneer u een bocht neemt, dient u rekening te houden met de middelpuntvliedende kracht van de lading en met het zwaartepunt van de machine. Ook moet met de breedte en het naloopeffect rekening worden gehouden!
21. Alleen met de machine gaan werken, als alle beschermkappen en andere veiligheidsvoorzieningen zijn gemonteerd!
22. Het is verboden om in het gevarenbereik van de machine te werken!
23. Blijf uit de buurt van de draaicirkel van de machine!
24. Hydraulische kleppen, deuren, etc. kunnen alleen in werking worden gebracht, wanneer er zich niemand in het werkgebied bevindt!
25. Op alle onderdelen van de machine die mechanisch of hydraulisch worden aangedreven of bewogen worden, bestaat het risico te worden vastgegrepen, beklemd en verdrukt!
26. Beveilig de machine voor u de tractor verlaat. Zet de machine geheel op de grond. Schakel de trekkermotor uit en trek de contactsleutel uit het contactslot!
27. Beveilig de trekker en de machine tegen ongecontroleerd weggrollen, door de handrem aan te trekken en wielblokken voor de wielen te leggen!
18. Hitrost vožnje morate vedno prilagoditi pogojem terena in podlage! Pri vožnji navzgor ali navzdol ter prečno na strmino se izogibajte hitremu zavijanju!
19. Obnašanje pri vožnji ter sposobnost zavijanja se pri priključenem ali obešenem stroju in balastnih utežeh spremeni! Zato pazite na zadostno sposobnost zavijanja in zaviranja!
20. Pri vožnji po ovinkih upoštevajte breme, ki je izven težišča in / ali vztrajnostno maso stroja!
21. Stroj priključite samo, če so nameščene vse varovalne naprave in če je v zavarovanem položaju!
22. Prepovedano je zadrževanje v nevarnem in delovnem območju stroja!
23. Ne zadržujte se v območju vrtenja in obračanja stroja.
24. Hidravlično vzvodovje se sme upravljati, če v področju zasuka niso osebe.
25. Na upravljalnih delih (hidravlika) se nahajajo mesta stiskov in škarjastega prijema.
26. Preden zapustite traktor, stroj zavarujte! Priključek popolnoma spustite! Motor ugasnite in izvlecite ključ za vžig!
27. Med traktorjem in strojem se ne sme zadrževati nihče, ne da bi bilo vozilo zavarovano proti premiku z ustavitveno zavoro in/ali z podloženo zagozdo!

Aangekoppelde machines

1. Voordat de machine aan de hefinrichting wordt gekoppeld of ontkoppeld, moet worden voorkomen dat de machine ongecontroleerd naar boven of naar beneden kan bewegen!
2. Wanneer de machine op de hefinrichting van de tractor wordt aangekoppeld, moet eerst worden gecontroleerd of de categorieën van de hefpen en de kogels op de hefinrichting met elkaar overeenstemmen!
3. Rond de hefarmen van de driepunts-hefinrichting bestaat verwondingsrisico. Het risico beklemd te raken of voor kneuzingen is groot!
4. Wanneer de hefinrichting van buitenaf wordt bedient, blijf dan niet tussen tractor en machine staan!
5. Zet na het aankoppelen van de machine de hefarmen vast, zodat zijdelings bewegen niet mogelijk is. In de transportstand moet de machine recht achter de trekker blijven!
6. Wanneer u met een opgeheven machine op de weg rijdt, moet de hendel van de bediening van de hydraulische hefinrichting beveiligd zijn tegen ongecontroleerd laten zakken van de machine!

Aftakas-aandrijving (uitsluitend voor werktuigen aangedreven door een aftakas)

1. Gebruik uitsluitend aftakassen die door de fabrikant zijn voorgeschreven!
2. De aftakas-beschermhuizen en beschermkappen op de trekker en op de machine moeten zich op hun plaats bevinden en in goede conditie zijn!
3. Draag zorg voor de voorgeschreven aftakas-profielbuis overlapping tijdens het transport en in de werkstand!
4. De aftakas mag alleen worden gemonteerd, als de trekkermotor uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!

Nošeni stroji

1. Pred pripenjanjem in odpenjanjem stroja na traktor postavite napravo za upravljanje tritočkovnega priklopa v položaj, pri katerem je nenameravano dviganje ali spuščanje nemogoče.
2. Pri tritočkovnem pripenjanju se morata kategoriji priklopa traktorja in stroja brezpogojno ujemati ali uskladiti!
3. V območju tritočkovnega drogovja obstaja nevarnost poškodb zaradi zmečkanja in škarjastega prijema!
4. Pri upravljanju tritočkovnega priklopa izven traktorja ne stojte med traktorjem in priključnim strojem.
5. V položaju stroja za vožnjo pazite vedno na zadostno stransko zaporo traktorskega tritočkovnega drogovja!
6. Pri vožnji po cesti z dvignjenim strojem mora biti upravljalna ročica tritočkovnega drogovja zavarovana proti spuščanju!

Obratovanje s kardanskim pogonom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)

1. Uporabljati se smejo le kardani, ki jih predpisuje proizvajalec!
2. Valjaste zaščite in zaščitni lijak na kardanu, kakor zaščitni lonec na strani stroja, morajo biti v brezhibnem stanju.
3. Pri kardanskih gredeh pazite na predpisano cevno zaščito v transportnem in delovnem položaju!
4. Kardan priklaplajte in izklaplajte le pri izključenih kardanski gredi, ustavljenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!

5. Wanneer u de aftakassen met slip-/of vrijlooppkoppeling gebruikt, die niet door een beschermkap op de trekker worden zijn afgedekt, plaatst u de slip-/of vrijlooppkoppeling aan de machinezijde!
6. Controleer zorgvuldig of de aftakas correct is gemonteerd en of de pennen in de daarvoor bedoelde uitsparingen zijn gevallen.
7. Maak de aftakasbescherming met de ketting vast aan de trekker of de machine, om meedraaien te voorkomen!
8. Voor u de aftakas inschakelt, zorgt u ervoor dat het geselecteerde toerental en de draairichting van de trekker-aftakas overeenstemmen met het toegestane toerental en de draairichting van de machine.
9. Gebruik geen rij-afhankelijke aftakas!
10. Zorg ervoor dat niemand zich in het gevarenbereik van de machine bevindt voor u de aftakas inschakelt!
11. Schakel de aftakas nooit in wanneer de trekkermotor is uitgeschakeld!
12. Wanneer u met de aftakas werkt mag niemand zich in het bereik van de draaiende aftakas bevinden.
13. Schakel de aftakas altijd uit wanneer de hoekafwijking te groot wordt of wanneer het aandrijven van de machine niet nodig is!
14. **Opgelet!** Nadat u de aftakas heeft uitgeschakeld, blijft het gevaar van nadraaiende, zwaardere delen bestaan. Kom niet te dicht bij de machine tot deze volledig is stilgevallen. U mag uitsluitend beginnen te werken wanneer het draaien volledig is stilgevallen.
15. Reinigen, smeren of afstellen van de aftakas aangedreven machine, kan pas worden uitgevoerd wanneer de trekkermotor uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!
16. De ontkoppelde aftakas moet op de daarvoor bedoelde meegeleverde houder worden geplaatst!
17. Wanneer de aftakas van de trekker is losgekoppeld, drukt u de beschermdop terug op de aftakasstomp van de trekker.
18. Herstel alle schade aan de aftakas voor u de machine opnieuw gebruikt!
5. Pri uporabi kardanov s preobremenitveno sklopko ali s sklopko za prosti tek, ki pri traktorju niso prekrite z zaščito, namestite preobremenitveno ali sklopko za prosti tek na strani, kjer je priključni stroj!
6. Vedno pazite na pravilno montažo in zavarovanje kardana!
7. Kardansko zaščito zavarujte pred vrtenjem z obesno verigo!
8. Pred vklopom kardanske gredi se prepričajte, da se izbrano število vrtljajev in smer vrtenja traktorskega priklopa ujema z dopustnim številom vrtljajev in smerjo vrtenja stroja!
9. Pri uporabi kardana pazite, da je število vrtljajev neodvisno od hitrosti vožnje in je smer vrtenja v vzratni vožnji obrnjena!
10. Pred vklopom kardanske gredi pazite, da se nihče ne nahaja v nevarnem območju stroja!
11. Kardanske gredi nikdar ne vklopite pri ustavljenem motorju.
12. Pri delu s kardansko gredjo se ne sme nihče zadrževati v območju vrtečega se priklopa ali kardanske gredi.
13. Kardansko gred izklopite vedno, kadar nastopi prevelik kotni odklon, ali ga ne potrebujete!
14. Pozor! Po izključitvi kardanske gredi ostane nevarnost zaradi vztrajnosti še vedno vrtečih se težjih delov. Med tem časom se ne približujte stroju! Šele ko se vrtenje popolnoma ustavi, se sme začeti z delom!
15. Čiščenje, mazanje ali nastavljanje stroja, ki ga poganja kardan, ali kardanske gredi se sme opravljati le pri izklopljenem priklopu, ugasnjenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
16. Odklopljen kardan odložite na predvideni držaj!
17. Po snetju kardana natakните zaščito na kardansko gred!
18. Poškodbe kardana takoj odpravite, še preden boste stroj rabili!

Onderhoud

1. Onderhoud, reparaties, reinigen en het verwijderen van beschadigingen mogen alleen worden uitgevoerd wanneer de aandrijving en de trekermotor zijn uitgeschakeld en de contactsleutel uit het contactslot is getrokken!
2. Controleer regelmatig bouten om zeker te zijn dat ze voldoende vast zitten. Indien niet, draai ze aan!
3. Als u onderhoud op een opgeheven machine of machinedeel uitvoert, beveilig de machine dan tegen ongecontroleerd zakken, door het veilig te ondersteunen.
4. Gebruik passend gereedschap en handschoenen wanneer u machineonderdelen met scherpe randen vervangt!
5. Bewaar olie en vetten op een milieuvriendelijke wijze! Buiten bereik van kinderen!
6. Voor u met onderhoud aan de elektrische uitrusting begint, schakelt u de elektrische stroom uit - verwijder de zekering!
7. Alle veiligheidsvoorzieningen slijten door gebruik. Ze moeten regelmatig gecontroleerd en op tijd worden vervangen!
8. Wanneer laswerkzaamheden op de trekker of machine die op de trekker is gemonteerd moeten worden uitgevoerd, dan ontkoppelt u de kabel van de accu en van de dynamo!
9. Gebruik uitsluitend originele onderdelen; dat verlengt de levensduur van de machine!
10. Wanneer u een accumulator met gas navult, gebruik dan uitsluitend stikstof. Explosiegevaar!

Vzdrževanje

1. Popravljanje, vzdrževanje in čiščenje, kakor tudi odpravljanje motenj, opravljajte načelno samo pri izključenem pogonu in ustavljenem motorju! Ključ za vžig izvlecite!
2. Matice in vijake redno kontrolirajte, če so dobro zategnjeni in jih v nasprotnem primeru dodatno privijte!
3. Pri vzdrževalnih delih na dvignjenem stroju vedno postavite primerno podporo za zavarovanje!
4. Pri popravilu, vzdrževanju in čiščenju uporabljajte ustrezno orodje in zaščitne rokavice!
5. Olja in masti pravilno pospravite!
6. Pred delom na električnih elementih vedno odklopite dovod električne energije.
7. Zaščitne podvržene obrabi redno pregledujte in pravočasno zamenjajte!
8. Pri izvajanju električnega varjenja na traktorju in priključnem stroju, vodnik na generatorju in na akumulatorju odklopite.
9. Nadomestni deli mora proizvajalec stroja določiti skladno s tehničnimi zahtevami. To je dano z uporabo samo originalnih nadomestnih delov.
10. Pri plinskih akumulatorjih uporabljamo za polnjenje samo dušik – Nevarnost eksplozije!

1. Voorwoord

De machines van SIP zijn uitgevoerd met alle benodigde veiligheidsbeschermingen. Het is echter onmogelijk alle gevaarlijke onderdelen van de machine volledig te beschermen en tegelijkertijd de functionele mogelijkheden van de machine te behouden. Op de machine bevinden zich de passende veiligheidsaanduidingen (pictogrammen in geel-zwarte kleuren) die op deze overige gevaren wijzen.

Voor de positie van deze pictogrammen en hun betekenis is de volgende aanduiding van belang:



Aangezien het gaat om gevaarlijke plaatsen, leest u de tekst op de veiligheidsstickers zorgvuldig en controleert u op de machine waar deze kunnen worden gevonden!

1. Uvod

SIP stroji so izdelani z vsemi potrebnimi varnostnimi zaščitami. Nemogoče je vsa nevarna mesta na tem stroju, glede na ohranitev funkcijski možnosti stroja, popolnoma varovati. Na stroju so ustrezna nevarnostna sporočila (piktogrami v rumeno črni barvi), ki opozarjajo na te preostale nevarnosti.

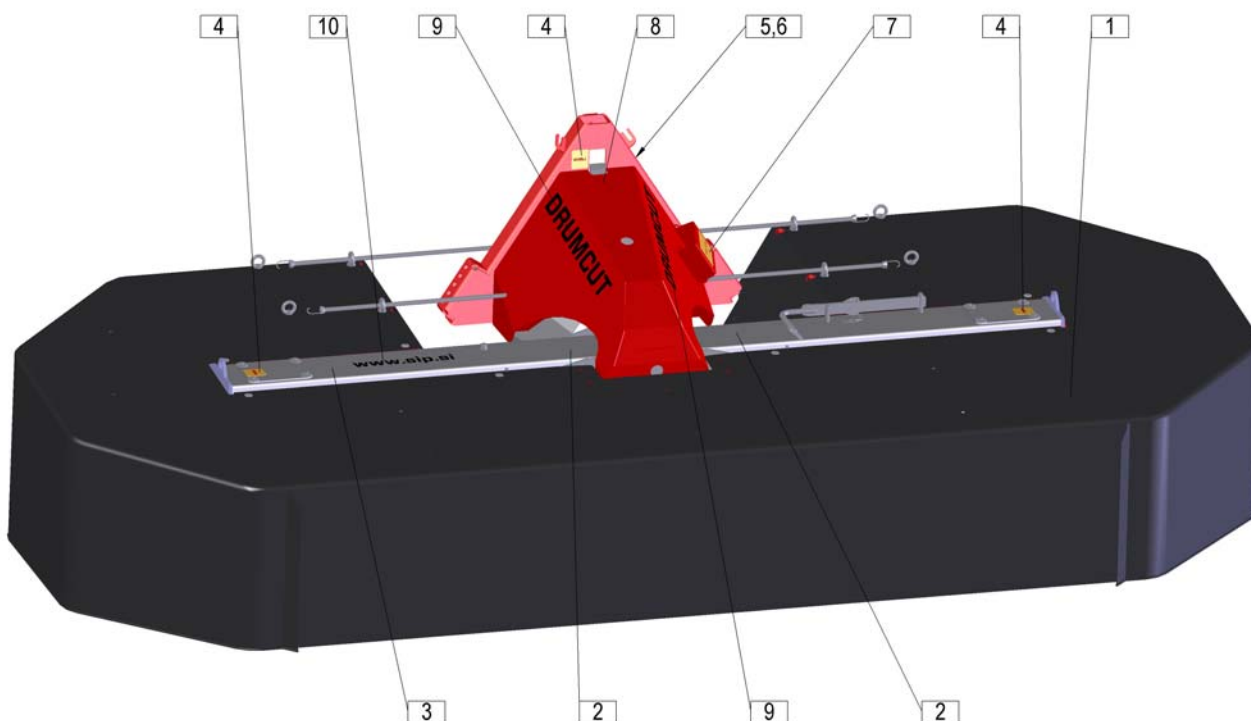
Za položaj teh piktogramov in njihov pomen je naslednje pomembno sporočilo:



Zaupajte izjavi poleg piktogramov!

1.1 Plaats van veiligheidsstickers met waarschuwingstekst op de machine.

1.1 Položaj piktogramov z vrsto nevarnosti in ustreznim ukrepom na stroju



1.2 Veiligheidsstickers (tekening)

1.2 Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)



1



1a

- Grijp nooit in de richting van een dergelijke gevaarlijke plaats, zo lang de trekkermotor loopt, terwijl de aftakas is aangesloten en / of de hydraulische-/ elektr(on)ische installatie werkt
- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.



1b

- Houd afstand terwijl de motor draait.
- Ostani v varni razdalji od stroja.



1c

- **GEVAAR** – houdt voldoende afstand tot het werkgebied van de machine.
- Ne približuj se področju nožev kosilnika dokler traktorski motor deluje in dokler je priklopljen kardan.



1d

- Blijf uit de gevarezone tussen de trekker en de machine.
- Ne nahajaj se v nevarnem področju.



1e

- Wacht tot alle machineonderdelen volledig stilstaan, voor u begint te werken.
- Počakaj, da se vsi deli stroja popolnoma zaustavijo preden se jih dotikaš.



1f

- Houd afstand tot het zwenkbereik van de bewegende machinedelen.
- Ne nahajaj se v gibljivem področju delovanja stroja.



1g

- Lees de gebruikershandleiding en de veiligheidsaanwijzingen, voordat de machine in gebruik wordt genomen
- Beri in upoštevaj navodilo za delo.



1h

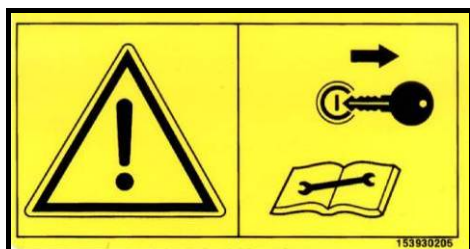
- Na een aantal uren te hebben gewerkt, max. 10 uren, dient u te controleren of de bouten, moeren en sluitringen nog voldoende vast zitten.
- Po nekaj urah dela kontrolirajte privitost vijajčne zveze (opozorilna nalepka na stroju).



153927308

2

- Grijp nooit in de richting van een dergelijke gevaarlijke plaats, zo lang de trektermotor loopt, terwijl de aftakas is aangesloten en / of de hydraulische-/ elektr(on)ische installatie werkt
- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.



153930205

3

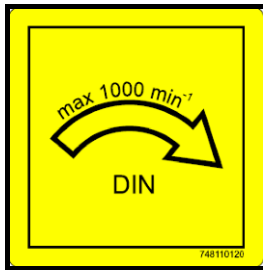
- Leg de motor stil en verwijder de sleutel voor u onderhouds- of herstelwerkzaamheden uitvoert.
- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.



745110180

4

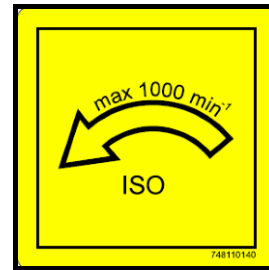
- Opheffen – haak.
- Dvižni kavelj.



748110120

5

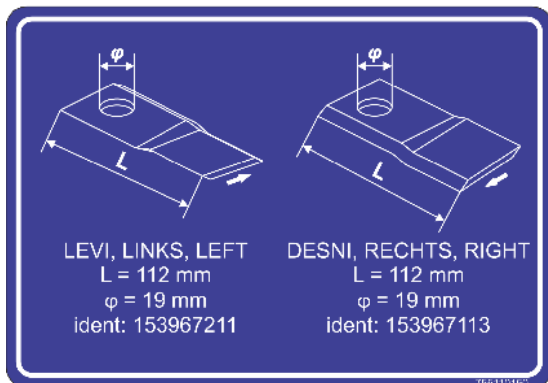
- Draairichting en toerental van de aftakas volgens DIN (max. 1000 min⁻¹ – DIN).
- Smer vrtenja pogonskega kardana po DIN-u (max. 1000 min⁻¹ - DIN).



748110140

6

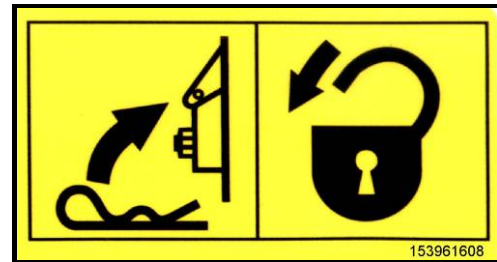
- Draairichting en toerental van de aftak.-as volgens ISO (max. 1000 min⁻¹ – DIN).
- Smer vrtenja pogonskega kardana po ISO (max. 1000 min⁻¹ - ISO).



755110150

7

- Mes links, mes rechts.
- Nož levi, Nož desni.



153961608

8

- Altijd borgen met een trekkersplitpen.
- Vedno varovati z »R« varovalko.

DRUMCUT

757110150

9

www.sip.si

429111150

10

1.3 Technische gegevens

1.3 Tehnični podatki

Type	DRUMCUT DRUM 275 F	DRUMCUT DRUM 275 F B	Tip
Werkbreedte	2717 mm	2717 mm	Delovna širina
Gewicht	680 kg	680 kg	Masa
Transportbreedte	2750 mm	2750 mm	Transportna širina
Aftakstoerental (max.)	1000 o/m / vrt/min	1000 o/m / vrt/min	Vrtljaji kardanske gredi (max.)
Trommeltoerental	2285 o/m / vrt/min	2285 o/m / vrt/min	Vrtljaji bobnov
Aantal trommels	4	4	Število bobnov
Aantal messen	4 x 3	4 x 3	Število nožev
Afmeting van het mes	112 x 48 x 4 mm	112 x 48 x 4 mm	Dimenzija noža
Benodigdvermogen (min.)	40 kW	40 kW	Potrebna moč traktorja (min.)
Werksnelheid	tot 18 km/h do 18 km/h	tot 18 km/h do 18 km/h	Delovna hitrost traktorja
Capaciteit	2,7 ha/h	2,7 ha/h	Kapaciteta košnje
Maaihoogte	25 - 50 mm	35 - 50 mm	Višina reza
Breedte van de zwaden	min. 1400 mm	min. 1400 mm	Širina redi

Geluidsniveau boven 70 dB.

Nivo hrupa presega raven 70 dB.

1.4 Berekening van tractorballast

Bijlage B standaard SIST EN ISO 4254-10

Door de massa van de machine, kan de combinatie van trekker en machine onstabiel worden. Het vooraan, achteraan of zijdelings aankoppelen van de machine mag het toegestane maximumgewicht van de tractor, de toegestane as- en bandenbelasting niet overschrijden.

De belasting van de vooras moet tenminste 20 % van het onbelaste gewicht van de tractor bedragen.

De belasting van de achterste as moet tenminste 45 % van het onbelaste gewicht van de tractor bedragen.

Om de totale tractorstabiliteit te berekenen, gebruikt u de volgende formules.

1.4 Izračun obtežitve traktorja

Priloga B standard SIST EN ISO 4254 – 10

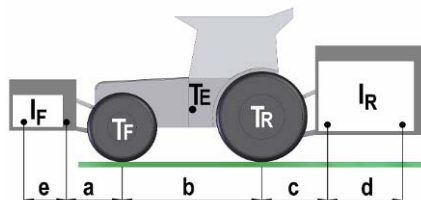
Zaradi teže stroja lahko traktor, obtežen s strojem, postane nestabilen. Priklučitev stroja spredaj ali zadaj oziroma kombinacije traktorja in stroja ne sme preseči dovoljenih največjih skupne teže traktorja, obremenitve preme in nosilnosti pnevmatik.

Obremenitev prednje preme traktorja mora znašati vsaj 20 % teže praznega traktorja.

Obremenitev zadnje preme traktorja mora znašati vsaj 45 % teže praznega traktorja.

Za izračun skupne stabilnosti traktorja uporabite spodnje enačbe.

Afbeelding 1 Slika 1



FRONTMONTAGE VAN DE MACHINE OF COMBINATIE

Minimum vereist gewicht voor machine/gewichten bevestigd aan de achterkant:

$$I_{Rmin.} = \frac{I_F \cdot (a + e) - (T_R \cdot b) + (0.45 \cdot T_E \cdot b)}{b + c + d}$$

STROJ PRIKLJUČEN SPREDAJ ALI KOMBINACIJA

Najmanjša potrebna teža zadaj vpetega stroja/uteži:

DRIEPUNTSMONTAGE VAN DE MACHINE OF COMBINATIE

Minimum vereist gewicht voor machine/gewichten bevestigd aan de voorkant:

$$I_{Fmin.} = \frac{I_R \cdot (c + d) - (T_F \cdot b) + (0.2 \cdot T_E \cdot b)}{a + b + e}$$

STROJ PRIKLJUČEN ZADAJ ALI KOMBINACIJA

Najmanjša potrebna teža spredaj vpetega stroja/uteži:

EFFECTIEVE TRACTORBELASTING

Effectief totaal gewicht van de tractor:

$$T_S = I_R + I_F + T_E$$

Berekening van de effectieve voor-asbelasting:

$$T_{FS} = \frac{I_F \cdot (e + a + b) + (T_F \cdot b) - I_R \cdot (c + d)}{b}$$

Berekening van de effectieve achter-asbelasting:

$$T_{RS} = T_S - T_{FS}$$

Controleer voor u de machine koopt of de trekker voldoet aan de berekende waarden.

DEJANSKA OBREMENITEV TRAKTORJA

Dejanska skupna teža traktorja:

Izračun dejanske obremenitve prednje osi:

Izračun dejanske obremenitve zadnje osi:

Pred nakupom stroja pri prodajalcu preverite ustreznost traktorja glede na izračunane vrednosti.

Legenda (NL)			
T_E	(kg)	Onbelast gewicht van de tractor	1
T_F	(kg)	Voor-asbelasting van onbelaste tractor	1
T_R	(kg)	Achter-asbelasting van onbelaste tractor	1
I_R	(kg)	Gecombineerd gewicht van gemonteerde machine achterop / achterste ballast	2
I_F	(kg)	Gecombineerd gewicht van gemonteerde machine aan het front / front ballast	2
a	(m)	Afstand van midden vooras tot midden van de kogels in de hefarmen van de frontheffinrichting	1,3
b	(m)	Tractorwielbasis	1, 3
c	(m)	Afstand van midden achteras tot midden van de kogels in de hefarmen van de driepunts-heffinrichting	1, 3
d	(m)	Afstand van het midden van de kogels in de hefarmen van de driepunts-heffinrichting tot het midden van de achteraan gemonteerde machine / achterste ballast (d = 0,5 m)	
e	(m)	Afstand van het midden van de kogels in de hefarmen van de driepunts-heffinrichting tot het midden van de in het front gemonteerde machine / voorste ballast (d = 0,4 m)	

Legenda (SLO)			
T_E	(kg)	Masa neobremenjenega traktorja	1
T_F	(kg)	Obremenitev prednje osi neobremenjenega traktorja	1
T_R	(kg)	Obremenitev zadnje osi neobremenjenega traktorja	1
I_R	(kg)	Skupna masa zadaj vpetega stroja / uteži zadaj	2
I_F	(kg)	Skupna masa spredaj vpetega stroja / uteži spredaj	2
a	(m)	Razdalja med sredino prednje osi in sredino priklopnih krogel	1,3
b	(m)	Medosna razdalja traktorja	1, 3
c	(m)	Razdalja med sredino zadnje osi in sredino priklopnih krogel	1, 3
d	(m)	Razdalja med sredino priklopnih krogel in težiščem zadaj vpetega stroja / uteži zadaj (d = 0,5 m)	
e	(m)	Razdalja med sredino priklopnih krogel in težiščem spredaj vpetega stroja / sprednje uteži (e = 0,4 m)	

1. Zie gebruiksaanwijzing van de tractor.
2. Zie prijslijst en / of gebruiksaanwijzing van het werktuig.
3. Te meten.

1. Glej Navodila za delo traktorja.
2. Glej Navodila za delo stroja.
3. Izmerite.

2. Voorbereiding

2.1 Speciale veiligheidsinstructies



- **Wanneer u controle, onderhoud-, herstel- of montagewerkzaamheden uitvoert, schakelt u altijd de aftakas uit. Schakel de trekkermotor uit en trek de contactsleutel uit het contactslot. Beveilig de trekker tegen ongecontroleerd weggrollen. Gebruik wielblokken.**
- **Maximaal aftakastoerental bedraagt 1000 o/m (afhankelijk van het type machine).**
- **Voorwerpen, zoals trekkoord, hydraulische slangen, elektrische leidingen moeten zodanig worden aangebracht en geleid dat ongewild contact met de trekkerbanden onmogelijk is. ONGEVALLENRISICO!**
- **Niemand mag zich tussen de trekker en de machine bevinden wanneer de maaier met behulp van de driepunts-hefinrichting van de trekker wordt omhoog geheven of naar beneden gelaten.**
- **Zorg ervoor dat niemand zich in het gevarenbereik van de zwadmaaier bevindt voor u de aftakas inschakelt! HOOG ONGEVALLENRISICO!**
- **Gebruik beschermvoorzieningen in overeenstemming met de regels wanneer u werkt of op de weg rijdt. Monteer de verlichting en controleer de werking daarvan.**
- **Verlaat de chauffeursstoel nooit terwijl u rijdt.**

Voor u de machine aan de hydraulische driepunts-hefinrichting koppelt of afkoppelt, stelt u de bedieningshendels in de stand die voorkomt dat de driepunts-hefinrichting ongecontroleerd omhoog wordt geheven of naar beneden gelaten.

Wees uiterst voorzichtig tijdens het aan- en afkoppelen van de maaier!

Rond de driepunts-hefinrichting bestaat verwondingsrisico: gevaar te worden beklemd of omver geworpen.

De maaier is uitgerust met een snelkoppeling.

2. Predpriprava

2.1 Povdarek na varnostna navodila pri izvajanju predpriprave



- **Pri pregledu, vzdrževanju, popravilu in montažnih delih na kosilnici obvezno kardan izklopite. Motor traktorja ugasnite in ključ izvalcite. Traktor zavarujte pred premikanjem!**
- **Maximalno število vrtljajev znaša 1000 vrt/min (odvisno od tipa).**
- **Služnostne naprave kot vrvica, hidravlične cevi, električne napeljave se morajo tako položiti, da je izključeno nehoteno povlečenje in dotik s traktorskimi pnevmatikami. Nevarnost nesreče!**
- **Pri dvigu ali spuščanju kosilnice s traktorsko hidravliko se ne sme nihče nahajati med traktorjem in kosilnico. Visok riziko poškodbe!**
- **Preverite pred vklopom kardana, da se nihče ne nahaja v nevarnem področju kosilnice. Visok riziko poškodbe!**
- **Pazite, da med delom in pri vožnji na prometnih cestah uporabite zaščite po predpisih. Namestite svetlobno opremo in preverite funkcioniranje.**
- **Med delovanjem traktorist ne sme zapustiti traktorja.**

Pred priklopom ali odklopom kosilnice na traktorsko hidravliko, upravljalske ročice hidravlike postavite v položaj, da je izključeno nehoteno dvigovanje ali spuščanje tritočkovnega drogovja!

Pri priklopu ali odklopu kosilnice na ali iz traktorja, je potrebna posebna previdnost!

V področju tritočkovnega hidravličnega drogovja obstoja nevarnost poškodb zmečkanine in škarjastega stiska!

Kosilnica je izvedena s hitrim priklopom.

2.1.1 Draairichting wijzigen

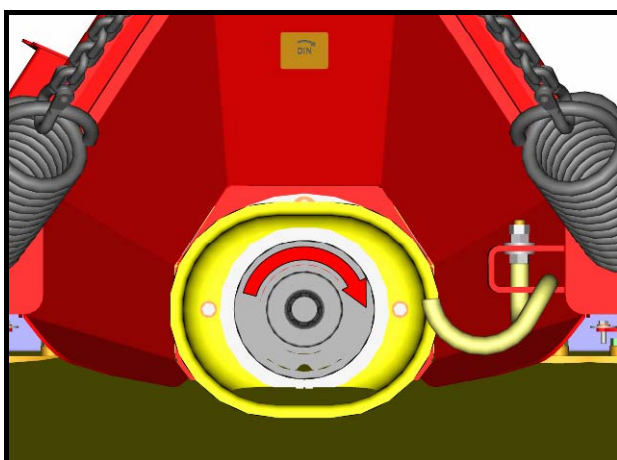
De tandwielkast op de machine is bedoeld om rechtsdraaiend te worden aangedreven (gezien van uit de rijrichting).

Controleer of de aftakas van uw tractor de deze aandrijfrichting heeft.

Is dit niet het geval, dan zal de aandrijfkast van de machine moeten worden aangepast.

Afbeelding 2

Slika 2



2.1.1 Zamenjava smeri vrtenja

Notranje gonilo kosilnice na katerega je priključen kardan s traktorja je tovarniško montirano za vrtenje desno gledano v smer vožnje.

Preverite ali na vašem traktorju izstopna gred omogoča vrtenje stroja v to smer.

V kolikor ne, vam mora servis opraviti premonožo notranjega gonila kosilnice.

Afbeelding 3

Slika 3



2.2 Aankoppelen op de tractor

De maaier heeft een beschermkleed rond het aankoppelpunt. Dit is opgehangen aan twee elastische banden (1).



- **Zorg ervoor dat zich niemand tussen de tractor en de machine bevindt wanneer u de machine met de tractor verbindt!**
- **Risico voor schade aan het beschermkleed.**

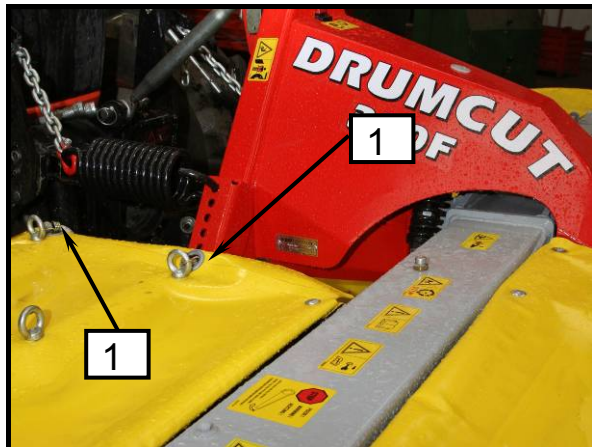
2.2 Priklop kosilnice na traktor

Kosilnica ima v področju priklopa izvedeno zaščito iz platna. Prilaganje zaščitnega platna se vrši z dvema elastičnima vrvema (1).

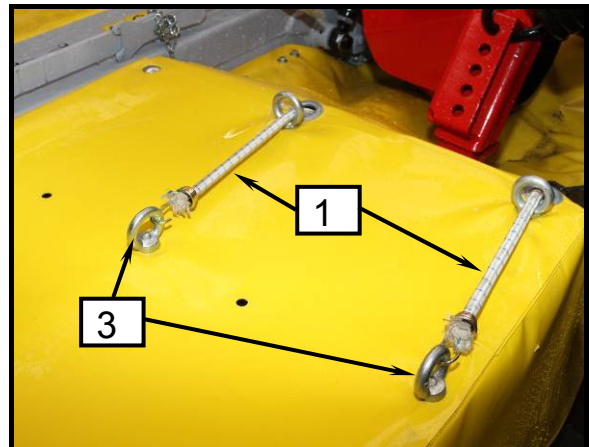


- **Pri priklopu kosilnice pazite, da se nihče ne nahaja med kosilnico in traktorjem!**
- **Nevarnost poškodbe zaščitnega platna.**

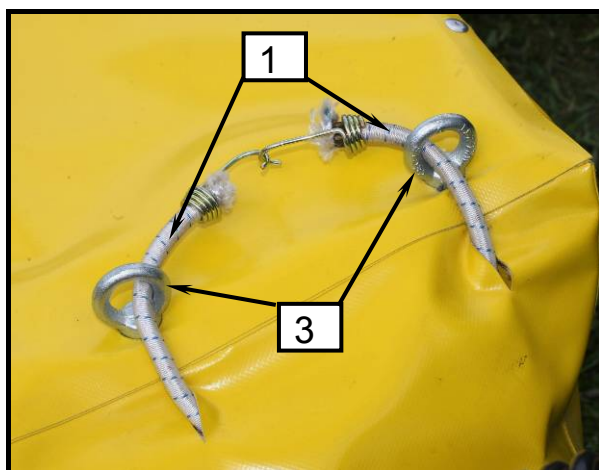
Afbeelding 4 Slika 4



Afbeelding 5 Slika 5



Afbeelding 6 Slika 6



Afbeelding 7 Slika 7



Voor het aankoppelen

- Controleer of de elastieken (1) los zijn.
- Beweeg het beschermkleed met de hand opzij, om schade te voorkomen

Pred priklopom

- Preverite ali sta elastični vrvi (1) sproščeni.
- Z roko potisnite zaščitno platno v področju, kjer se bo gibal hitri priklop, da preprečite poškodbo zaščitnega platna.

Het aankoppelen uitvoeren

- Beweeg de trekker dichterbij de maaier en koppel aan door de frontheffinrichting van de trekker de aankoppelbok omhoog te laten bewegen.
- Borg de aankoppelbok met de borgpen (2) om te voorkomen dat de machine uit de koppeling valt.
- Maak de elastieken (1) aan elke zijde in de ogen (3) vast.

Izvedba priklopa

- Premaknite traktor h kosilnici in z dvigom traktorske hidravlike spojite hitri priklop.
- Zavarujte hitri priklop z varovalko (2), da preprečite izpad stroja.
- Elastični vrvi (1) zapnite na vsako stran v ušesa (3).



Het kleeft op de verbindingen richten, om er zeker van te zijn dat aan beide zijden een overlapping ontstaat.



Zaščitno platno na spojih poravnajte, da bo zagotovljeno prekrivanje dveh sosednjih zaščitnih platinov.

2.2.1 Het aankoppelen van de compensatieveren voorbereiden

Om de maaier zich aan een oneffen bodem aan te laten passen, moet het gewicht worden verminderd tot 150 kg.

Hiervoor worden twee veren aan de aankoppelboks van de maaier en op fronthefkoppelboks bevestigd.

Als de aankoppelboks de machine niet 300 mm kan heffen, moet de fronthefboks worden vervangen.

Als de aanbevolen hoek van de ontlastingsveren ten opzichte van de fronthefinrichting niet wordt bereikt, moeten hulpstukken (6) worden gebruikt. De machine wordt met een belastingsteun (4) geleverd die op twee verschillende manieren kan worden gemonteerd (afbeelding: topstang, afbeelding: belastingsteun). Bij het aanbrengen van de belastingsteun (4) op de zijkant van de topstangverbinding (afbeelding), gebruikt u de meegeleverde pen en de beide trekkersplitpenen. In het andere geval (afbeelding) gebruikt u de meegeleverde bussen en bouten.

Opmerking:

Als uw tractor is uitgerust met een drukcompensatiesysteem op de fronthefinrichting, hoeven de compensatieveren niet te worden gemonteerd. Stel de compensatiedruk in op 150 kg.



Niemand mag zich tussen de trekker en de machine bevinden wanneer de maaier met de hydraulische hefinrichting omhoog of naar beneden wordt bewogen



- *Med dvigovanjem in spuščanjem traktorske hidravlike se ne sme nihče nahajati med kosilnico in traktorjem!*

2.2.1 Priprava vpetja razbremenilnih vzmeti

Za prilagajanje kosilnega grebena neravninam pri košnji je potrebno težo kosilnega grebena na podlago zmanjšati na 150 kg.

Za razbremenitev sta nameščeni dve vzmeti z vpetjem na priklop kosilnice in ogrodje frontnega priklopa.

V primeru, da s priklopom ne dosežete 300 mm dviga kosilnega grebena, morate zamenjati priklop, ki to višino preseže.

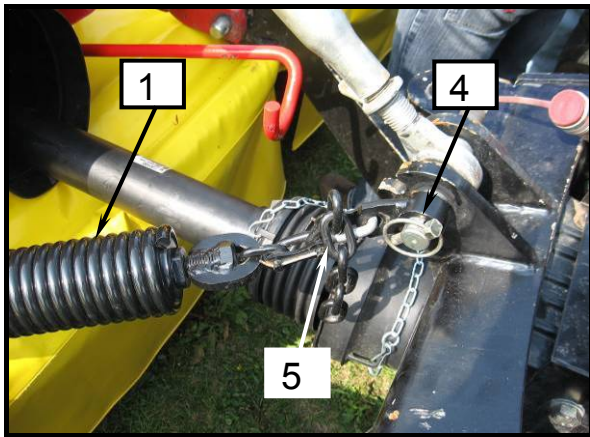
V kolikor ne dosežete priporočenega kota vpetja vzmeti na ogrodju frontnega priklopa, ustrezno dopolnite le tega (6). Stroju je priložen nosilec razbremenjevanja (4), ki ga je možno vpeti na dva različna načina (slika rimska matica, slika nosilec dodaten). Pri vpetju nosilca razbremenjevanja (4) na ušesa za rimsko matico na traktorju (slika) uporabite priložen sornik ter traktorska zatika, v drugem primeru (slika) pa uporabite priloženi puši in vijake.

Opomba:

V primeru, da vaš traktor omogoča hidravlično razbremenjevanje frontnega priklopa, ne potrebujete namestitve razbremenilnih vzmeti. Nastavite razbremenitev na 150 kg.

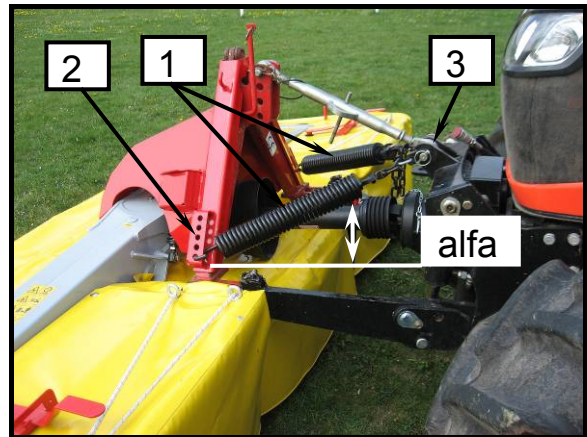
Afbeelding 8

Slika 8



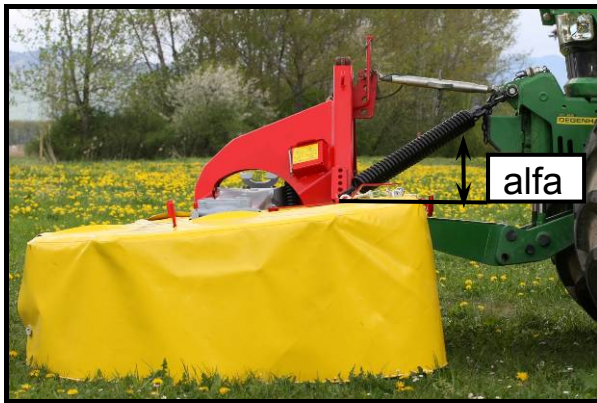
Afbeelding 9

Slika 9



Afbeelding 10

Slika 10



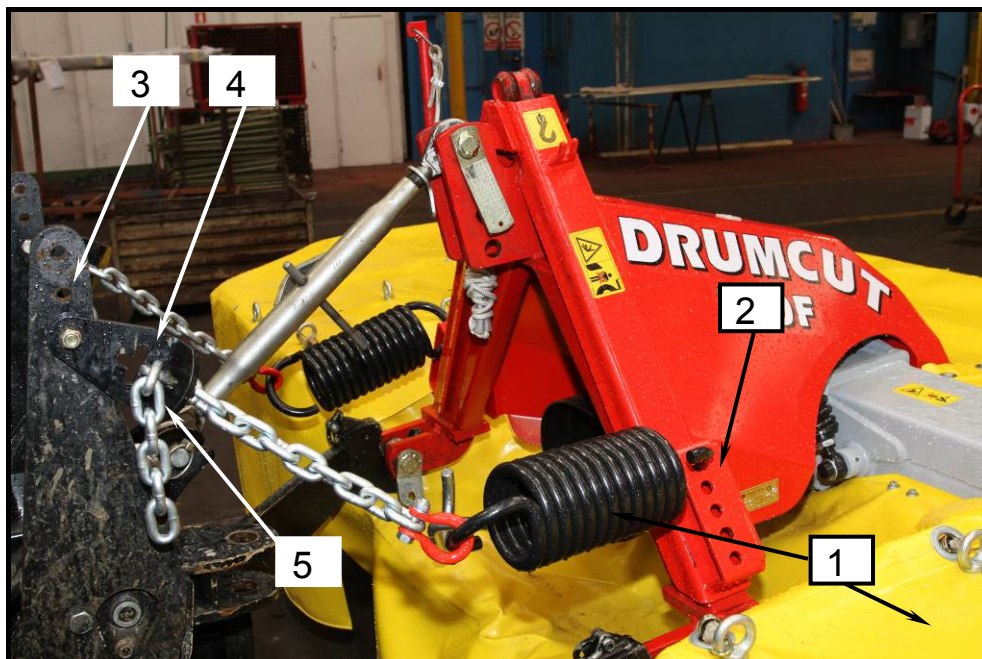
Afbeelding 11

Slika 11



Afbeelding 12

Slika 12



Kettinglengte afstellen

- Hef de maaier tot de hoogste stand met behulp van de hydraulische frontheinrichting van de tractor.
- Monteer de veer (1) aan het montagepunt (2) op de maaierbok.
- Installeer de belastingsteun (4) op het montagepunt (3) van de frontheinrichting.
- Zorg ervoor dat de alfahoek tussen de 26° en 31° bedraagt als de maaier is gezakt.
- Wijzig de montage van de veren aan de montagepunten (2) en/of (3).
- Meet de ketting (5) en stel deze zo af dat de belastingsteun (4) past.
- Zorg ervoor dat beide kettingen op dezelfde lengte zijn afgesteld.
- Laat de maaier tot de bedrijfsstand zakken met behulp van de hydraulische frontheinrichting.

Nastavitev dolžine verige

- Kosilnico s traktorsko hidravliko dvignite v najvišji položaj.
- Vzmet (1) vprite v vpetišče (2) na priklopu kosilnice.
- Namestite na vpetišče (3) na ogrodju frontnega priklopa nosilec razbremenjevanja (4).
- Preverite ali je kot alfa pri spuščeni kosilnici med 26° in 31°.
- Spremenite vpetje vzmeti na vpetišču (2) in ali vpetišču (3).
- Pomerite verigo, (5) ter jo primerno prilagodite v nosilec razbremenjevanja (4).
- Pazite da sta obe verigi nastavljeni na enako dolžino.
- Kosilnico s traktorsko hidravliko spustite v delovni položaj.



- ***Het is nodig de compensatiedruk aan de bodemomstandigheden tijdens het maaien aan te passen.***
- ***Als het maaien wordt beëindigd, heft u de maaier in de transportstand op of maakt u beide kettingen van de los en plaatst ze op de haak. Dit verlengt de levensduur van de veren.***



- ***Priporočamo, da si razbremenitev prilagodite glede na vaš teren košnje.***
- ***V primeru daljše prekinitve košnje, kosilnico dvignite v transportni položaj ali pa odprite obe verigi razbremenilnih vzmeti in jih odstavite na kavelj. Zagotovite daljšo življensko dobo vzmeti.***

2.2.2 Dwars-afstelling van de maaibalk in de transportstand

De maaiboom is 9° omhoog en omlaag dwars afstelbaar om de bodem na te bootsen tijdens het maaien.

De veren beveiligen de parallelpositie van de maaiboom aan de tractor. Zij worden aan elke zijde van de boom tussen de maaiboom en de koppeling geplaatst.

Afbeelding 13 Slika 13



De maaibalk kan 9° omhoog en omlaag in de dwarsrichting pendelen om de bodem tijdens het maaien te volgen.

- De veren bepalen het parallel met de ondergrond lopen van de maaier, ten opzichte van de trekker. Ze zijn aan beide zijden tussen het maai-element en de aankoppelbok aangebracht.

2.2.2 Prečna nastavitev kosilnega grebena v transportnem položaju

Kosilni greben je prilagodljiv prečno za 9° navzgor in navzdol za kopiranje terena med košnjo.

V transportnem položaju vzporedni položaj kosilnega grebena z ravnino traktorja zagotavljata vzmeti, nameščeni na vsaki strani grebena med kosilnim grebenom in priklopom kosilnice.

Afbeelding 14 Slika 14

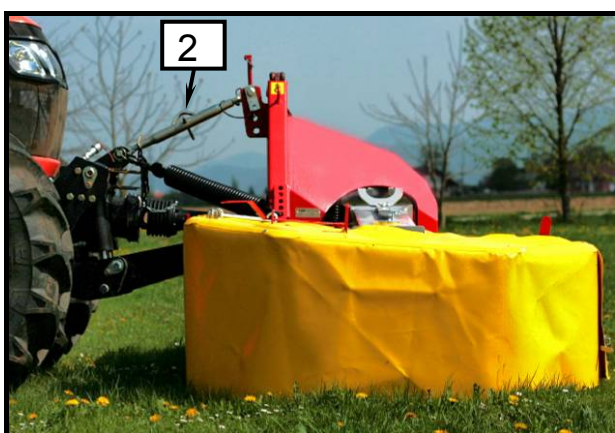


- Postavite traktor na ravno površino.
- Preverite ali je kosilni greben nameščen v transportnem položaju vzporedno s tlemi v prečni smeri vožnje.
- Odstopanje odpravite z napanjanjem prve vzmeti (1) in popuščanjem druge vzmeti (1) skozi odprtino (2) odstranite plastičen pokrov.

2.2.3 Parallele hoogteafstelling – tegelijk met de afstelling van de maaihoogte

Naar gelang de rijrichting van de tractor, moet de machine parallel t.o.v. de bodem lopen of licht voorover zijn gekanteld in een hoek van ong. 2°.

Afbeelding 15 Slika 15



- Als hulp kijkt u naar de onderste rand van de glijplaat (1) door het beschermkleed (3) aan de zijkant op te tillen om te controleren of de onderste rand zich op dezelfde afstand van de grond bevindt.
- Draai de moer op de topstang (2) indien nodig vast.

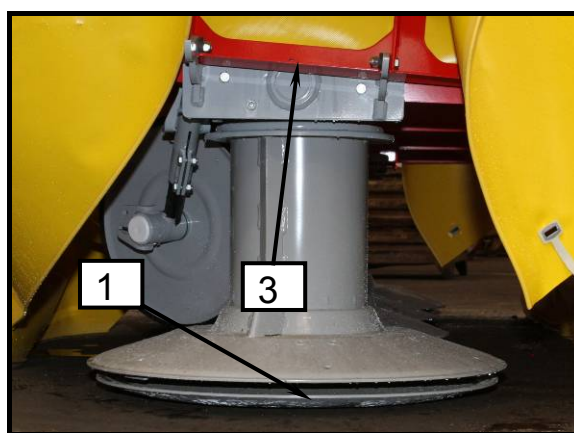


- *De aanbevolen hoek laat toe dat het gras op een hoogte van 25–50 mm wordt gemaaid.*

2.2.3 Vzdolžna nastavitev priklopa – in hkrati nastavitev višine odkosa

Priklop naj bo glede na smer vožnje traktorja vzporedno s tlemi oz. rahlo nagnjen naprej cca 2°.

Afbeelding 16 Slika 16



- V pomoč vam je pogled na spodnji rob krožne drsne plošče (1) ob dvignjeni stranski zaščiti (3) ali je spodnji rob enako oddaljen od tal.
- Ustrezno zavrtite matico na zgornjem drogu (2).



- *Priporočen nagib omogoča višino odkosa 25 - 50 mm.*

2.3 Aftakas

2.3.1 Algemeen

De slipkoppeling beveiligd de tractor en de machine tegen schade. Wijzig de instellingen van deze koppeling niet. De garantie op de gehele machine vervalt.

Als de machine overbelast is, zal de beweging worden beperkt door de een pulserende slip van de koppeling.



- **Voor u aan de aftakas begint te werken, moet de tractor zijn uitgeschakeld. Trek de contactsleutel uit het contactslot. Beveilig de tractor tegen weggrollen!**



- **Om slijtage aan de slipkoppeling te voorkomen, moet u de aftakas onmiddellijk uitschakelen als de koppeling doorslipt.**
- **Vergelijk de gemeten waarden van het draaimoment RM van de slipkoppeling met de waarden in de tabel. Als de waarden verschillen, neemt u contact op met uw dealer.**

2.3 Kardan

2.3.1 Splošno

Preobremenitvena varnostna sklopka varuje traktor in stroj pred poškodbami.

V nastavitve preobremenitvene varnostne sklopke ne smete posegati. Zaradi tega Vam preneha veljavnost garancije. Pri preobremenitvi se vrtilni moment omeji s pulzirajočim zdrsom sklopke.



- **Pred delom s kardani morate ugasniti traktor. Izvlecite ključ. Zavarujte traktor pred premikanjem!**



- **Pri zdrsni preobremenitvene varnostne sklopke, se morate odzvati s takojšnjim izklopom kardana. Tako preprečite predčasne obrabo preobremenitvene varnostne sklopke.**
- **Primerjajte izmerjeno vrednost vrtilnega momenta RM preobremenitvene varnostne sklopke z vrednostmi podanih v tabeli. V kolikor vrednosti niso skladne, se povežite s SIP-ovimi prodajalci.**

Type Tip	Draaimoment (RM) Vrtilni moment (RM)
DRUMCUT DRUM 275 F	1200 Nm bij 1000 o/m 1200 Nm pri 1000 vrt/min

2.3.2 Lengteafstelling aftakas



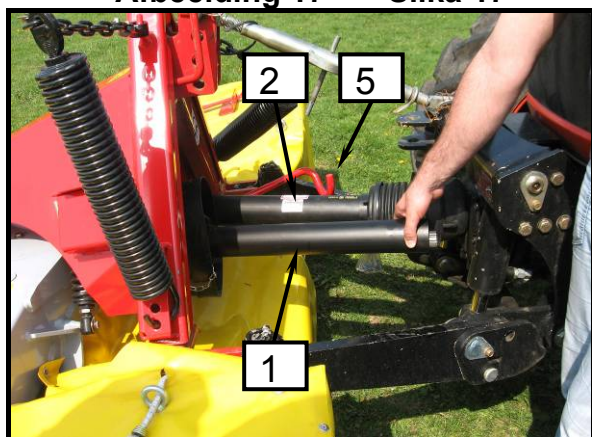
- Wanneer u controle, onderhouds-, reparatie- of montagewerkzaamheden uitvoert, schakelt u de aftakas uit. Schakel de trektermotor uit en trek de contactsleutel uit het contactslot. Beveilig de tractor tegen weggrollen.
- Niemand mag zich tussen de tractor en de machine bevinden wanneer u de maaier met de hefinrichting laat zakken.
- Gevaar voor materiaalschade: Laat de machine niet zakken voor de lengte van de aftakas is afgesteld!

2.3.2 Dolžinska prilagoditev kardana

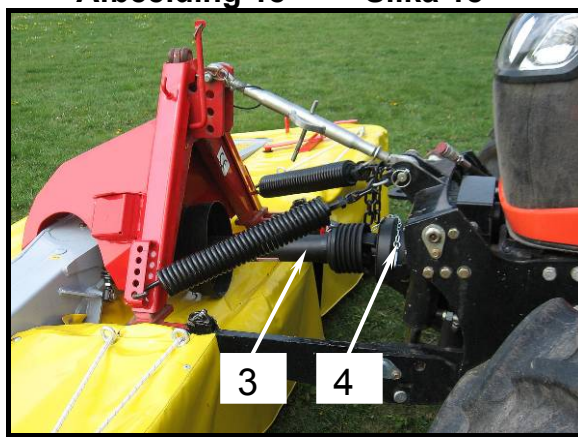


- Pri pregledu, vzdrževanju, popravilu in montažnih delih na kosilnici obvezno kardan izklopite. Motor traktorja ugasnite in ključ izvlecite. Traktor zavarujte pred premikanjem!
- Pri spuščanju kosilnice s traktorsko hidravliko se ne sme nihče nikoli nahajati med traktorjem in kosilnico.
- Nevarnost materialne škode: Ne spuščajte kosilnice s traktorsko hidravliko preden se dolžina kardana ne prilagodi!

Afbeelding 17 Slika 17



Afbeelding 18 Slika 18

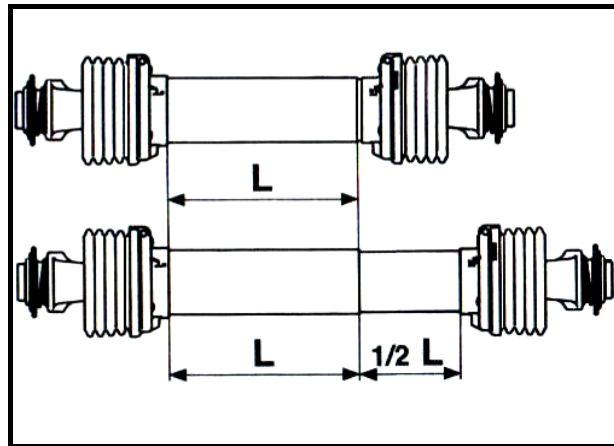


- Zet de machine met de hefinrichting in de stand waarin de aftakas op het kortst is.
- Schakel de motor uit en trek de contactsleutel uit het contactslot.
- Om de lengte van de aftakas af te stellen, trekt u de beide helften uit elkaar.
- Maak een helft aan de machine (2) en de andere helft aan de tractor (1) vast. **De slipkoppeling moet aan de machinezijde worden gemonteerd!**
- Houd beide helften naast elkaar en meet de correcte lengte.
- Houdt bij het meten de instructies van de aftakasfabrikant aan.
- De lengte van de aftakas in de werkstand kan worden verlengd tot maximum 1/2 van de lengte.
- Bij stilstand mag de aftakas worden verlengd tot maximum 2/3 van de lengte.

- Kosilnico s tritočkovno hidravliko postavite v za kardan najkrajšo pozicijo.
- Zaustavite traktor in izvlecite ključ.
- Za prilagoditev dolžine kardana izvlecite polovico kardana.
- Eno polovico kardana pritrdite na stroj, drugo pa na traktor.
- Skladni polovici kardana odložite (2) na strani stroja in (1) na strani traktorja. **Preobremenitveno varnostno sklopko morate montirati na strani stroja!**
- Obe polovici drugo ob drugi zadržite in izmerite pravilni dolžini.
- Za podrobne nadaljne postopke izmere in krajšanje si prosim vzemite Navodila za delo proizvajalca kardana.
- Dolžina kardana v delovnem položaju je lahko izvlečena za največ pol dolžine.
- V stanju mirovanja je lahko kardan izvlečen za največ dve tretjini dolžine.

Afbeelding 19

Slika 19



- **Gevaar voor materiaalschade:** Laat de maaier niet met de hefinrichting zakken, voordat de aftakaslengte is afgesteld!



- **Nevarnost materialne škode:** Ne spuščajte kosilnice s traktorsko hidravliko preden se dolžina kardana ne prilagodi!



- **Nadat de aftakas werd afgesteld en gemonteerd,** voert u een test met een stilstaande aftakas uit. Til de maaier met de hefinrichting van de laagste naar de hoogste stand op.



- **Po prilagoditvi in montaži kardana opravite preizkus pri mirujočem kardanu dvig kosilnice od najnižjega do najvišjega položaja kosilnega grebena.**

2.3.3 Aftakas monteren

Beveilig de beschermbuizen (3) met de ketting (4) tegen meedraaien aan de zijde van de trekker en van de machine.

Controleer de ruimte en draairuimte van de aftakas. Wanneer de aftakas de trekker of machine raakt, kan dit tot schade leiden (aanraking met hefarmen van de driepunthefinrichting)

De afgekoppelde aftakas mag niet worden opgehangen aan de ketting.

Opgelet! Klap de aftakashouder (5) weg die wordt gebruikt om de aftakas in op te hangen wanneer de maaier is ontkoppeld.

2.3.3 Montaža kardana

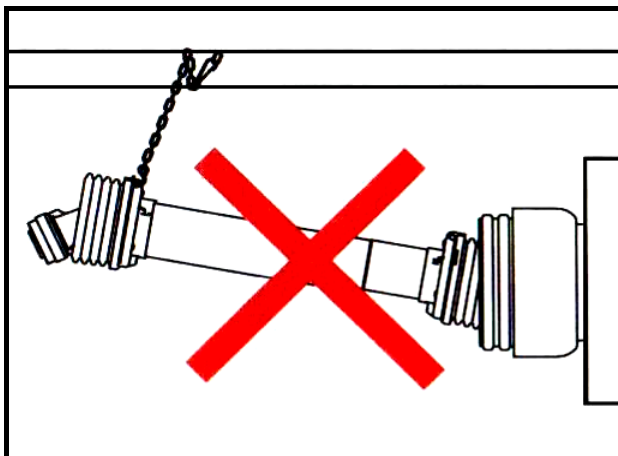
Zaščitni cevi (3) zavarujte z verižico (4) proti vrtenju ob strani traktorja in stroja.

Preverite področje zasuka in prostora za kardan. Dotiki kardana s traktorjem ali strojem lahko povzročijo škodo (na primer dotik na tritočkovno hidravlično drogovje, priklop stroja).

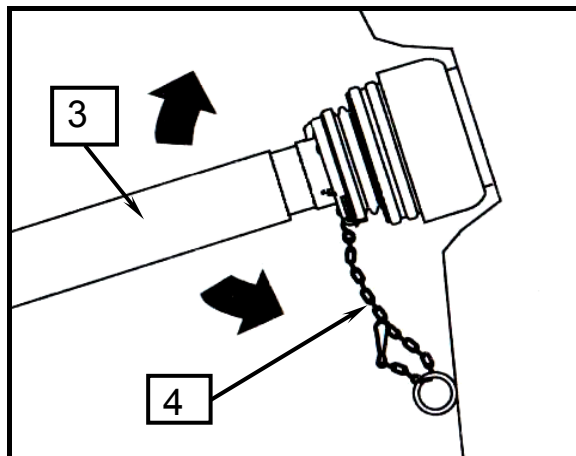
Kardana ne pritrujete z verižico.

Pozor! Odmaknite nosilec kardana (5) namenjen za odstavljanje kardana pri odstavitvi kosilnice.

Afbeelding 20

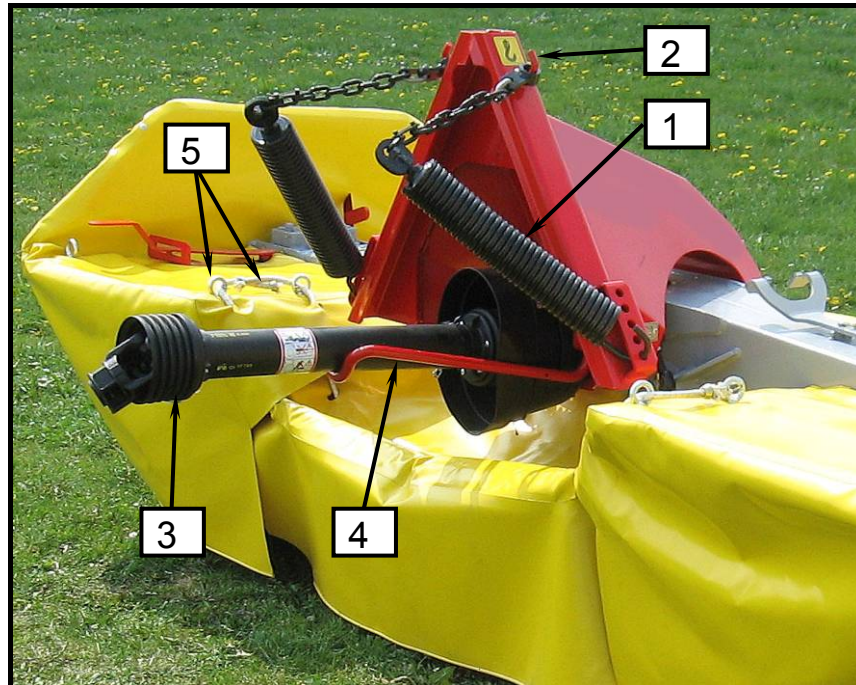


Slika 20



Afbeelding 21

Slika 21



- *Plaats de maaier op een vlakke, stevige ondergrond.*
- *Niemand mag zich tussen de tractor en de machine bevinden wanneer de machine met behulp van de hydraulische driepuntskoppeling wordt omhoog geheven of naar beneden gelaten.*
- *Gevaar voor beschadiging van het beschermkleed.*
- *Volg de volgende veiligheidsinstructies zorgvuldig op.*



- *Pazite, da kosilnico odstavite na ravno in trdno podlago.*
- *Pri dvigu ali spuščanju kosilnice s traktorsko hidravliko se ne sme nihče nahajati med traktorjem in kosilnico.*
- *Nevarnost poškodbe zaščitnega platna.*
- *Pazite tudi na naslednja varnostna navodila.*

- Kies een vlak, droog en voldoende hard oppervlak.
- Hef de maaier op met behulp van het hydraulische systeem van de tractor.
- Maak de kettingen van de compensatieveren (1) los en hang ze op de bevestiging (2).
- Laat de maaier tot op de grond zakken en zorg dat de maaier stabiel is.
- Koppel de aftakas(3) af en plaats deze op de aftakashouder (4).
- Maak de beide elastieken (5) aan beide uiteinden los.
- Druk het beschermkleed met de hand op de plaats van de koppelingsbok naar beneden om schade aan het beschermkleed te voorkomen.
- Verwijder de snelkoppelingsbeveiliging.
- Laat de koppelbokken van trekker en machine zich scheiden en rij de trekker achteruit.

- Izberite ravno, suho in zadostno trdno odložilno površino.
- Dvignite kosilnico s traktorsko hidravliko.
- Odpnite verigo razbremenilne vzmeti (1) in jo odstavite na obešalo verige (2).
- Kosilnico spustite na tla in pazite na to, da je kosilnica stabilno postavljena.
- Kardan (3) odklopite in ga odložite na nosilec kardana (4).
- Odpnite elastični vrvi (5) na obeh straneh.
- Z roko potisnite zaščitno platno v področju, kjer se bo gibal hitri priklop, da preprečite poškodbo zaščitnega platna.
- Odstranite varovalko hitrega priklopa.
- S traktorsko hidravliko spustite frontni priklop in se s traktorjem umaknite.

3. Maaier voorbereiden voor werk- en transportstand

3. Priprava kosilnice za transportni in delovni položaj



- *Schakel de aftakas altijd uit wanneer u de machine voor transport en werk voorbereidt. Schakel de trekkermotor uit en trek de contactsleutel uit het contactslot. Beveilig de tractor tegen weggrollen.*
- *Wanneer u op de openbare weg rijdt dient u de veiligheidsvoorzieningen in overeenstemming met de regels te gebruiken.*



- *Pri pripravi kosilnice za transportni in delovni položaj obvezno izklopite kardan. Motor traktorja ugasnite in ključ izvlecite. Traktor zavarujte pred premikanjem!*
- *Pazite, da pri vožnji na prometnih cestah uporabite zaščite po predpisih.*

Afbeelding 22 Slika 22

Afbeelding 23 Slika 23



Maaier in transportstand

- Hef de zijdelen van het beschermkleed(1) tot aan de eindstand op. Ze blijven automatisch in deze stand staan.
- Hef de maaier op met het hydraulische systeem van de tractor.

Maaier van transport- naar werkstand

- Laat met behulp van het hydraulisch systeem van de tractor de maaier tot op de grond zakken.
- Laat de zijdelingse beschermers (1) tot aan de steun zakken.

4. Machine voor maaien voorbereiden**Basisvoorbereiding:**

- Laat de maaier van transport- naar werkstand zakken.
- Controleer de dwarse afstelling en de afstelling van de maaihoogte.
- Zet het hydraulische systeem van de tractor voor de frontheinrichting in de zweefstand.
- Neem bij het maaien alle voorschriften in acht.
- Controleer de maai breedteafstelling.
- Controleer de scherpte van de mesjes en vervang deze, indien nodig.

Kosilnica v transportni položaj

- Dvignite stranski zaščiti (1) do skrajnega položaja. Zaščita samodejno obstane v tem položaju, ni potrebnega dodatnega fiksiranja.
- Kosilnico s traktorsko hidravliko dvignite.

Kosilnica iz transportnega v delovni položaj

- Kosilnico s traktorsko hidravliko spustite na tla.
- Spustite stranski zaščiti (1), do naslona.

4. Priprava kosilnice za košnjo in košnja**Osnovne priprave:**

- Spustite kosilnico iz transportnega v delovni položaj.
- Preverite vzdolžno nastavitev priklopa – in hkrati nastavitev višine odkosa.
- Nastavite traktorsko hidravliko na stanje plavajočega frontnega priklopa.
- Izvajajte košnjo z upoštevanjem vseh varnostnih zahtev.
- Preverite nastavitev širine redi.
- Preverite ostrino nožev in izvajajte menjave.



- **Onderhouds- en reinigingswerkzaamheden, zoals het verwijderen van blokkeringen en obstakels mag uitsluitend worden uitgevoerd als de aandrijving is uitgeschakeld is en de trektermotor niet draait! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot.**
- **Het maximum toerental bedraagt 1.000 o/m.**
- **Alle beschermingen moeten onbeschadigd zijn en zich op de plaats bevinden.**
- **Tijdens het maaien bestaat het risico dat een hard voorwerp (stenen, mesjes) wordt weggeslingerd. Als de maaiers wordt aangedreven, mag niemand zich in de gevarenszone van de tractor en de maaier bevinden.**
- **Pas de maaisnelheid aan de bodemomstandigheden aan.**
- **Het is verboden op de machine te klimmen of mee te rijden!**



- **Servisiranje, vzdrževanje in dela čiščenja kakor odstranjevanje zamašitev in ovir se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.**
- **Maximalno število vrtljajev kardana znaša 1000 vrt/min.**
- **Vse zaščite morajo biti nepoškodovane in v zaščitnem položaju.**
- **Obstoja nevarnost, da lahko pri košnji od kosilnice odletijo trdi deli (kamenje, nož). Pri košnji se ne sme nihče nahajati v nevarnem področju traktorja s kosilnico!**
- **Prilagodite hitrost košnje razmeram terena!**
- **Prepovedano je vzpenjanje na stroj ali vožnja na stroju!**



- **Elke trommel is uitgerust met drie mesjes die nieuw zijn of een evenredige slijtage vertonen.**
- **Vervang beschadigde of versleten schijven.**
- **Vervang het beschadigde beschermkleed door een nieuw exemplaar.**
- **Stop ONMIDDELLIJK met maaien als het geluids- of trillingsniveau plots stijgt. Ga pas verder nadat u de oorzaak van het defect heeft opgelost; anders vraagt u om service.**



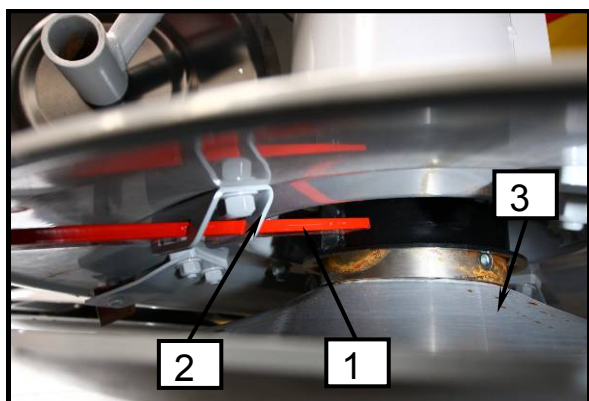
- **Vsak boben ima tri nože, ki morajo biti novi oz. enakomerno obrabljeni.**
- **Poškodovane ali prekomerno obrabljene bobne morate zamenjati.**
- **Poškodovano zaščitno platno zamenjajte z novim.**
- **Pri nenadnem povečanju hrupa ali tresljajev TAKOJ prekinite s košnjo. Nadaljujte, če ste motnjo odstranili, drugače zahtevajte servisni poseg.**

4.1 Maaihoogte afstellen

De maaihoogte kan permanent tussen de 25 en 50 mm worden afgesteld door de glij schijf in de gewenste richting te draaien. Eerst moet u de sleutel (1) door de houder (2) tussen de schoen en de trommelschijf steken.

Tegelijk moet u de kleinere sleutel (4) in de onderste glij schijf steken en de schijf draaien (3). Alle vier de schijven moeten op dezelfde hoogte zijn afgesteld.

Afbeelding 24 Slika 24

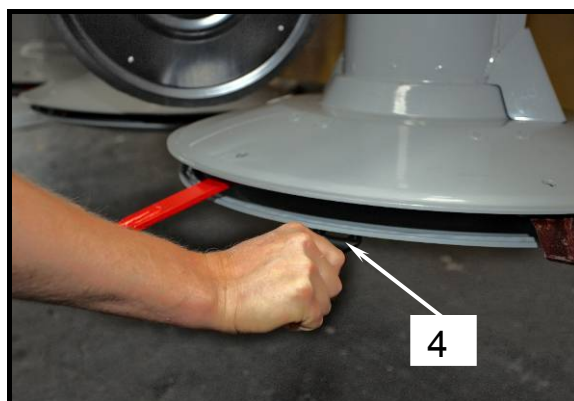


4.1 Nastavitev višine odkosa

Višino odkosa je moč nastaviti brezstopenjsko od 25-50 mm z vrtenjem krožne drsne plošče v želeno smer. Pred tem je potrebno med drso in krožnik bobna skozi držalo (2) potisniti ključ (1).

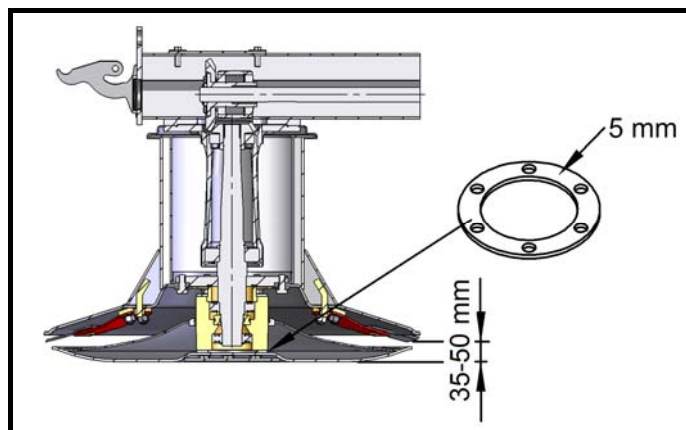
Hkrati v spodnjo krožno drsno ploščo vstavite manjši ključ (4) in vrtite kolot. (3). Vse štiri kolote je potrebno nastaviti na enako višino.

Afbeelding 25 Slika 25



4.1.1 Maaihoogte afstellen (B)

Afbeelding 24 a



Vaste afstelling:

- Voor de afstelling van de hoogte van de snede dient men gebruik te maken van de afstandsringen (zie figuur);
- Bij iedere grasmaaier worden per trommel 3 afstandsringen geleverd. Hiervan is één exemplaar al gemonteerd;
- Op iedere trommel kan men maximaal 3 ringen monteren;
- Na enige uren maaien dient men te controleren of de schroeven nog steeds goed aangedraaid zijn.

4.1.1 Nastavitev višine odkosa (B)

Slika 24 a

fiksna nastavitev:

- za nastavitev višine reza uporabljajte distančne obroče (slika);
- k vsaki kosilnici dobite 3 distančne obroče/boben. Od teh je 1 kos že zmontiran;
- na vsak boben lahko zmontirate max. 3 obroče;
- po nekaj urah obratovanja kontrolirajte privitost vijakov.

4.2 Zwadbreedte afstellen

Om zwaden van verschillende breedte te vormen, is de maaier aan elke zijde met een permanent verstelbare schijf (1) uitgerust. De schijven zijn in hoogte en breedte verstelbaar.

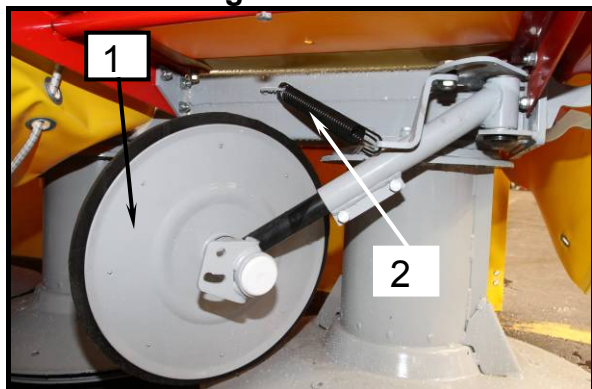
Elke zwadschijf kan binnen het gedefinieerde bereik (3) vrij naar links en rechts bewegen. De veer (2) laat een optimale grasuitlaat en schokdemping toe. De schijf kan ook in een specifieke stand worden vastgezet door de bout (3a) vast te draaien.

Een extra schijf kan worden gemonteerd om smallere zwaden te maken.



- **Voer herstel-, onderhouds-, reinigings en stopwerkzaamheden alleen uit wanneer de trekermotor is uitgeschakeld en is stilgefallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot.**

Afbeelding 26 Slika 26



4.2 Nastavitev širine odkošene redi

Za oblikovanje različne širine odkošene redi ima kosilnica na vsaki strani nastavljiv usmerjevalni kolot (1). Koluta sta nastavljiva po višini in nagibu.

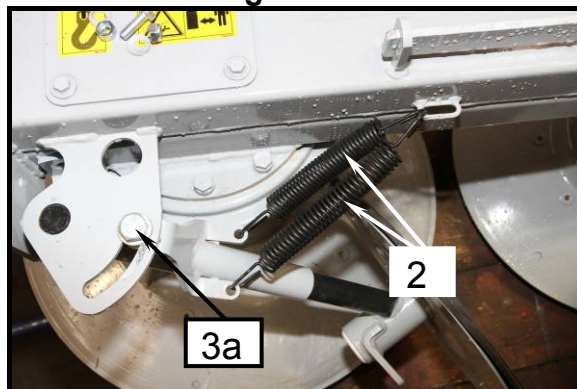
Vsak usmerjevalni kolot je prosto gibljiv levo in desno v omejenem območju (3). Z vzmetjo (2) je doseženo optimano odvajanje trave in blaženje udarcev. Usmerjevalko je možno tudi fiksirati v določenem položaju, s tem da privijemo vijak (3a).

Možno je montirati dodatni usmerjevalni kolot, s pomočjo katerega dobimo ozko širino redi.

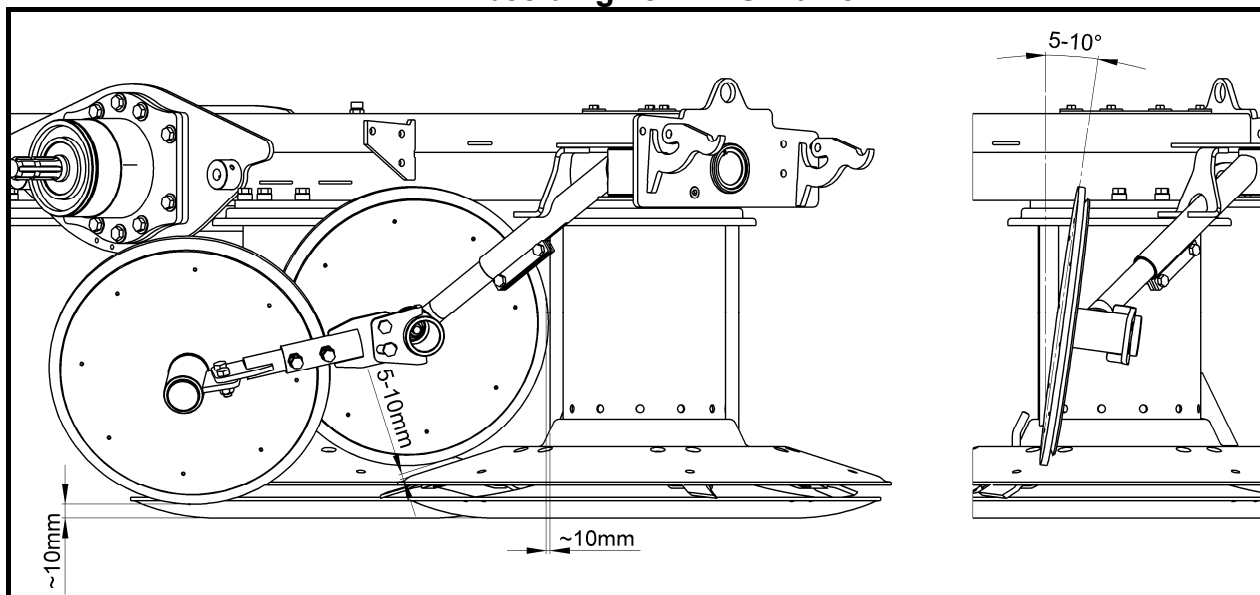


- **Nastavljanje usmerjevalnih kolotov kakor odstranjevanje zamašitev in ovir se izvaja samo pri izklopljenem pogonu in mirujočem motorju traktorja! Izvlečen ključ za vžig motorja.**

Afbeelding 27 Slika 27



Afbeelding 28 Slika 28



4.3 Messen vervangen

- Wanneer u de messen vervangt, moet u eerst voerresten en vuil rond de mesbevestigingspennen verwijderen.
- Controleer de mesbevestigingspennen en steunen op beschadiging, slijtage en een correcte installatie.

Scherpe messen laten makkelijker maaien en een hogere capaciteit toe.

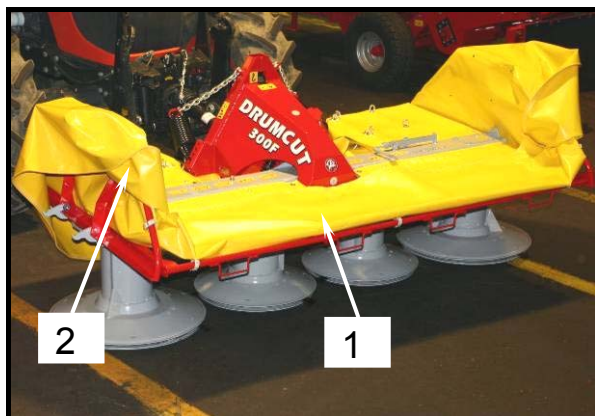
Draai of vervang de messen indien nodig. Vervang altijd alle messen aan een trommel, aangezien een verschillende graad van slijtage kan leiden tot een onbalans in de machine.

De maaier is uitgerust met messen voor een draairichting in- en tegen de richting van de wijzers van de klok. Waarschuwing! Gebruik de juiste messen op de juiste trommel.



- *Vervang de mesjes alleen wanneer de aandrijving is uitgeschakeld is en de trekkermotor niet draait! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot.*
- *Gebruik veiligheidshandschoenen.*
- *Slijp versleten mesjes niet. Gevaar voor ejectie van het mesje!*
- *Als u de messen bewaarbox opent, houdt dan altijd het deksel met één hand open. Gevaar voor elektrische schok!*

Afbeelding 29 Slika 29



4.3 Menjava nožev

- Pri menjavi najprej odstranite ostanke krme in umazanije okrog zatičev.
- Kontrolirajte zatiče rezil in nosilce glede poškodb, obrabe in pritrditve.

Ostri noži omogočajo gladki rez in visoko storilnost kosilnice.

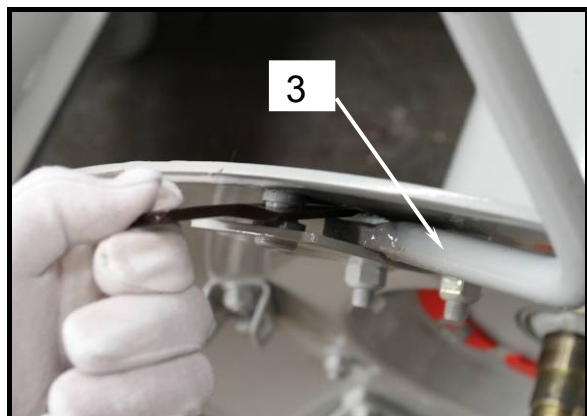
Pravočasno obrnite ali menjajte nože. Menjajte vedno vse nože na enem bobnu, sicer lahko zaradi različne obrabljenosti nožev povzročamo neuravnoteženost stroja.

Kosilnica ima nože za odkos z vrtenjem bobna v desno in nože za odkos z vrtenjem bobna v levo. Pozor! Namestite pravi nož na boben!



- *Menjava nožev se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!*
- *Uporabljajte zaščitne rokavice!*
- *Obrabljene nože nikakor ne smete kakorkoli popravljati (brusiti). Velika nevarnost izmeta nožev!*
- *Pri odpiranju zaboja za nože pokrov vedno držite z eno roko v odprtem položaju. Nevarnost udara!*

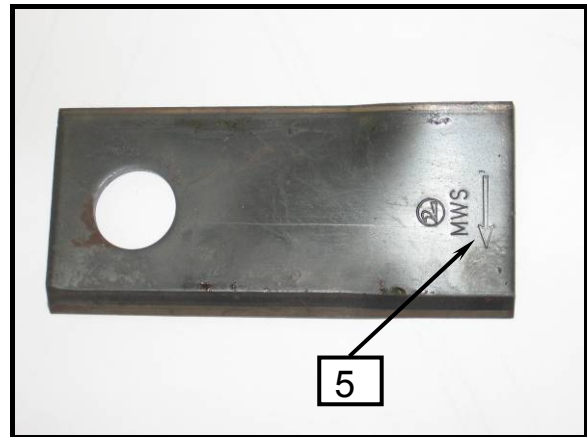
Afbeelding 30 Slika 30



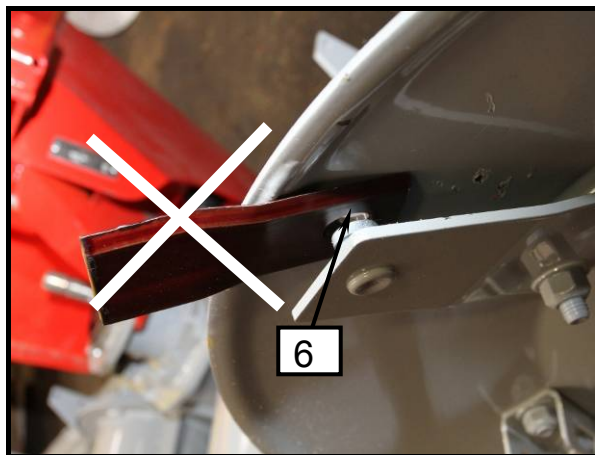
Afbeelding 31 Slika 31



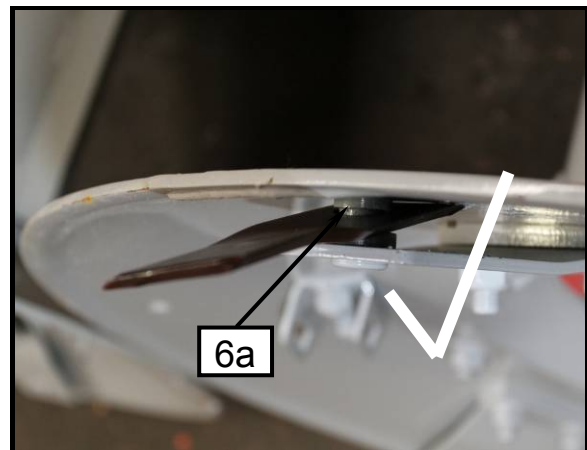
Afbeelding 32 Slika 32



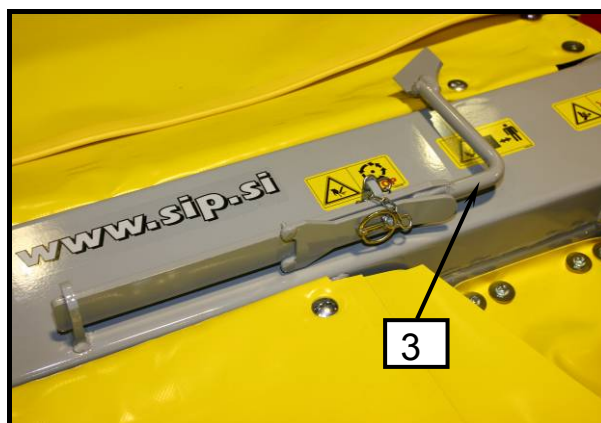
Afbeelding 33 Slika 33



Afbeelding 34 Slika 34



Afbeelding 35 Slika 35



- Plaats de machine in de werkstand.
- Maak de elastieken van het voorste beschermkleed (1) los.
- Hef de zijdelen van het beschermkleed(2) op.
- Vervang of draai het mesjes met behulp van de daarvoor bedoelde sleutel (3), zoals getoond in de afbeelding. Let op de linkse en rechts richtingspijlen op de mesjes (5) en de trommeldraairichting tijdens het maaien.
- Wanneer u de mesjes vervangt, moet u ervoor zorgen dat het mes correct op de pen is geïnstalleerd – CORRECT (6a); FOUT (6).
- Maak de elastieken van het voorste beschermkleed (1) vast.
- Bewaar de nieuwe linker- en rechtermesjes in de box met het deksel (4). Houd het deksel met één hand open!
- Hang de sleutel weer op zijn plaats aan het frame van de machine en bescherm deze met een tractorsplitpen zodat deze er niet kan afvallen.
- Kosilnico postavite v delovni položaj.
- Odprite povezovalna pasova na platnu sprednje zaščite (1).
- Dvignite stranski zaščiti (2).
- Z namenskim ključem (3) zamenjajte ali obrnite nož kot kaže slika. Bodite pozorni na levo, desno smer označitve nožev (5) in smer vrtenja bobnov pri košnji!
- Pri menjavi pazite, da je nož dobro vstavljen na sornik- PRAVILNO (6a); NEPRAVILNO (6).
- Zaprite povezovalna pasova na platnu prednje pregibne zaščite (1).
- Nove nože leve in desne ločeno shranite v zaboj s pokrovom (4). Pridržite pokrov v odprtem stanju z roko!
- Namenski ključ ponovno namestite na ogrodje grebena in ga zavarujte pred izpadom s traktorskim zatikom.



- ***De juiste messtand is die waarbij het mes in de richting van de trommeldraairichting wijst.***
- ***Wanneer één snijkant is versleten, draait u het mes om en gebruikt u de andere snijkant (altijd per paar omdraaien).***
- ***Zorg ervoor dat het geplaatste mes flexibel is gemonteerd.***
- ***Wanneer u het mes vervangt, moet u ervoor zorgen dat het mes correct op de pen is geïnstalleerd!***



- ***Pravilni položaj noža je nož s smerjo v smeri vrtenja bobna.***
- ***Pri izrabi enega rezalnega roba, se nož samo obrne in koristi drugi rezalni rob (vedno v paru).***
- ***Vstavljeni nož mora biti gibljivo vpet.***
- ***Pri nameščanju noža se je potrebno prepričati, da je nož dobro vstavljen na sornik nosilca noža!***

5. Onderhoud en periodieke onderhoudsbeurten

5.1 Speciale veiligheidsinstructies



- Voer werkzaamheden, als onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, reinigen en het oplossen van functionele storingen uit wanneer de trektermotor is uitgeschakeld en stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot!
- Wanneer u gewond raakt door olie of vet, dat onder druk uw huid doordringt, raadpleegt u onmiddellijk medische hulp.
- Neem de andere veiligheidsinstructies in acht om schade en ongevallen te voorkomen.

5. Vzdrževanje in periodični pregledi

5.1 Povdarek na varnostna navodila pri izvajanju vzdrževanja in perioodičnih pregledih



- Servisiranje, vzdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!
- Pri poškodbah z brizgajočim oljem takoj poiščite zdravnika.
- Upoštevajte tudi ostala varnostna navodila za zmanjšanje poškodb in nesreč.

5.2 Algemeen



Om het foutloos werken van de machine te verzekeren en de slijtage te verminderen, dient u altijd met de onderhoudsinstructies en periodieke onderhoudsbeurten rekening te houden. Dit houdt o.m. het reinigen, invetten en smeren van de ingebouwde onderdelen in.

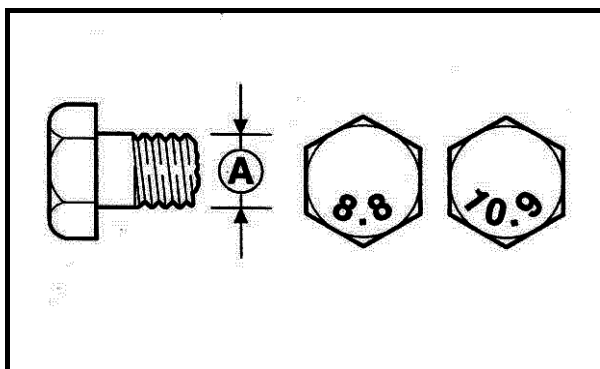
5.2 Splošno



Za zagotavljanje neoporečnega delovanja kosilnice in za zmanjšanje obrabe, morate upoštevati navodila za vzdrževanje in periodične preglede. K temu sodi čiščenje, mazanje in oljenje vgradnih sklopov in komponent.

Bouten en moeren aandraaien M_A
(tenzij anders aangegeven)

Moment privijanja vijakov in matic M_A
(če ni drugače navedeno)



A = afmeting van de schroefdraad
A = velikost navoja

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 4	3,0	4,4	5,1
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 14x1,5	145	215	255
M 16	210	310	365
M 16x1,5	225	330	390
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 24x1,5			
M 24x2	800	1150	1350
M 27	1100	1550	1800
M 27x1,5	850		
M 27x2	1150	1650	1950
M 30	1450	2100	2450



- Na de eerste start en werkuren controleert u of de bouten en moeren stevig vastzitten. Draai ze na, indien nodig.
- Voer regelmatig (ongeveer elke 50 uur) een controle uit!



- Po prvem zagonu po nekaj urah delovanja preglejte privitje matic in vijakov in po potrebi privijte.
- Redno izvajajte preglede (približno vsakih 50 ur)!

5.3 Beschermkleed vervangen

Controleer het beschermkleed regelmatig op beschadigingen. Uitgerafelde en versleten kleden kunnen voorwerpen die door de messen en de schijven worden geraakt niet meer tegenhouden. **GEVAAR.** Dergelijke beschermkleden moeten door nieuwe exemplaren worden vervangen.



- *Voer werkzaamheden, onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, schoonmaken en het oplossen van functionele storingen alleen uit als de trekermotor is uitgeschakeld en is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot!*

5.3 Zamenjava zaščitnega platna

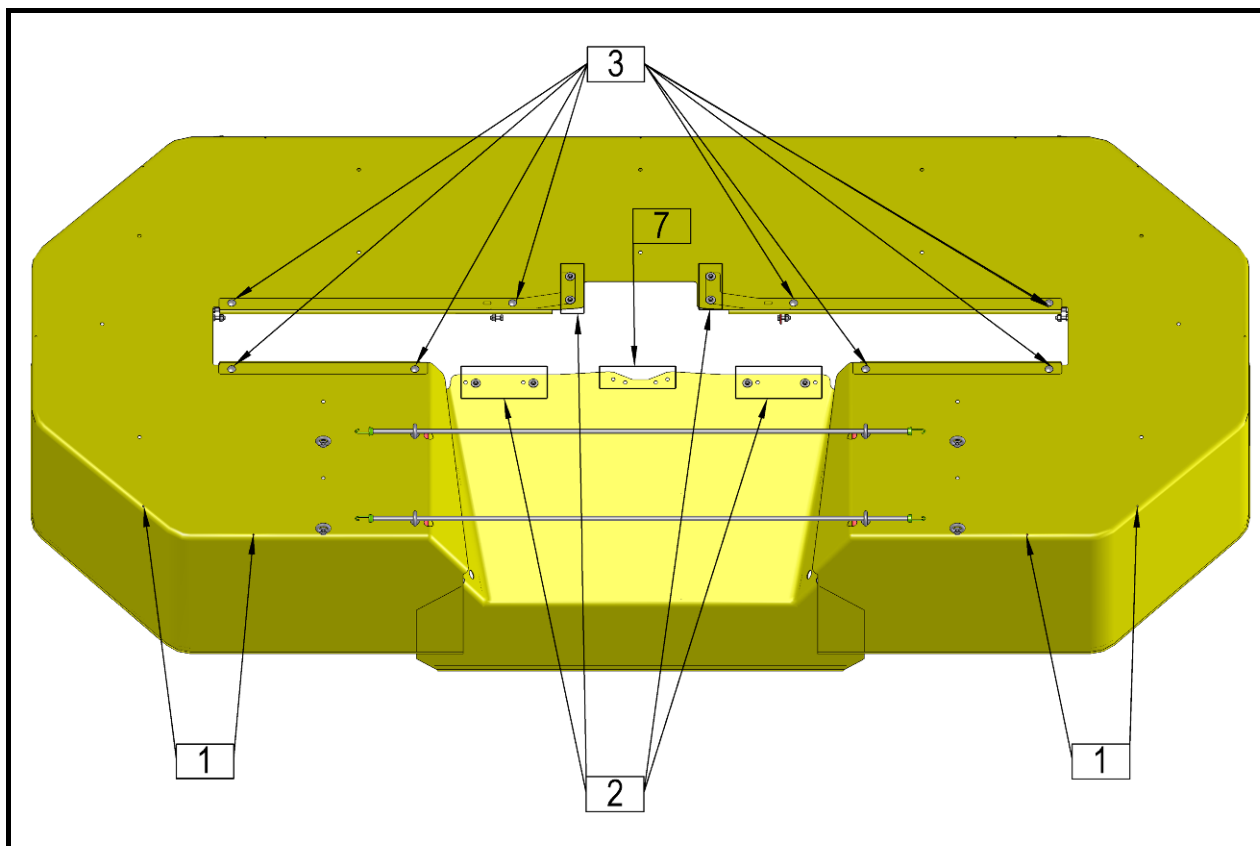
Redno izvajajte preglede poškodovanosti zaščitnega platna. Morebitne raztrganine ali obrabe ne morejo preprečiti izlete trdih delov od kosilnice. Taka platna zamenjajte z novimi nadomestnimi.



- *Servisiranje, vdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!*

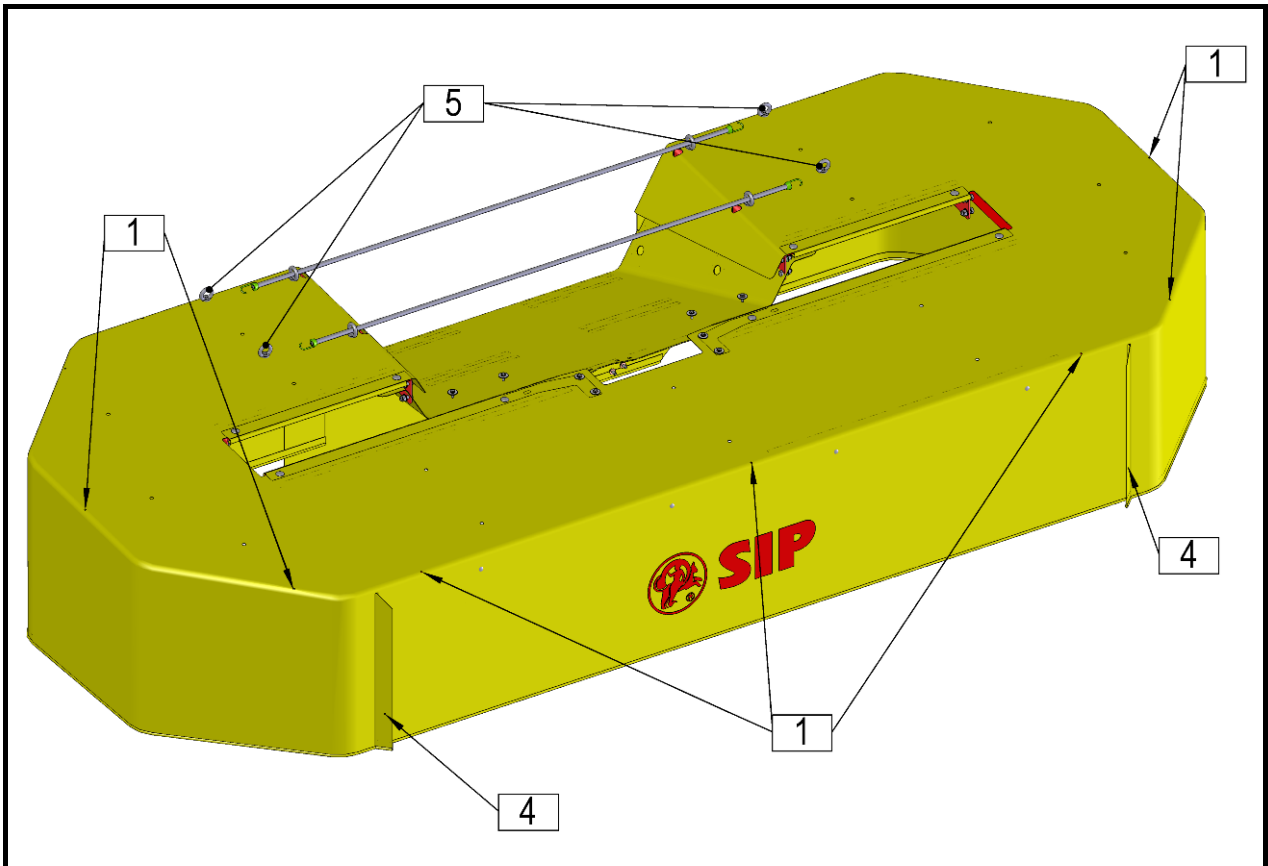
Afbeelding 36

Slika 36



Beschermkleed kpl.
Platno kpl.

Afbeelding 37 Slika 37

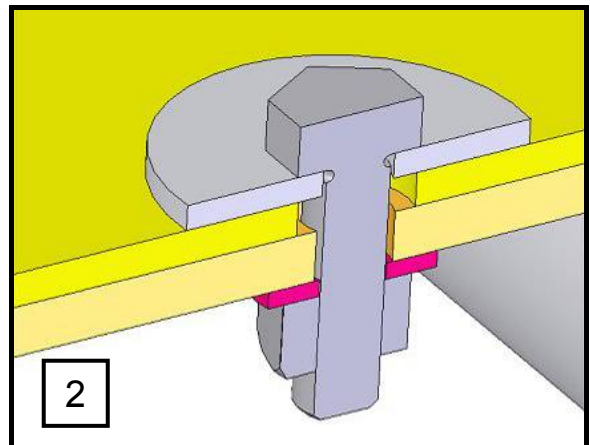


Beschermkleed kpl.
Platno kpl.

Afbeelding 38 Slika 38



Afbeelding 39 Slika 39



Detail van de boutverbinding
Detajl vijakačnega sklopa

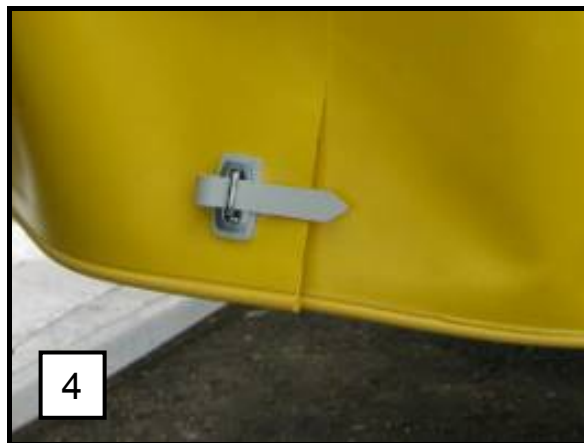
Afbeelding 40

Slika 40



Afbeelding 41

Slika 41



Afbeelding 42

Slika 42



Afbeelding 43

Slika 43



Demonteer het beschermkleed; werkvolgorde

- Verbindingen (4)
- Verbindingen (1)
- Verbindingen (2)
- Boutverbindingen (3)
- Boutverbindingen (5)
- Boutverbindingen (6)
- Boutverbindingen (7)
- Beschermkleed verwijderen

Nadat u een nieuw beschermkleed heeft geplaatst, voert u de montage in de omgekeerde richting uit.



- ***Alleen de door de fabrikant vervaardigde kleden voldoen aan de hoge veiligheidseisen!***

Demontaža platna; zaporedje razstavljanja

- Spoji (4)
- Spoji (1)
- Spoji (2)
- Spoji (3)
- Spoji (5)
- Spoji (6)
- Spoji (7)
- Odstranitev platna

Montažo po namestitvi novega platna izvajajte v nasprotni smeri.



- ***Samo zaščitna platna proizvajalca ustrezajo strogim zahtevam varnosti!***

5.4 Criteria voor het verplicht vervangen van de meshouders en maaischijf

5.4 Kriterij za obvezno zamenjavo nosilcev nožev, nožev zgornjega koluta

5.4.1 Criteria voor de verplichte vervanging van de meshouders

5.4.1 Kriteriji za obvezno zamenjavo nosilcev nožev

Controleer de meshouders en hun bevestiging regelmatig.

Redno preverjajte nosilce nožev in njihovo pritrditev.

De meshouders (1) raken versleten door gebruik (afbeelding). Vervang versleten en beschadigde meshouders ONMIDDELIJK en hergebruik ze niet. Er bestaat een hoog risico dat het mes wordt weggeslingerd als de pen (2) of de meshouder (1) sterk versleten raakt, of als de slijtage (1a) zich naar de pen (1b) verplaatst.

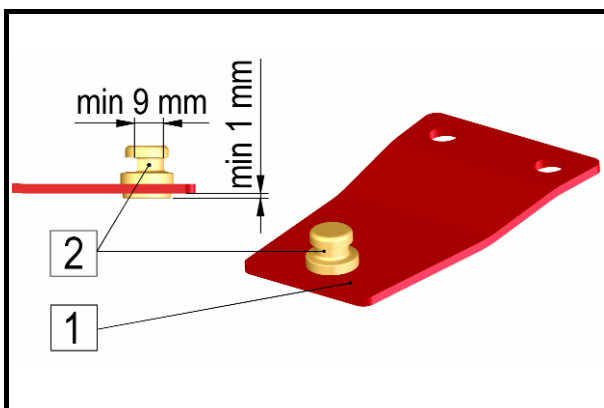
Nosilec nožev (1) se med delom obrablja (slika). Obrabljene in poškodovane nosilce je potrebno TAKOJ zamenjati in jih ni dovoljeno ponovno uporabljati. Obstaja velika nevarnost izleta noža ob preveliki obrabi čepa (2) oz. nosilca (1) kadar obrabljenost (1a) sega do čepa (1b).

Controleer de meshouders onmiddellijk nadat een hard voorwerp werd geraakt (steen, etc.)!

Takošnja kontrola nosilcev po naletu v trdo oviro (kamen...)!

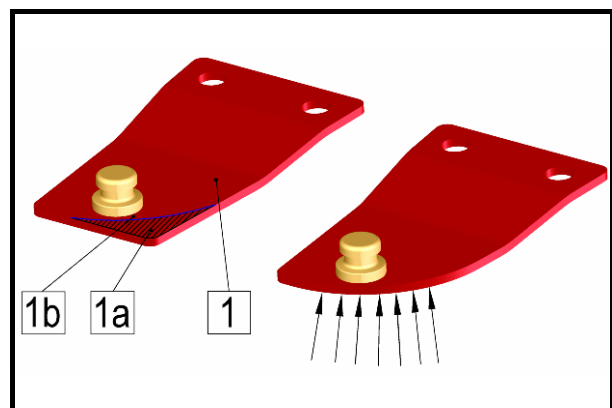
Afbeelding 44

Slika 44



Afbeelding 45

Slika 45



5.4.2 Criteria voor het verplichte vervangen van de messen

Vervang de mesjes als het boorgat tot het max. van 21 mm (zie afbeelding) is uitgeslagen of als het mes overdreven versleten of beschadigd is.

Zorg ervoor dat de op het mes aangeduide draairichting, dezelfde is als de draairichting van de trommel.

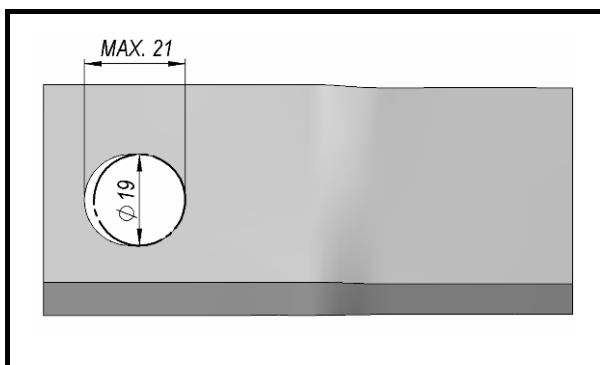
5.4.2 Kriteriji za obvezno zamenjavo nožev

Rezalni nož zamenjajte, če se izvrtina poveča na max. 21 mm (glej sliko) oz. je nož preveč obrabljen ali poškodovan.

Pazite, da bo predpisana smer vrtenja noža enaka kot smer vrtenja bobna v delovanju.

Afbeelding 46

Slika 46



5.4.3 Criteria voor het verplicht vervangen van de maaischijf

Als de schijven in het mesbereik versleten raken, schroeft u de meshouders en de houder los en verplaatst u deze in een hoek van 60° (afbeelding). Draai de bouten dan stevig vast en controleer of ze na een aantal bedrijfsuren (max. 10) nog steeds vast zitten.

Het wordt aanbevolen de balans van de schijf te controleren.

Als op alle bevestigingsplaatsen slijtage heeft opgetreden, moet de maaischijf worden vervangen. Hetzelfde geldt in geval van andere beschadiging aan de schijf.

5.4.3 Kriteriji za obvezno zamenjavo zgornjega koluta

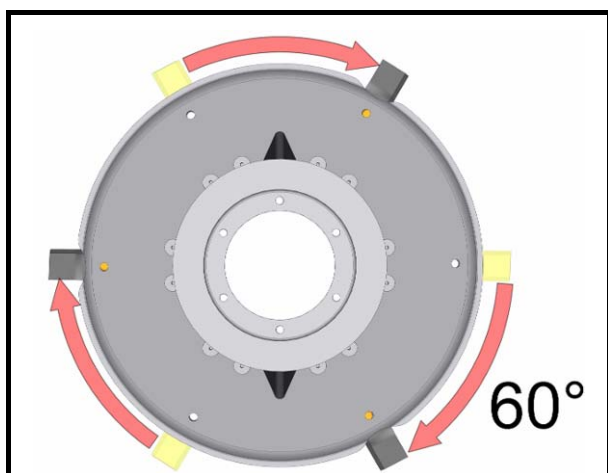
Pri obrabljenih kolutih na območju kosilnih nožev je potrebno odviti nosilce nožev in držalo zapirala ter jih prestaviti za 60° (slika). Nato vijake trdno privijte in njihovo privitost po nekaj obratovnih urah kontrolirajte.

Priporočljivo je uravnoveženje koluta.

V primeru, da so obrabljena že vsa mesta na območju kosilnih nožev pa je potrebno zgornji kolut zamenjati. Enako velja v primeru poškodbe koluta.

Afbeelding 47

Slika 47



Afbeelding 48

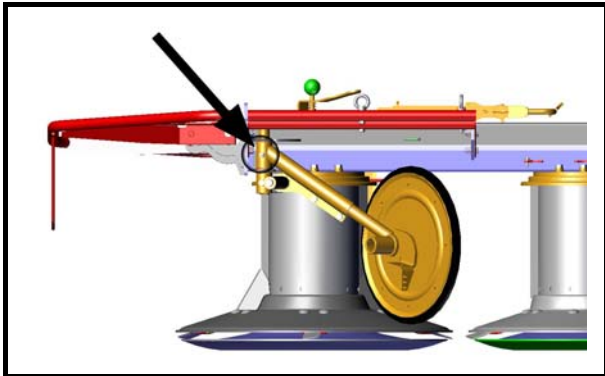
Slika 48



5.5 Smering

Alle smeerpunten zijn op de afbeelding gemarkeerd. Om een langere levensduur van de maaier te garanderen, dient u de smeerintervallen in acht te nemen.

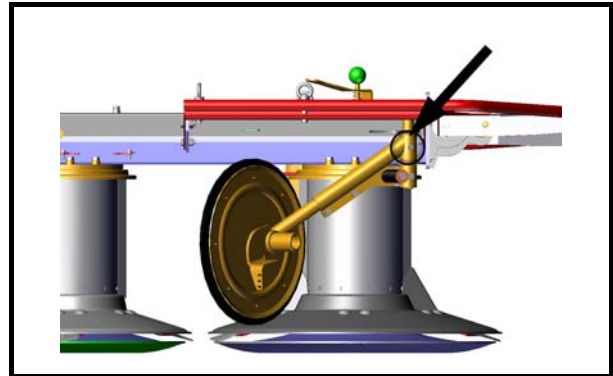
Afbeelding 49 Slika 49



5.5 Mazanje

Na sliki so označena vsa mazalna mesta. Dolgo življensko dobo vaše kosilnice dosežete z upoštevanjem tukaj podanih časov mazanja.

Afbeelding 50 Slika 50



- *Voer werkzaamheden, onderhoud, periodieke onderhoudsbeurten, schoonmaken en het oplossen van functionele storingen alleen uit als de trekermotor is uitgeschakeld en is stilgevallen! Verwijder de contactsleutel uit het contactslot!*

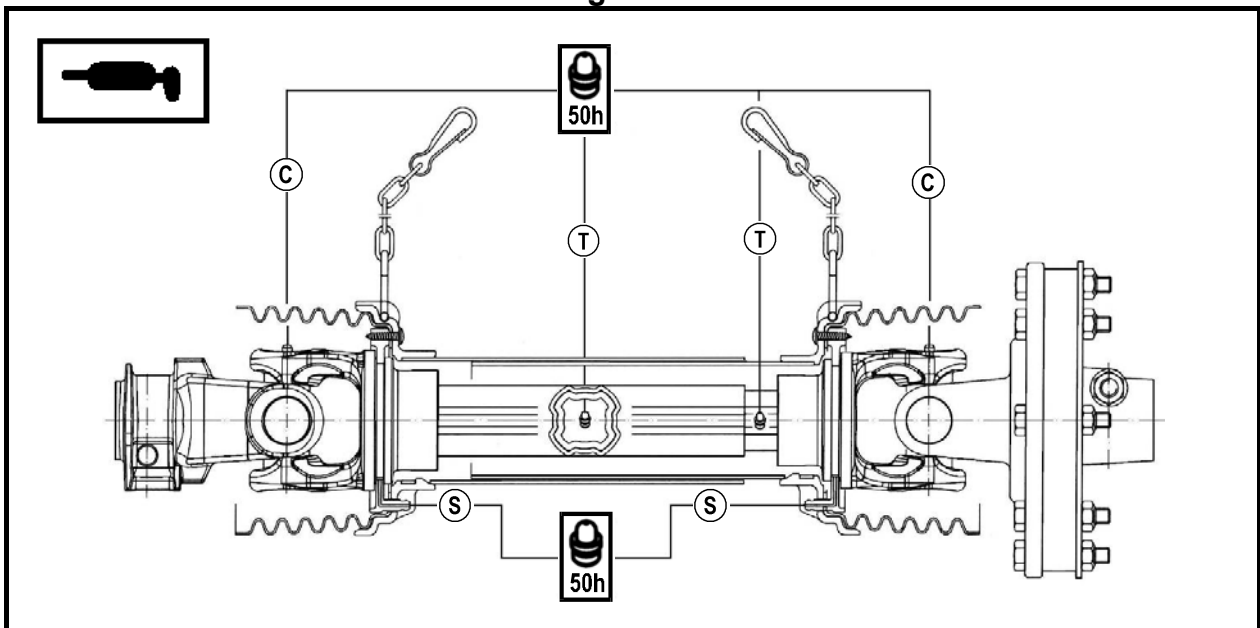


- *Servisiranje, vdrževanje, periodični pregledi in čiščenje kakor odstranjevanje funkcijskih motenj se mora izvajati samo pri odklopljenem pogonu in mirujočem motorju! Izvlecite ključ motorja!*

Smering van de aftakas

Mazanje kardana

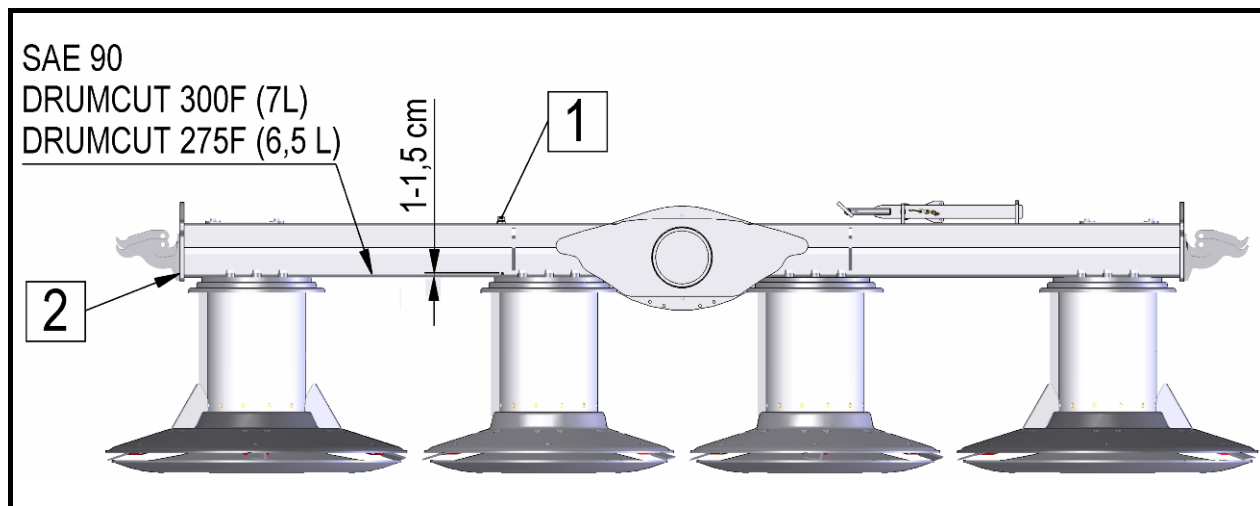
Afbeelding 51 Slika 51



Smeer de aftakas met multifunctioneel vet in op de momenten die in de figuur zijn weergegeven.

Kardan na sliki z razvidnimi časovnimi presledki namažite z namensko mastjo.

Afbeelding 52 Slika 52



Vulhoeveelheid en merk van de tandwielkastolie

Količina punjenja i oznaka maziva za reduktore

Positie Pozicija	Tandwielkast Gonilo	Smeermiddeltype Vrsta maziva	Hoeveelheid (liter) Kriterij pri menjavi (liter)	Tijdstip Čas menjave	Vulpeil Kriterij popolnitve
1	Balkaandrijving DRUMCUT DRUM 275 F Greben kosilni DRUMCUT DRUM 275 F	SAE 90	6,5 L	Eerste wissel na 50 uren Verdere wissels na 300 uren of 6 jaren Prva menjava po 50 urah Nadaljne menjave po 300 urah ali 6 letih	Meten aan de hand van schroef A, oliepeil in bereik B Merjenje z merilnim vijakom A, nivo olja v področju B

- Laat de machine warm draaien en plaats deze op een effen oppervlak.
- Het oliepeil kan door de controleopening worden gecontroleerd. 1 (afbeelding) (schroef de luchtklep los). Duw de peilstok verticaal naar de bodem van de balk.
- Oliepeilhoogte: ong. **1–1,5 cm**. Indien nodig, vult u olie bij door de opening (1) of vervangt u deze door verse olie.
- Er komt olie uit de plug (2). Draai de plug los, tap de olie af en herplaats de plug. Vul de tank met de voorgeschreven hoeveelheid olie en controleer het oliepeil. Installeer de beluchtingsklep.
- Stroj segrejte ter postavite na ravna tla.
- Nivo olja kontrolirajte skozi kontrolno odprtino poz. 1 (slika) (odvijačite oddušnik). Merilno paličico porinite navpično do dna kosilnega grebena.
- Višina nivoja olja: cca. **1 – 1,5 cm**. Olje po potrebi dolijte skozi odprtino (1) oz. zamenjajte z svežim.
- Izpust olja se vrši na čepu (2). Čep odvijte, izpustite olje, nato čep privijte nazaj. Nalijte predpisano količino ter kontrolirajte nivo. Montirajte oddušnik.



- **Gebruik biologisch afbreekbare smeermiddelen.**



- **Za mazalke uporabljajte mast na rastlinski osnovi.**

6. De machine opslaan

1. Plaats de machine op een droge plaats. Niet in de buurt van een minerale mestopslagplaats.
2. Maak de binnen- en buitenkant van de machine grondig schoon. Vuil houdt vocht vast en veroorzaakt roest. Reinigen met een hogedrukreiniger wordt niet aanbevolen.
3. Controleer of de bewegende delen, zoals spanrollen, scharnieren, e.d. nog goed bewegen. Eventueel demonteren, reinigen en op slijtage controleren. Indien nodig deze onderdelen vervangen.
4. Smeer alle scharnierpunten, ook van de aftakas.
5. Na het reinigen van de machine deze nogmaals geheel doorsmeren.
6. De buizen van de aftakasbescherming grondig reinigen en invetten om eventueel aanvriezen te voorkomen.
7. Herstel lakschade, blanke machinedelen met een antiroest middel behandelen.

Voorgeschreven gebruik voor de maaier!

6. Prezimovanje kosilnice

1. Stroj odstavite na suh prostor. Nikar v bližino mineralnih gnojil!
2. Stroj znotraj in zunaj temeljito očistite. Umazanija zadržuje vlago in vodi k rjavenju. Če izvajate čiščenje z visokotlačnimi vodnimi čistilci, vodni curek ne usmerjajte neposredno v ležaje.
3. Gibljive dele kot napenjalce, zglobe in drugo preizkusite na lahko gibljivost oziroma jih demontirajte, očistite in preverite obrabo. Po potrebi zamenjajte z nadomestnimi deli.
4. Vsa mesta priključkov kardanov naoljite.
5. Stroj po čiščenju temeljito namažite.
6. Ležaje zaščit kardanov namažite, da zmanjšate sprijetje.
7. Poškodbe laka popravite, svetle površine zaščitite s sredstvom proti rjavenju.

Namenske aktivnosti za kosilnico!

7. Voor het begin van een nieuw seizoen.

1. Veeg de overtollige olie en het vet dat u voor het in opslag zetten van de machine heeft aangebracht, af.
2. Smeer de machine grondig door om mogelijk condensvocht uit de lagers te verwijderen.
3. Controleer de bandenspanning.
4. Controleer het oliepeil in de tandwielkasten en vul bij, indien nodig.
5. Controleer alle bouten en moeren en draai ze aan met het draaimoment, volgens de tabel. (Tenzij anders aangegeven)
6. Controleer de hydraulische slangen en leidingen. Ook de kwaliteit van de snelkoppelingen.
7. Lees de handleiding en de veiligheidsinstructies nogmaals aandachtig door.

7. Ponovni zagon za novo sezono

1. Obrišite olje in mast uporabljeno pri konzervaciji stroja.
2. Stroj temeljito namažite. S tem odstranimo morebitno kondenzacijsko vlago iz ležajev.
3. Preverite nivo maziva v gonilih, po potrebi dopolnite v skladu z zahtevami.
4. Vse matice in vijake preverite in privijte.
5. Vse nastavitve na stroju preverite, po potrebi na novo nastavite.
6. Navodilo za delo in varnostna navodila še enkrat skrbno preberite.